

ODERNA

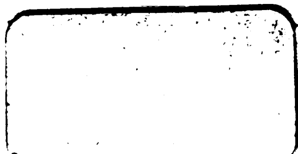
LECCIONES DE LENGUAJE

ESPAÑOL-INGLÉS



AMERICAN BOOK COMPANY

NEW YORK · CINCINNATI · CHICAGO



LECCIONES
DE LENGUAJE

ESPAÑOL-INGLÉS



AMERICAN BOOK COMPANY
NEW YORK ·:· CINCINNATI ·:· CHICAGO

Span.-Eng. Lang. Less.

W. P. 2

PREFACIO.

En este breve compendio, que se destina á clases de principiantes, no se entra en el estudio ordinario de la *gramática inglesa,* pues se trata solamente de dar á los alumnos los elementos del idioma, acentuando, por medio de frecuentes repeticiones, las modificaciones de las palabras y las principales diferencias de construcción que se notan entre el inglés y el español.

El método empleado en este libro no tiene nada de nuevo: sólo lo es la distribución que damos al trabajo, y en esto se diferencia de los otros compendios hoy en boga.

El buen éxito de este libro será tanto más seguro, cuanto más perseverante se muestre el profesor en exigir que el alumno *trabaje,* que *haga,* por sí solo, los ejercicios, y que de tal manera aprenda los trozos indicados, que los mismos, por decirlo así, se incorporen en su vocabulario.

La experiencia ha demostrado plenamente que el alumno aprende *haciendo* y no *oyendo.*

No basta que él sepa *como* se hace: es preciso que él mismo lo haga.

Debe por tanto el profesor, no sólo esforzarse cuidadosamente á fin de que sus alumnos adquieran la pronunciación exacta de las palabras aprendidas y se habitúen á aprender todo cuanto oigan, sino también en exigir que hagan la versión por escrito, nunca señalándoles nueva lección sin que tengan muy bien aprendida la precedente.

Forman parte integrante de este libro, los paradigmas de los verbos ingleses, como también los diálogos, historietas, modelos y otros materiales de que se compone el apéndice.

Esta parte del libro, que no se halla ahora incluída en la distribución de las lecciones contenidas en el mismo, ni es necesaria á la perfecta comprensión de tal ó cual lección, es más adelante casi indispensable al desenvolvimiento de la segunda parte de este libro.

No podemos dejar de reconocer que la coordinación de los ejercicios no es absolutamente perfecta. Quien examine este libro desde un punto de vista simplemente teórico, notará seguramente muchos obstáculos ó interrupciones; pero á pesar de esto, las lecciones son el fruto de la experiencia, del trabajo y de estudios hechos en el aula y no en el gabinete; y como los resultados obtenidos prueban el valor práctico del método, lo ofrecemos á nuestros colegas de magisterio como el producto líquido de algunos años de enseñanza de inglés en clases de principiantes. Es apenas lo que hemos *podido*, y no todo cuanto hemos *deseado* enseñar.

En colegios particulares, donde se da mayor importancia al estudio de los idiomas extranjeros, se pueden terminar las lecciones en seis meses; pero en los cursos secundarios de las escuelas públicas, donde el inglés se halla subordinado á otras materias, las lecciones no podrán ser bien enseñadas en menos del curso regular del año escolar.

Estas lecciones elementales forman una base sólida para el estudio más metódico de la lengua inglesa, como la traducción y versión de autores escogidos y la práctica de la parte hablada del idioma. Después se puede estudiar más concienzudamente la gramática superior, el estílo y los autores clásicos.

Para los que deseen perfeccionarse en el idioma inglés para fines comerciales solamente, este libro ofrece material suficiente para un curso completo.

CONTENIDO.

PRIMERA PARTE.

SEGUNDA PARTE.

APÉNDICE.

PRIMERA PARTE.

LECCIÓN I.

Father,	padre.	And,	y, é.
Mother,	madre.	Is,	es.
Brother,	hermano.	The,	el, la, los, las.
Sister,	hermana.	Good,	bueno, buena, buen, buenos, buenas.
Son,	hijo.		
Daughter,	hija.		

EJERCICIO 1.

The son and the daughter. The good brother and the good sister. The father and the mother. The good son and the good daughter. The good father and the good mother. The son is good and the daughter is good.

EJERCICIO 2.

El padre. El buen padre. La madre. La buena madre. El hermano. El buen hermano. La hermana. La buena hermana. El hijo. El buen hijo. El padre es bueno. La madre es buena. El hijo es bueno. La hija es buena. El hermano y la hermana.

EJERCICIO 3. DE LA PRONUNCIACIÓN.

La vocal es por lo general larga cuando está seguida de una consonante y de una e *final pertenecientes á la misma sílaba.*

eve	cane	hope	mile	home	mule
rose	wipe	fine	duke	stone	name
kite	face	tone	here	mere	game
sere	robe	flute	pure	gave	smoke
spice	wine	tune	cake	make	remote

LECCIÓN II.

Uncle,	tío.	Rich,	rico, rica.
Aunt,	tía.	Old,	viejo, vieja.
Cousin,	primo, prima.	Pretty,	bonito, bonita.
		My,	mi, mis.
Nephew,	sobrino.	Diligent,	aplicado — a, aplicados — as.
Niece,	sobrina.		
Happy,	feliz.	A ó an,	un, una.
Poor,	pobre.	Or,	ó, ú.

EJERCICIO 4.

My father is old. The nephew is poor. The aunt is good. My niece is rich. My sister is happy. My uncle and my aunt. My nephew or my niece. My good son and my good daughter. My good aunt and my good cousin (*f.*).

EJERCICIO 5.

Mi tío es rico y mi padre es pobre. Mi sobrino es aplicado y mi sobrina es aplicada. Mi madre es buena y mi tía es buena. Mi primo es feliz. Mi hermana es bonita. Mi hermano ó mi prima. La tía es vieja. El sobrino y la sobrina.

EJERCICIO 6. DE LA PRONUNCIACIÓN.

De los sonidos breves de las vocales.

man	men	dig	dog	gun
fan	hen	fig	rob	up
ran	ten	kid	top	nun
sad	bed	pig	hot	nut
fat	beg	sit	dot	tub
have [1]	yet	pin	spot	hum

[1] Esta palabra es una excepción de la regla en el ejercicio 3, página 7.

LECCIÓN III.

House,	**casa.**	**Our,**	**nuestro, nuestros, nuestra, nuestras.**
Garden,	**jardín.**	**Your,**	**vuestro, vuestros, vuestra, vuestras, —de Vd.,—de Vds.**
Neighbor,	**vecino, vecina.**	**His,**	**su, suyo, de él.**
Friend,	**amigo, amiga.**	**Hers,**	**su, suya, de ella.**
He has seen,	**él ha visto,**	**Have,**	**tienen.**
He saw,	**él vió.**		
Beautiful, fine,	**bello, lindo, bella, linda.**		

Ejercicio 7.

You have a fine house. Your daughter has seen my house. Our garden is a fine garden. Our mother has seen your aunt. Your friend (*m.*) is poor. Our friend (*f.*) is rich. My brother saw your father. His niece is beautiful.

Ejercicio 8.

Mi vecino tiene un lindo jardín. Vuestro tío tiene una casa bonita. Mi hijo vió á vuestro hermano. Mi hija vió vuestro jardín. Nuestra casa es linda. Vuestro jardín es bello. Nuestro vecino es rico. Mi prima es pobre. Vuestra sobrina es feliz.

Ejercicio 9. De la pronunciación.

C *ante de las vocales* **a, o, u,** *tiene la pronunciación dura como* **k.**

cat	can	captain	candle	corn
colt	cold	custom	cotton	cut
cup	cone	cuttles	curtain	cook

LECCIÓN IV.

Knife,	cuchillo.
Penknife,	cortaplumas.
Pencil,	lápiz.
Book,	libro.
Paper,	papel.
Pen,	pluma.
Hat,	sombrero.
Dress,	vestido.
I have,	tengo. (he.)
We have,	tenemos. (hemos.)
They have,	ellos ó ellas tienen. (han.)
Bought,	comprado.
Found,	hallado, encontrado.
He has lost,	él ha perdido,
He lost,	él perdió.

Ejercicio 10.

He has bought a good hat. She has lost your pencil and your pen. My uncle has seen your fine house. Your niece has lost my book. We have bought a house and a garden. I have bought a pretty dress and a good penknife.

Ejercicio 11.

Hemos hallado un libro. Vuestro hermano perdió mi cortaplumas. Mi hermana halló un buen cuchillo. El ha visto el jardín. He encontrado una buena pluma. Mi primo compró un buen libro. He perdido su cortaplumas de Vd. Su vecino de Vd. vió nuestra casa.

Ejercicio 12. De la pronunciación.

La consonante **c** *antes de* **e, i, y,** *suena como* **s.**

cedar	cyclone	center	circle
civil	citizen	cylinder	circus

LECCIÓN V.

I have bought,	he comprado,
I bought,	compré.
He has found,	él ha encontrado,
He found,	él encontró.
She has lost,	ella ha perdido,
She lost,	ella perdió.
They have sold,	ellos han vendido,
They sold,	ellos vendieron.

In,	en.	In the,	en el, en la, en lo, en los, en las.
Mary,	María.	Helen,	Elena.
Charles,	Carlos.	James,	Jaime.
Anna,	Ana.	Louis,	Luis.
Louisa,	Luisa.		

REPASO.

EJERCICIO 13.

Escríbanse al dictado los ejercicios 8 *y* 11.

EJERCICIO 14.

El hermano es bueno. El buen hermano. Mi madre es rica y mi sobrino es rico. Mi hijo tiene un lindo jardín. Nuestra vecina es feliz. Su primo de Vd. ha visto á mi tía. Su hermano de Vd. compró un buen libro. Mi primo encontró un cortaplumas. Hemos vendido nuestra casa. Ella perdió el lápiz. Nuestro amigo es pobre.

EJERCICIO 15. DE LA PRONUNCIACIÓN.

wise	price	advise	mile	mice
rose	prose	bone	repose	those
age	slave	cave	severe	revere
recede	cattle	cavalier	escape	consonant
custom	currency	cynic	decent	success

LECCIÓN VI.

Grammar,	**gramática.**	**To ó at,**	**á.**
Letter,	**carta.**	**Little, small,**	**pequeño—a, pequeños—as.**
Table,	**mesa.**	**Large, great,**	**grande, grandes.**
Chair,	**silla.**	**First,**	**primero.**
Watch,	**reloj.**	**Last,**	**último.**
Room,	**cuarto.**	**Much,**	**mucho.**
Merchant,	**comerciante.**	**Very,**	**muy.**
Of ó from,	**de.**		

Ejercicio 16.

My father has a very good watch. Our uncle has found a very fine house. We have seen your large table and your small chair. My brother has lost your good knife. Your mother has seen my room. My watch is very good. I have seen the letter from your father.

Ejercicio 17.

El comerciante vendió un buen reloj á su padre de Vd. Mi tío encontró una buena casa. Tenemos un lindo cuarto. Nuestro vecino tiene una linda mesa. Esta silla es muy pequeña. Mi madre vió la carta. Mi sobrino es muy pequeño.

Ejercicio 18. De la pronunciación.

E, i, o, *son mudas en las terminaciones* **en, in, on.**

token	broken	taken	pardon	lesson
cousin	raisin	wooden	written	spoken

Pronúncianse tok'n, brok'n, *etc.*

LECCIÓN VII.

Child,	niño.	This,	este, esta.
Scholar,	alumno.	That,	aquel, aquella.
Pupil,	discípulo.	He has given,	él ha dado,
Man,	hombre.	He gave,	él dió.
Woman,	mujer.	He has lent,	él ha prestado,
Henry,	Enrique.	He lent,	él prestó.
John,	Juan.	Sent,	enviado.
Albert,	Alberto.	He has sent,	él ha enviado,
Robert,	Roberto.	He sent,	él envió.

EJERCICIO 19.

I have found your book in the room of my sister. The woman has bought this house. Henry has sold his penknife to my friend John. My niece has lost her hat in your garden. Our uncle has sent a letter to the man. That child has given a pencil to this pupil.

EJERCICIO 20.

El discípulo ha prestado el lápiz al niño. El hombre dió esta pluma á mi hermano. Juan ha enviado aquel libro á Enrique. Enrique encontró el cortaplumas de mi hermana. Hemos enviado la carta al padre. Aquella mujer vendió un reloj á nuestra vecina. Mi prima encontró este cortaplumas en el jardín de mi tío.

EJERCICIO 21. DE LA PRONUNCIACIÓN.

Tion, sion, cian, *etc., final suenan como* **schon.**

addition	collision	physician
subtraction	derision	musician
plantation	division	optician
nation	decision	magician
fraction	precision	logician

LECCIÓN VIII.

Bread,	**pan.**	**I had,**	**yo había ó tenía.**
Wine,	**vino.**	**He had,**	**él había ó tenía.**
Water,	**agua.**	**She had,**	**ella había ó tenía.**
Beer,	**cerveza.**	**We had,**	**nosotros habíamos ó teníamos.**
Butter,	**mantequilla.**	**You had,**	**vosotros habíais ó teníais.**
Meat,	**carne.**	**They had,**	**ellos habían ó tenían.**
Apple,	**manzana.**	**Some, any,**	**alguno, alguna, algún, algunos, algunas.**
Orange,	**naranja.**		

EJERCICIO 22.

I have bought a good apple. She has lost that book. We had some bread, meat, and wine. My uncle had some beer and my father had some wine. His sister has a good orange. You had sent a pretty knife to my little brother. Our mother had bought some paper, a pen, a pencil, and a penknife.

EJERCICIO 23.

Yo tenía pan y agua. Mi padre tenía carne y vino. Mi hermana tenía una buena manzana y una buena naranja. Juan tenía mantequilla. Enrique tiene un buen libro. Hemos enviado la carta á nuestra madre. Enrique halló mi reloj en su cuarto. Carlos tenía pan, mantequilla y cerveza.

EJERCICIO 24. DE LA PRONUNCIACIÓN.

Ous *al final de los adjetivos se pronuncia* **oss.**

gracious	famous	zealous	monstrous	pompous
pious	nervous	grievous	envious	wondrous

LECCIÓN IX.

My brother's book,	el libro de mi hermano.
My father's house,	la casa de mi padre.
My uncle's garden,	el jardín de mi tío.
The scholar's pens,	las plumas del alumno.
The teacher's grammar,	la gramática del profesor.
The child's pencil,	el lápiz del niño.
My brother's friend,	el amigo de mi hermano.
My cousin's watch,	el reloj de mi prima.
Our neighbor's flowers,	las flores de nuestro vecino.
John's penknife,	el cortaplumas de Juan.
Emma's book,	el libro de Emma.

EJERCICIO 25.

My mother has found your sister's pen. Our cousin has seen your father's house. That man has bought my uncle's garden. Louisa has lost her sister's watch. Charles has not seen my brother's penknife. My mother's room is large. My sister's flowers are beautiful. That boy's hat is old. Our uncle's neighbor is very rich. Your sister's friend (*f.*) is very pretty.

EJERCICIO 26.

¿ Has visto el jardín de mi padre? No he visto su jardín, pero he visto su linda casa. ¿ Halló su hermano de Vd. el libro de su amigo? Sí, encontró el libro de su amigo en el jardín. ¿ Ha visto su hermana de Vd. el reloj de mi madre? No ha visto el reloj de su madre, pero ha visto el reloj de su padre. ¿ Halló el primo la gramática del alumno? No, no halló la gramática. Carlos perdió el cortaplumas de Juan.

LECCIÓN X.

REPASO.

EJERCICIO 27.

Enrique ha comprado un bonito sombrero. El vecino encontró su cortaplumas en el jardín. El comerciante tiene una mesa grande. Mi sobrina ha visto su reloj de Vd. Juan envió á su hermanito esta silla. He comprado cuchillos, papel, carne, pan y vino. Mi padre dió esta pluma á Luisa. El lápiz del niño se ha perdido. Estas naranjas son buenas.

EJERCICIO 28. DE LA PRONUNCIACIÓN.

precious	vocation	eight	sight
cetaceous	mansion	light	wrought
veracious	pension	might	though
edition	tension	taught	through
tradition	knight	weight	neighbor

EJERCICIO 29. DE LA PRONUNCIACIÓN.

Por excepción se pronuncia **gh** *como* **f** *en las siguientes palabras, que el discípulo debe aprender bien de memoria.*

cough tough laugh rough trough enough slough

Estas palabras han contribuído en gran parte á que la lengua inglesa adquiriese la fama de ser tan difícil de pronunciar.

LECCIÓN XI.

The king,	**el rey.**	To the king,	**al rey.**
The kings,	**los reyes.**	To the kings,	**á los reyes.**
The queen,	la reina.	To the queen,	**á la reina.**
The queens,	las reinas.	To the queens,	**á las reinas.**
The boy,	el niño.	To the boy,	**al niño.**
The boys,	los niños.	To the boys,	**á los niños.**
The girl,	la niña.	To the girl,	**á la niña.**
The girls,	las niñas.	To the girls,	**á las niñas.**
The man,	el hombre.	To the man,	**al hombre.**
The men,	los hombres.	To the men,	**á los hombres.**
The cities,	las ciudades.	To the cities,	**á las ciudades.**
The friends,	las amigas.	To the friends,	**á las amigas.**
The neighbor,	el vecino.	To the neighbor,	**al vecino.**

EJERCICIO 30.

That boy has given a pretty book to the child of my friend. The daughters of my neighbor (*f.*) are very beautiful. I have sent that letter to the man. My nephew has shown his garden to the boys. My father had given the apple to the pupil. My niece had lent the book to the child. Have you seen the mother of that child? This woman is the mother of that child.

EJERCICIO 31.

He prestado mi gramática á mi amigo. Mi padre vendió nuestra casa á nuestro amigo Juan. Envié las flores á las hijas del vecino. Mi hermano dió las manzanas á los niños y á las niñas. El hombre dió su reloj al niño. El niño encontró el cortaplumas. Su hijo de Vd. envió una carta á nuestro amigo. Él prestó su libro á esta niña.

LECCIÓN XII.

Have I?	¿tengo yo?	I have not,	no tengo.
Hast thou?	¿tienes tú?	Thou hast not,	tú no tienes.
Has he?	¿tiene él?	He has not,	él no tiene.
Has she?	¿tiene ella?	She has not,	ella no tiene.
Have we?	¿tenemos nosotros?	We have not,	no tenemos.
Have you?	¿tienen Vds.?	You have not,	Vds. no tienen.
Have they?	¿tienen ellos, ellas?	They have not,	ellos, ellas no tienen.
Yes,	sí.	He has written,	él ha escrito,
No, not,	no.	He wrote,	él escribió.
Always,	siempre.	She has received,	ella ha recibido,
But,	pero, mas.	She received,	ella recibió.

EJERCICIO 32.

Have you lent your book to my brother? No, I have lent my book to your sister. Has your father written a letter to that man? No, he has not written to that man, but he has written to that woman. Have you our book? No, we have not your book. They have sent the letter to the queen, but not to the king. Have you my penknife? Yes, I have your penknife and your pencil.

EJERCICIO 33.

¿Tengo yo su libro de Vd.? No, no tiene Vd. mi libro. ¿Compró nuestro vecino la casa de vuestro tío? No, no compró la casa de él. ¿Ha visto su hermana de Vd. el jardín de mi tía? Sí, ya ella vió el jardín. Su padre de Vd. no recibió carta del primo, pero recibió una de mi tía.

EJERCICIO 34. DE LA PRONUNCIACIÓN.

La **h** *es aspirada al principio y en medio de las palabras. Son excepciones las siguientes palabras, en que la* **h** *es muda.*

heir herb honest honor hour humor

La **h** *es igualmente muda en las palabras derivadas de estas.*

LECCIÓN XIII.

I am,	yo soy	ó estoy.
Thou art,	tú eres	ó estás.
He is,	él es	ó está.
She is,	ella es	ó está.
We are,	nosotros somos	ó estamos.
You are,	vosotros sois	ó estáis.
They are,	ellos (ó ellas) son	ó están.
I am not,	yo no soy.	
Are we?	¿somos nosotros?	

Unhappy,	infeliz.
Glad, satisfied, contented,	contento.
Ill,	enfermo.
Generous,	generoso, generosa.
Careful,	cuidadoso.
More,	más.
Less,	menos.
Than,	que.
More useful,	más útil.
More obedient,	más obediente.

Ejercicio 35.

Is your neighbor ill? Yes, my neighbor is very ill. Are you happy? No, I am unhappy. Is your sister generous? No, my sister is not generous, but my brother is very generous. Are you satisfied? Yes, I am satisfied, but my mother is not satisfied. Our friend Charles is rich. Are your brothers careful? Yes, my brothers are careful, but my cousins (*f.*) are not.

Ejercicio 36.

¿Es su hermano feliz? Sí, mi hermano es feliz; mi hermana es también muy feliz. Este hombre es infeliz, aquella mujer es infeliz también. ¿Están Vds. contentos? Sí, estamos contentos, y nuestra madre está contenta. Este niño es siempre obediente, y su hermana es obediente. Mi tía está enferma. Nuestro padre es muy generoso. Su tío no es generoso, pero su tía es generosa.

Ejercicio 37. De la pronunciación.

La **k** *y* **g** *son mudas antes de* **n.**

know	knife	knob	gnaw
knowledge	knock	knee	gnome

LECCIÓN XIV.

The book,	el libro.	Of the book,	del libro.
The books,	los libros.	Of the books,	de los libros.
The day,	el día.	Of the day,	del día.
The days,	los días.	Of the days,	de los días.
The week,	la semana.	Of the week,	de la semana.
The weeks,	las semanas.	Of the weeks,	de las semanas.
The month,	el mes.	Of the month,	del mes.
The months,	los meses.	Of the months,	de los meses
The palace,	el palacio.	Of the palace,	del palacio.
The palaces,	los palacios.	Of the palaces,	de los palacios.
The door,	la puerta.	Of the door,	de la puerta.
The doors,	las puertas.	Of the doors,	de las puertas.

EJERCICIO 38.

The tables are large. The oranges are good. My sister has lost her pen. The days of the week are seven (*siete*). The king's palace is very fine. The child's pencil is lost. The last day of the month. Helen has lost her sister's grammar. Louis has bought some butter and some meat. The brim (*borde*) of the hat. The key (*llave*) of the door.

EJERCICIO 39.

El día primero del mes. El último día de la semana. Las puertas del palacio son bonitas. La semana tiene siete días. El mes tiene cuatro (*four*) semanas. Mi hermana compró los libros. Hemos enviado la carta al comerciante. Hemos comprado naranjas y manzanas.

Nota.—La forma del posesivo ('s), con pocas excepciones, se emplea sólo hablando de seres animados. Véase la lección novena. Se dirá: *the key of the door*, y no *the door's key*.

LECCIÓN XV.

Give this book to your brother, Give your brother this book,	Dé este libro á su hermano.
I thank you, I am much obliged to you,	Gracias, Muchas gracias.
I do not know,	Yo no sé.

Where?	¿dónde?	Sincere,	sincero.
What?	¿qué?	Attentive,	atento.

EJERCICIO 40.

Give this book to your brother, that pen to your sister, and these knives to your cousin. Have you sold your garden to your neighbor? I have written a letter to my uncle. Have you my book? Has Mary a grammar? Has Emma my penknife? Is John ill? No, he is not ill. What have you bought, Charles? I have bought a hat and a grammar.

EJERCICIO 41.

El padre de Enrique es mi tío. Los libros de Juan son viejos. Él recibió una carta de Juan. María es muy aplicada y siempre obediente. Luis es más atento que Carlos. ¿Dónde están los libros de mi hermano? Yo no sé.

EJERCICIO 42. DE LA PRONUNCIACIÓN.

La **w** *antes de* **r** *es muda.*

write	wring	wrapped	wren
wrote	wrong	wrath	wretch
written	wrap	wreck	wrist

LECCIÓN XVI.

Is it? ¿Es eso?	**It is. Eso es.**
A gold watch,	un reloj de oro.
A silver chain,	una cadena de plata.
A steel pen,	una pluma de acero.
A silk dress,	un vestido de seda.
A straw hat,	un sombrero de paja.
A brick house,	una casa de ladrillo.
A marble statue,	una estatua de mármol.
A silver spoon,	una cuchara de plata.
A leather shoe,	un zapato de cuero.
A stone wall,	un muro de piedra.

Ejercicio 43.

Have you seen my mother's gold watch? Is it a brick house or a stone house? It is a brick house. Is it a gold chain or a silver chain? It is a gold chain and a silver watch. We have seen your sister's gold watch. Our neighbor has found Louisa's straw hat in the garden. Charles has lost his steel pen. Has your uncle seen that fine marble statue? That is a good, strong leather shoe.

Ejercicio 44.

Mi padre dió un reloj de oro á mi hermana y una cadena de plata á mi hermano. Hemos visto una bella estatua de mármol. Mi madre compró un lindo vestido de seda y un bonito sombrero de paja. ¿Es esa pluma de acero? Es una casa de ladrillo. Deme una cuchara de plata. El hijo tiene el cuchillo de plata. Juan tiene zapatos de cuero.

Ejercicio 45. De la pronunciación.

La **b** *es muda en las combinaciones* **bd. bt. mb.**

lamb	crumb	dumb	comb	climb	plumb
thumb	debt	doubt	subtle	tomb	redoubt

LECCIÓN XVII.

Give me,	**dame, ó deme, ó me das.**
Please give me,	**haga el favor de darme.**
Will you give me?	**¿quiere darme?**
Have the kindness to give me,	**tenga la bondad de darme.**
Lend me,	**présteme.**
Send me,	**envíeme.**
Will you send me?	**¿quiere Vd. enviarme?**
Show me,	**muéstreme.**
Please show me,	**haga el favor de mostrarme.**
Have the kindness to show me,	**tenga la bondad de enseñarme.**
If you please,	**si Vd. gusta.**
I thank you,	**muchas gracias, tantas gracias.**

En la conversación familiar se omite el pronombre **I** (**yo**) *y se dice simplemente,* **thank you.**

Ejercicio 46.

Will you give me that apple? Lend me your penknife, if you please. Will you send me those fine flowers? Have the kindness to show me the gold watch which (*que*) you have bought for Louisa. Give me that silver spoon, if you please. Mother, have the kindness to buy me a silk dress and a straw hat. Please send that letter to your father. Give me John's books and Henry's pens. I thank you.

Ejercicio 47.

¿Quiere darme el libro de mi hermano? Haga el favor de prestarme una pluma de acero. Tenga la bondad de enviarme vino y cerveza. Préstame tu cortaplumas, hazme el favor. Mucho lo agradezco, amigo mío. Tenga la bondad de enseñarme sus bellas flores. Dame pan, manteca, manzanas y naranjas. María, deme tinta, plumas, y papel.

LECCIÓN XVIII.

1	**One**	11	**Eleven**	21	**Twenty-one**
2	**Two**	12	**Twelve**	22	**Twenty-two**
3	**Three**	13	**Thirteen**	23	**Twenty-three**
4	**Four**	14	**Fourteen**	24	**Twenty-four**
5	**Five**	15	**Fifteen**	25	**Twenty-five**
6	**Six**	16	**Sixteen**	26	**Twenty-six**
7	**Seven**	17	**Seventeen**	27	**Twenty-seven**
8	**Eight**	18	**Eighteen**	28	**Twenty-eight**
9	**Nine**	19	**Nineteen**	29	**Twenty-nine**
10	**Ten**	20	**Twenty**	30	**Thirty**

EJERCICIO 48.

Tengo siete libros y mi hermano tiene trece. El vecino tiene quince caballos y tres perros. María tiene ocho manzanas y seis naranjas. Tengo un hermano y dos hermanas. Esta casa tiene diez cuartos. Este libro es para Enrique, aquel es para Emma. Mi tío tiene cinco hijos y tres hijas. Siete veces (*times*) tres son veinte y uno. Dos veces catorce son veinte y ocho. Tres veces diez son treinta. Cuatro veces seis son veinte y cuatro. Dos veces ocho son diesiséis. Tres veces nueve son veinte y siete.

EJERCICIO 49.

Escríbanse al dictado los siguientes ejercicios.

Tengo prestada mi gramática á mi amigo. Mi padre vendió nuestra casa á nuestro amigo Juan.

Have you lent your book to my brother? No, I have lent my book to your sister. Has your father written a letter to that man? No, he has not written to that man, but he has written to that woman.

¿Tengo yo su libro de Vd.? No, no tienes mi libro. ¿Compró nuestro vecino la casa de vuestro tío? No, él no compró su casa.

LECCIÓN XIX.

Repaso de las nueve primeras lecciones. Todos los ejercicios se deben traducir sin ayuda del libro. El profesor dirá cada una de las frases en español y toda la clase debe repetirla en inglés. Luego pedirá la traducción de la misma frase á uno ó dos de los alumnos.

LECCIÓN XX.

Repaso de las últimas nueve lecciones. Todos los ejercicios se traducirán sin libro.

Escríbanse al dictado los ejercicios 42 *y* 46.

Note to Teacher.—(1) In teaching the second part of this book, whenever a teacher finds a lesson too long he may shorten it by omitting some of the exercises for the time being and assigning them for a second lesson. For example, the matter on page 28 with exercise 53 might constitute a first lesson, and exercises 54–56 a second.

(2) In teaching lesson 31 it will be found helpful to the pupils to require them to write many sentences on the blackboard, using connecting lines to show the difference between the agreement in English and Spanish; thus:

Charles does not know HIS lesson.

Carlos no sabe SU lección.

(3) Another method employed successfully to fix this very difficult point in the minds of pupils is to request them to say, or write in parentheses, after each of these doubtful possessives, de él ó de ella; thus:

Carlos no tiene su pluma (de él).	*Charles has not his pen.*
Carlos no tiene su pluma (de ella).	*Charles has not her pen.*

SEGUNDA PARTE.

LECCIÓN XXI.

DEL ARTÍCULO.

1. Los artículos son dos: **the**, y **a** ó **an**.

The es siempre invariable y corresponde á todas las formas del artículo definido español: **el, la, los, las.** Ejemplos: *The book, the flower, the books, the flowers.*

2. No se emplea cuando el substantivo se toma en sentido general. Ejemplos: *Poverty is not the worst of evils,* La pobreza no es el mayor de los males. *Man is mortal,* El hombre es mortal. *Experience is the teacher of fools,* La experiencia es la maestra de los tontos.

3. **A** se emplea antes de consonante ó *h* aspirada; **an** antes de todo nombre que empiece por vocal ó *h* muda. Ejemplos: *A flower, a hero, an orange, an hour.*

4. Cuando *un* ó *una* es adjetivo numérico se traduce en inglés por **one.** Ejemplos: *One of the children,* uno de los niños. *It is one o'clock,* Es la una. *Unos* ó *unas* se traduce por **some** ó **a few.** Ejemplos: *Some oranges,* unas naranjas. *A few boys,* unos niños.

Have you seen? Did you see?	**¿Ha visto usted? ¿Vió usted?**	**Lend me, if you please,**	**Haga el favor de prestarme.**
The father,	**el padre.**	**The grammar,**	**la gramática.**
The mother,	**la madre.**	**The dictionary,**	**el diccionario.**
The brother,	**el hermano.**	**The book,**	**el libro.**
The sister,	**la hermana.**	**The pen,**	**la pluma.**
The son,	**el hijo.**	**The pencil,**	**el lápiz.**
The daughter,	**la hija.**	**The paper,**	**el papel.**
The uncle,	**el tío.**	**The inkstand,**	**el tintero.**
The aunt,	**la tía.**	**The penknife,**	**el cortaplumas.**
Also,	**también.**	**But,**	**pero, mas.**
With,	**con.**	**When,**	**cuando.**
How much?	**¿cuánto — a?**	**How many?**	**¿cuántos — as?**

I have the grammar.	Yo tengo la gramática.
Thou hast the dictionary.	Tú tienes el diccionario.
He has the book.	Él tiene el libro.
She has the pen.	Ella tiene la pluma.
We have the paper.	Nosotros tenemos el papel.
You have the pencil.	Vd. tiene el lápiz.
They (*m.*) have the inkstand.	Ellos tienen el tintero.
They (*f.*) have the penknife.	Ellas tienen el cortaplumas.

De la forma interrogativa.

Have I the grammar?
Hast thou the dictionary?
Has he the book?
Has she the pen?
Have we the paper?
Have you the pencil?
Have they the inkstand?
Have they the penknife?

Ejercicio 50.

The mother has the good pen and the good paper. She has also the small dictionary. We have a good penknife and they have good pencils. The uncle has a good grammar. The aunt has the small inkstand. I have a good book, but a bad pen. John has a good pen, and the ink also is good.

Ejercicio 51.

El padre tiene la gramática y el diccionario. La madre tiene el lápiz y la pluma. Nosotros tenemos el buen papel. El tío tiene el libro pequeño. La hija tiene la pluma buena. La hermana tiene el cortaplumas bueno. El hijo tiene el buen lápiz. Él tiene papel bueno y también plumas buenas. Ellos tienen tinta y papel.

Nota.—Los adjetivos calificativos no cambian de forma, bien correspondan al femenino ó al plural; son invariables y siempre preceden al substantivo, excepto en el estilo poético. en el que se tolera el orden inverso.

LECCIÓN XXII.

Estas frases se unen á todas las palabras de este vocabulario.

I have met,	me encontré con.
The grandfather,	el abuelo.
The grandmother,	la abuela.
The parents,	los padres.
The relatives or relations,	los parientes.
The husband,	el marido, el esposo.
The wife,	la mujer, la esposa.
Give me, if you please,	haga el favor de darme.
The slate,	la pizarra.
The ruler,	la regla.
The penholder,	el portapluma.
The blank book,	el cuaderno.
The letter,	la carta.
The note,	la nota, el apunte.
The page,	la página.
The money,	el dinero.

He has brought, He brought,	él ha traido, él trajo.
They have shown, They showed,	ellos han mostrado, ellos mostraron.
I had the slate.	Yo tenía la pizarra.
Thou hadst the ruler.	Tú tenías la regla.
He had the blotting paper.	Él tenía el papel secante.
She had the blank book.	Ella tenía el cuaderno.
We had the note.	Nosotros teníamos la nota.
You had the penholder.	Usted tenía el portapluma.
They had the letter.	Ellos tenían la carta.
They (*f.*) had the money.	Ellas tenían el dinero.

EJERCICIO 52.

My brother has bought some[1] books and pens. Give me some water, if you please. We have eaten some bread and meat. Show me some slates, if you please. Have you any money? Yes, I have some. No, I have not any. Has your uncle any children? Yes, he has three sons and one daughter.

Dense tres ejemplos.

[1] **Some** y **any** sirven para designar una cosa sin determinar la calidad ó el número. Ejemplos: *Have you any wine?* ¿Tiene Vd. vino? *I have some wine*, Yo tengo vino. **Some** se emplea en las frases afirmativas y **any** en las negativas, interrogativas y dubitativas. Generalmente se omiten en las traducciones al español.

EJERCICIO 53.

¿Me trajo Vd.[1] la carta? Vds. tienen muchos parientes. El señor tiene una casa grande y un lindo jardín. Vd. tiene muchas casas. Vds. tienen pan y vino. Vd. tiene un reloj de oro. ¿Ha visto Vd. mi diccionario?

Dense tres ejemplos.

EJERCICIO 54.

It is God[2] who has given us a good father and a good mother, brothers, and sisters. It is He who has given us a body and a soul,[3] who formed our hands and our feet, our eyes and our ears.[4] It is He who has given us life and health.[5]

EJERCICIO 55.

Haga el favor de darme la pizarra. Él tenía el portapluma del tío. Hemos comprado el diccionario de Diego. El sobrino trajo la carta del abuelo. ¿Prestó Vd. la regla y el portapluma? Ella mostró la nota á su abuela. Nos encontramos con el marido y la mujer. Haz el favor de prestarme tu gramática. Muchas gracias. Me encontré con el hijo y la hija. Ellos habían ya dado el diccionario á la sobrina. ¿Vió ya á mi padre? Ya Guillermo perdió la pluma de oro.

EJERCICIO 56.

Léase, tradúzcase y apréndase de memoria.

Have not[6] your cloak to make when it begins to rain.[7]

[1] Las construcciones españolas *usted*, *ustedes*, *Vd.*, *Vds.*, *vos*, *vosotros* y *tú*, se traducen todas en inglés por **you**. *Tú*, **thou**, no se emplea ordinariamente en la conversación. Se usa en el estilo poético y en el lenguaje bíblico.
[2] Dios. [3] Un cuerpo y un alma.
[4] Formó nuestras manos y nuestros pies, nuestros ojos y nuestros oídos.
[5] Vida y salud. [6] No tenga. [7] Principia á llover.

LECCIÓN XXIII.

I have spoken with, I spoke with.
He hablado con, hablé con.

My mother has given me ó gave me.
Mi madre me ha dado, me dió.

The boy,	el niño.
The girl,	la niña.
The young man,	el joven.
The young lady,	la señorita.
The child,	el niño — a.
The man,	el hombre.
The woman,	la mujer.
The president,	el presidente.
The general,	el general.

A plum,	una ciruela.
A fig,	un higo.
A peach,	un melocotón.
An apple,	una manzana.
A pear,	una pera.
Some strawberries,	unas fresas.
Some cherries,	unas cerezas.
Some almonds,	unas almendras.
Some walnuts,	unas nueces.

I[1] shall have a peach.	Yo tendré un melocotón.
You will have an apple.	Tú tendrás una manzana.
He will have a pear.	Él tendrá una pera.
She will have a fig.	Ella tendrá un higo.
We shall have cherries.	Nosotros tendremos cerezas.

De la forma interrogativa.[2]

Shall I have a peach?
Will you have an apple?
Will he have a pear?
Will she have a fig?

Shall we have cherries?
Will you have strawberries?
Will they have walnuts?
Will they have plums?

Ejercicio 57.

The teacher has given some walnuts to the pupil. The woman has brought some strawberries. The young man has already spoken with the President. We shall have some bread and some meat. I have met a boy and a girl. My sister has given the peach to her grandmother. They have shown the grammar to the teacher's brother.

[1] El pronombre I siempre se escribe con letra mayúscula.
[2] Para la forma interrogativa de los tiempos compuestos basta hacer la transposición, colocando el verbo auxiliar antes del pronombre.

Ejercicio 58.

Mi tía me dió una buena naranja. Mi madre compró cerezas y fresas. Tenemos manzanas y peras. Ella tendrá un buen cortaplumas y una buena pluma. Ellos tendrán vino y cerveza. Vosotros tendréis pan y carne. Haga el favor de darme las almendras. Muchas gracias. El hombre ya trajo las ciruelas. Ya hablé con el joven. Tendremos higos y nueces. La niña tendrá una buena pluma y una manzana. El joven ya habló con mi tía. Ya hablé con ella.

Ejercicio 59.

What do you see in this room? I see a door, three windows, a table, some chairs, a desk, a sofa, and a bookcase;[1] there is also a clock[2] and some pictures. Do you not see anything else?[3] Yes; upon the desk I see an inkstand, some pens and pencils, a penknife, a ruler, some paper and envelopes.

Ejercicio 60.

Léase, tradúzcase y apréndase de memoria.

Blessed are the pure in heart:[4] for they shall see God.
Blessed are the merciful:[5] for they shall obtain mercy.
Blessed are the peacemakers:[6] for they shall be called the children of God.

[1] Estante para libros. [2] Reloj de pared. [3] Alguna otra cosa.
[4] Benditos sean los de corazón puro.
[5] Los misericordiosos. [6] Los que hacen paz—los pacíficos.

LECCIÓN XXIV.

There is, There are,	**hay.**	**Bad,**	**mal, malo, mala.**
I like,	**me gusta.**	**Dirty,**	**sucio—a.**
I do not like,	**no me gusta.**	**Clean,**	**limpio—a.**
Little,[1]	**poco—a.**	**Lazy, idle,**	**holgazán, perezoso.**
Few,	**pocos—as.**	**Much,**	**mucho—a.**
Here,	**aquí, ahí.**	**Many,**	**muchos—as.**
There,	**allá.**	**Here is, Here are,**	**aquí hay.**

EJERCICIO 61.

I like cherries, but I do not like figs. Henry has little money and few friends. That boy's hands are very dirty. My uncle has many plums. How much money have you? How many books has your brother? There are many flowers in our neighbor's garden. We have not much ink, and you have not many pens. There are many chairs in this room. Charles is always lazy. His sister also is always idle.

Los discípulos construirán y repetirán en voz alta frases originales, empleando las palabras de este vocabulario.

Escríbase al dictado el ejercicio 59.

LECCIÓN XXV.

Recapitulación de las lecciones 21, 22 *y* 23.

Los alumnos deben repetir lo escrito en inglés después que el profesor, y dar la traducción sin ayuda del libro.

1 **Small** se refiere al tamaño y es lo opuesto de **large**; **little** se emplea en el sentido moral y es lo opuesto de **great.** **Little** también significa: *poco, un poco, un tanto, no mucho.* La práctica nos enseñará á conocer la pequeña diferencia que hay entre estas dos palabras, muchas veces empleadas una por otra.

ADJETIVOS NUMERALES.

NÚMEROS CARDINALES.		NÚMEROS ORDINALES.	
0	Naught	1°	First
1	One	2°	Second
2	Two	3°	Third
3	Three	4°	Fourth
4	Four	5°	Fifth
5	Five	6°	Sixth
6	Six	7°	Seventh
7	Seven	8°	Eighth
8	Eight	9°	Ninth
9	Nine	10°	Tenth
10	Ten	11°	Eleventh
11	Eleven	12°	Twelfth
12	Twelve	13°	Thirteenth
13	Thirteen	14°	Fourteenth
14	Fourteen	15°	Fifteenth
15	Fifteen	16°	Sixteenth
16	Sixteen	17°	Seventeenth
17	Seventeen	18°	Eighteenth
18	Eighteen	19°	Nineteenth
19	Nineteen	20°	Twentieth
20	Twenty	21°	Twenty-first
30	Thirty	22°	Twenty-second
40	Forty	23°	Twenty-third
50	Fifty	30°	Thirtieth
60	Sixty	40°	Fortieth
70	Seventy	50°	Fiftieth
80	Eighty	60°	Sixtieth
90	Ninety	70°	Seventieth
100	A hundred ó one hundred	80°	Eightieth
101	One hundred and one	90°	Ninetieth
500	Five hundred	100°	Hundredth
1,000	A thousand ó one thousand	101°	Hundred and first
1,001	One thousand and one	200°	Two hundredth
1,800	One thousand eight hundred	500°	Five hundredth
1,000,000	A million ó one million	1,000°	One thousandth

1892. One thousand eight hundred and ninety-two ó eighteen hundred and ninety-two.

¿ Cómo se forman los números ordinales en inglés ?

Nota.—En inglés se usan los números ordinales precedidos del artículo **the**, en las fechas de los meses, en la sucesión de los monarcas, en el orden de los capítulos, libros, etc. Ejemplos: *Louis the fourteenth*, Luis catorce; *Charles the fifth*, Carlos quinto; *Philip the second*, Felipe segundo; *Napoleon the third*, Napoleon tercero. *He was born the 4th of April.* Él nació el cuatro de Abril. *I am in my thirteenth year*, Estoy en los trece años. *Book the second*, libro segundo. *The sixth chapter*, capítulo sexto.

LECCIÓN XXVI.

EL VERBO TO HAVE.

INFINITIVO,	To have,	Haber *ó* tener.
PARTICIPIO PRESENTE,	Having,	Habiendo *ó* teniendo.
PARTICIPIO PASADO,	Had,	Habido *ó* tenido.
IMPERATIVO,	Have,	He *ó* ten tú.

INDICATIVO.

PRESENTE.
Yo he ó *tengo.*

I have
Thou hast
He has
We have
You have
They have

PRETÉRITO IMPERFECTO.
Yo había ó *tenía.*

I had
Thou hadst
He had
We had
You had
They had

PRETÉRITO PERFECTO COMPUESTO.
Yo he habido ó *tenido.*

I have had
Thou hast had
He has had
We have had
You have had
They have had

FUTURO SIMPLE.
Yo habré ó *tendré.*

I shall have
Thou wilt have
He will have
We shall have
You will have
They will have

POTENCIAL.

PRESENTE.
Puedo haber ó *tener.*

I may have
Thou mayst have
He may have
We may have
You may have
They may have

CONDICIONAL.
Yo habría ó *tendría.*

I should have
Thou wouldst have
He would have
We should have
You would have
They would have

SUBJUNTIVO (CONJUNTIVO).

PRESENTE Y FUTURO. *Si yo he ó haya, etc.*	PRETÉRITO IMPERFECTO. *Si yo hubiera ó tuviera.*
If I have	If I had
If thou have	If thou hadst
If he have	If he had
If we have	If we had
If you have	If you had
If they have	If they had

Los verbos auxiliares son: **to be,** en todas sus formas, y también los siguientes en el presente y pretérito solamente.

PRESENTE:	do	can	have	may	shall	will	must
PRETÉRITO:	did	could	had	might	should	would	

Estos sirven para la conjugación de todos los verbos.

Do, be, have y **will** sirven también como verbos principales.

Antiguamente los verbos auxiliares eran considerados como verbos principales seguidos del infinitivo del verbo ahora llamado principal; pero hoy en día la partícula **to** del infinitivo se omite siempre y el infinitivo se considera como verbo principal. Los auxiliares sirven simplemente para indicar los modos y tiempos.

LECCIÓN XXVII.

EL LUGAR DEL ADJETIVO.

El adjetivo calificativo es invariable en inglés y precede, por lo general, al substantivo.

The good book,	el libro bueno.
The good books,	los libros buenos.
The good pen,	la pluma buena.
The good pens,	las plumas buenas.

¿Cuál es el lugar que ocupa en la oración el adjetivo que indica el *color* de un objeto?

Se colocan siempre antes del substantivo.

A black horse,	un caballo negro.
A white dress,	un vestido blanco.
Yellow gloves,	guantes amarillos.
Red ink,	tinta roja.

¿Qué lugar ocupan aquellos adjetivos que expresan la *forma* de un objeto?

Son siempre colocados antes del substantivo.

A round table,	una mesa redonda.
A narrow street,	una calle estrecha.
A deep well,	un pozo hondo.
A square room,	un cuarto cuadrado.

¿Cuál es el lugar de los adjetivos que expresan cualidades *físicas ó naturales?*

Se colocan también antes del nombre.

Some warm milk,	leche caliente.
Some warm water,	agua caliente.
Some dry wood,	leña seca.
A damp room,	un cuarto húmedo.
A tall tree,	un árbol alto.

¿Cuál es el lugar de los adjetivos derivados de nombres de *países ó pueblos?* (adjetivos[1] gentilicios).

Se colocan siempre antes del substantivo.

The English language,	la lengua inglesa.
The Italian nation,	la nación italiana.
French troops,	tropas francesas.

¿Qué lugar ocupan los adjetivos derivados de los participios?

Siempre preceden al nombre.

An obedient pupil,	un discípulo obediente.
An amusing book,	un libro divertido.

¿Cuál es el lugar del adjetivo cuando forma parte del predicado atributivo?

[1] Los adjetivos derivados de nombres propios se escriben en inglés con letra mayúscula.

En este caso el adjetivo sigue al verbo.

Your brother is wise.	**Su hermano de Vd. es sabio.**
That boy is tiresome.	**Aquel muchacho es fastidioso.**
Louisa is the first.	**Luisa es la primera.**
Charles is the last.	**Carlos es el último.**

Sunday,	**Domingo.**	**January,**	**Enero.**
Monday,	**Lunes.**	**February,**	**Febrero.**
Tuesday,	**Martes.**	**March,**	**Marzo.**
Wednesday,	**Miércoles.**	**April,**	**Abril.**
Thursday,	**Jueves.**	**May,**	**Mayo.**
Friday,	**Viernes.**	**June,**	**Junio.**
Saturday,	**Sábado.**	**July,**	**Julio.**
A day,	**un día.**	**August,**	**Agosto.**
A week,	**una semana.**	**September,**	**Septiembre.**
A month,	**un mes.**	**October,**	**Octubre.**
A year,	**un año.**	**November,**	**Noviembre.**
A century,	**un siglo.**	**December,**	**Diciembre.**

EJERCICIO 62.

Léase, tradúzcase y apréndase de memoria.

If wisdom's [1] ways [2] you wisely seek,[3]
Five things [4] observe with care: [5]
Of whom you speak, *to* whom you speak,
And *how* and *when* and *where.*

Los adjetivos substantivados que expresan colores no llevan artículo. Ejemplo: ***White is the emblem of purity, and black that of mourning,*** El blanco es el emblema de la pureza, y el negro el de la tristeza.

LECCIÓN XXVIII.

The teacher,	**el profesor.**	**The class,**	**la clase.**
The school,	**la escuela.**	**An exercise,**	**un ejercicio.**
A boarding school,	**una escuela de internos.**	**A translation,**	**una traducción,**
		A vocabulary,	**un vocabulario.**
A boarder,	**un huésped.**	**A dictation,**	**un dictado.**
A day school,	**una escuela donde sólo se dan clases de día.**	**Blue,**	**azul.**
		Green,	**verde.**
		Pink,	**rosado.**
A day scholar,	**un externo—a.**	**Purple,**	**morado.**
A lesson,	**una lección.**	**Red**	**encarnado.**

1 Sabiduría. 2 Caminos. 3 Procuras. 4 Cosas. 5 Cuidado.

Do you want anything?	**¿Quiere Vd. alguna cosa?**
Do you lack anything?	**¿Carece Vd. de alguna cosa?**
Have you not received an answer?	**¿No ha recibido Vd. una respuesta?**
Where are you going?	**¿Dónde va Vd.? ¿Á dónde va Vd.?**
What do you want?	**¿Qué quiere Vd.?**
Whom are you asking for?	**¿Por quién pregunta Vd.?**
Do you speak to me?	**¿Me habla Vd. á mí?**
Did you speak to me?	**¿Me habló Vd. á mí?**
Do you call me?	**¿Me llama Vd.?**
Did you call me?	**¿Me llamó Vd.?**
Do you understand what I say?	**¿Comprende Vd. lo que digo?**
Did you understand what I said?	**¿Comprendió Vd. lo que dije?**

Ejercicio 63.

My mother has given a beautiful white dress to my sister. Give me that small bottle of red ink. Louis gave his sister a beautiful yellow rose. The wine is good, but this pen is bad. My uncle has bought the large white house in this street. Is your brother the first? No, he is the last, but my sister Alice is the first. Bring me a bottle (*botella*) of white wine. This book is very amusing: send it to your sister.

Ejercicio 64.

Ponga (*put*) estos libros en la mesa redonda en el cuarto de su padre. El caballo que mi tío compró es negro. ¿Cuántos meses tiene el año? El año tiene doce meses. ¿Cuántos días tiene una semana? Una semana tiene siete días. ¿Cuántos años hay en un siglo? María, haga el favor de traerme agua caliente. Me encontré con nuestro amigo Jorge el (*on*) Lunes. Los guantes de Carolina no están limpios.

Ejercicio 65.

Léase, tradúzcase y apréndase de memoria.

Bad memory [1] has its root [2] in bad attention.[3]

[1] Memoria. [2] Su raíz. [3] Atención.

LECCIÓN XXIX.

EL VERBO **TO BE.**

INFINITIVO,	To be,	Ser *ó* estar.
PARTICIPIO PRESENTE,	Being,	Siendo *ó* estando.
PARTICIPIO PASADO,	Been,	Sido *ó* estado.
IMPERATIVO,	Be,	Sé ó está tú.

INDICATIVO.

PRESENTE.

Yo soy ó *estoy.*

I am
Thou art
He is
We are
You are
They are

PRETÉRITO IMPERFECTO, Y PRETÉRITO PERFECTO SIMPLE.

Yo era ó *estaba.*
Fuí ó *estuve.*

I was
Thou wast
He was
We were
You were
They were

PRETÉRITO PERFECTO COMPUESTO.

Yo he sido ó *he estado.*

I have been
Thou hast been
He has been
We have been
You have been
They have been

FUTURO SIMPLE.

Yo seré ó *estaré.*

I shall be
Thou wilt be
He will be
We shall be
You will be
They will be

POTENCIAL CONDICIONAL.

Yo sería ó *estaría.*

I should be
Thou wouldst be
He would be
We should be
You would be
They would be

SUBJUNTIVO PRESENTE.

Yo sea ó *esté.*

If I be
If thou be
If he be
If we be
If you be
If they be

Conjúguense ahora estos tiempos de este verbo con los adjetivos siguientes:

Prudent,	prudente.	Studious,	estudioso—a.
Active,	activo—a.	Courageous,	valeroso—a.
Sick, ill,	enfermo—a.	Generous,	generoso—a.
Satisfied,	satisfecho—a.	Ambitious,	ambicioso—a.
Happy,	feliz.	Proud,	orgulloso—a.
Sad,	triste.	Frank,	franco—a.

MODELO.

PRESENTE.

I am happy	**We are happy**
Thou art happy	**You are happy**
He is happy	**They are happy**

6 Negativamente.

PRET. IMPERFECTO.

I was not prudent, etc.	**We were not prudent, etc.**

LECCIÓN XXX.

EJERCICIO 66.

Has the teacher received those books? There are many boarders in that boarding school. Have you written your exercise? We have written our exercises. We have spoken to your brothers and to your sisters. That pupil has lost his blank book. My son has found your grammar. These day scholars have brought some nuts. I have spoken to your sister's teacher.

EJERCICIO 67.

The emperor of China said to one of his historiographers, "I forbid you[1] to write anything more about me."[2] The mandarin began to write.[3] "What are you doing?"[4] said the emperor. "I am writing the order you have just given me."[5]

EJERCICIO 68.

Léase, tradúzcase y apréndase de memoria.

Your thoughts[6] are heard[7] in heaven.[8]

Nota.—El artículo **the** no se usa ante las palabras *heaven* (cielo); *hell* (infierno); *paradise* (paraiso); *nature* (naturaleza); los días de la semana, los meses del año, los cuatro elementos y las estaciones cuando son usados en sentido general.

[1] Os prohibo. [2] Respecto á mí. [3] Comenzó á escribir. [4] ¿Qué estás haciendo? [5] Que Vd. acaba de darme. [6] Pensamientos. [7] Oídos. [8] En el cielo.

LECCIÓN XXXI.

LOS ADJETIVOS POSESIVOS.

My,	mío, mía, míos, mías.
Thy,	tuyo, tuya, tuyos, tuyas.
His (*m.*),	su, sus, suyo, suyos, de él.
Her (*f.*),	su, sus, suya, suyas, de ella.
Its (*n.*),	su, sus, etc., de ello.
Ours,	nuestro, nuestra, nuestros, nuestras.
Your,[1]	de Vd., de Vds., vuestro, vuestra, os—as.
Their,	su, sus, etc., de ellos *ó* de ellas.

LOS PRONOMBRES POSESIVOS.

Mine,	el mío, la mía, los míos, las mías.
Thine,	el tuyo, la tuya, los tuyos, las tuyas.
His (*m.*),	el suyo, la suya, los suyos, las suyas, de él.
Hers (*f.*),	el suyo, la suya, los suyos, las suyas, de ella.
Its (*n.*),	el suyo, la suya, etc., de ello.
Ours,	el nuestro, la nuestra, los nuestros—as.
Yours,	el de Vd., el de Vds., el vuestro—a, os—as.
Theirs,	el suyo, la suya, etc., de ellos *ó* de ellas.

Charles does not know *his* lesson.	Carlos no sabe su lección.
Mary does not know *her* lesson.	María no sabe su lección.
They do not know *their* lesson.	Ellos no saben su lección.
You do not know *your* lesson.	Vd. no sabe su lección.
My father is in *his* room.	Mi padre está en su cuarto.
My mother is in *her* room.	Mi madre está en su cuarto.

[1] **Your** se usa en ambos números; **thy** es solamente admitido en un estilo poético ó solemne.

En inglés, los adjetivos y pronombres posesivos concuerdan con el nombre del poseedor y no con el de la cosa poseída.

Los pronombres se emplean aislados, refiriéndose á un substantivo mencionado anteriormente.

Cuando se da el tratamiento á alguien de *vuestro*, *vuestra*, *vuestros*, *vuestras*, se debe traducir por **your**.

My brothers are in their room.	**Mis hermanos est^n en su cuarto.**
She has lost her father.	**Ella ha perdido á su padre.**
He is in the midst of his friends.	**El está en medio de sus amigos.**
The father loves his daughter.	**El padre ama á su hija.**
The mother loves her son.	**La madre ama á su hijo.**
The sons love their father.	**Los hijos aman á su padre.**

EJERCICIO 69.

I have seen your watch. My father, my mother, and my sisters are in the city. This grammar is yours. Where is your friend Louisa? My aunt is not in her garden. He loves his father and his mother. This knife is ours. I have met your brothers and mine at our friend's house. My pens are here. Where are yours? Mine were there.

EJERCICIO 70.

Este libro es mío, ¿no es así? Sí, es de Vd., ¿dónde está el mío? Este lápiz es mío. Aquel cortaplumas es de él. Estos tinteros son nuestros. Nuestros tinteros estaban allí. Ellos trajeron sus gramáticas. Ya Enrique comió su naranja. Emma perdió su sombrero. Nuestro vecino vendió su casa. Juan halló su pluma de oro. Pedro esta avergonzado; perdió su sombrero y su aritmética. Ya Roberto vendió su casa. Carlos está en el cuarto de su madre. María entregó el dinero á su padre. Ella es más prudente que su hermano.

EJERCICIO 71.

Léase, tradúzcase y apréndase de memoria.

Men are like wine: as they grow old, the good grow better, the bad turn sour.

Nota.—Los posesivos y los determinativos **the, this, that** no se repiten en la misma frase.

LECCIÓN XXXII.

Have you not seen?	¿No ha visto Vd.?	*Pass me*,	Páseme, *ó* pásame.
My plate,	mi plato.	The butter,	la mantequilla.
My teaspoon,	mi cuchara de té.	The chocolate,	el chocolate.
My coffee spoon,	mi cuchara de café.	The bread,	el pan.
My fork,	mi tenedor.	The cheese,	el queso.
My glass,	mi copa *ó* vaso.	The cold meat,	la carne fría.
My cup,	mi taza.	The saltcellar,	el salero.
My saucer,	mi platillo.	The sugar bowl,	la azucarera.
My napkin,	mi servilleta.	The milk jug or pitcher,	la lechera, el jarro.
The tablecloth,	el mantel.	A glass of water,	un vaso de agua.
The teapot,	la tetera.	A tablespoon,	una cuchara de sopa.
The coffeepot,	la cafetera.		

Mr. B., will you breakfast with us?	Sr. B., ¿quiere Vd. almorzar con nosotros?
With pleasure, madam.	Con mucho gusto, señora.
Mary, bring in the breakfast.	María, traiga el almuerzo.
Which will you take, tea or coffee?	¿Qué tomará Vd., té ó café?
I will take a cup of tea, if you please.	Haga el favor de darme una taza de té.
Help yourself to butter.	Sírvase mantequilla.
Pass me the bread.	Páseme el pan.
May I offer you some ham?	¿Desea Vd. que le sirva jamón?
No, I thank you, I prefer an egg.	No, muchas gracias, prefiero un huevo.

He hablado á mi amigo.	*No sé estudiar.*
I have spoken to my friend.	I do not know how to study.
You have spoken to your friend.	You do not know how to study.
He has spoken to his friend.	He does not know how to study.
She has spoken to her friend.	She does not know how to study.
We have spoken to our friend.	We do not know how to study.
They have spoken to their friend.	They do not know how to study.[1]

EJERCICIO 72.

John has found William's old penknife. Mary likes plums.

[1] Cuando un infinitivo sigue al verbo saber (*to know*), éste se traduce diciendo *know how*.

Have you lost anything? Have you called the boy? Give him an apple. The lady likes blue flowers. Where are you going? I am going to school. The young man sold the basket (*cesta*) of cherries. They have brought their books and their slates, but they do not like to study. Will you lend me your knife? He never praises his relations. He breakfasted with my uncle. Where is your French grammar?

Ejercicio 73.

¿Me quiere Vd. prestar su paraguas? Él nunca elogia á sus parientes. Él almorzó con mi tío. ¿Dónde está su gramática francesa? Deme su tintero. Este lápiz es mío. Mis padres y los tuyos están satisfechos con nosotros. Estuve con Carlos, su madre está enferma. Él está estudiando sus lecciones. Este cuaderno es de ella. Estos melocotones son nuestros. Llama á Juan, la regla de él está aquí. ¿Es ésta de él? Sí, es de él. ¿Habla la señora de mí? Sí, habla del señor, y de sus hermanos. La casa de ellos es muy grande.

Ejercicio 74.

Léase, tradúzcase y apréndase de memoria.

Thirty days hath September,
April, June, and November;
All the rest[1] have thirty-one,
Save[2] February alone,[3]
Which has just four and twenty-four
Till leap year[4] gives it one day more.

[1] Todos los demás. [2] Excepto. [3] Solamente. [4] Hasta que el año bisiesto.

LECCIÓN XXXIII.

Repaso de la lección veinte y nueve.

Escríbanse al dictado los ejercicios 65 *y* 72.

LECCION XXXIV.

Conjúguese el verbo **to have** agregando á cada persona una de las palabras del vocabulario siguiente:

I have a coat, he has an umbrella, she has a dress, etc.

Coat,	**chaqueta.**	**Cane,**	**bastón.**
Dress coat,	**frac.**	**Dress,**	**vestido.**
Overcoat,	**sobretodo.**	**Shawl,**	**chal.**
Cloak,	**abrigo.**	**Jacket,**	**chaqueta de mujer.**
Trousers, pants,	**pantalones.**	**Veil,**	**velo.**
		Apron,	**delantal.**
Shirt,	**camisa.**	**Skirt, petticoat,**	**sayuela.**
Suspenders,	**tirantes.**	**Slippers,**	**chinelas.**
Hat,	**sombrero.**	**Stockings,**	**medias.**
Cravat,	**corbata.**	**Gloves,**	**guantes.**
Collar,	**cuello.**	**Fan,**	**abanico.**
Vest,	**chaleco.**	**Handkerchief,**	**pañuelo.**
Boots,	**botas, botines.**	**Umbrella,**	**paraguas.**
Shoes,	**zapatos.**	**Parasol,**	**quitasol.**
Socks,	**calcetines.**	**Purse,**	**bolsa, cartera.**
Spectacles,	**anteojos.**	**Ribbons,**	**cintas.**

EJERCICIO 75.

Every man carries two wallets,[1] one before and one behind,[2] and both full of faults.[3] But the one before is full of his neighbor's faults; the one behind, of his own.[4] Thus it happens[5] that men are blind[6] to their own faults, but never lose sight of their neighbors'.[7]

[1] Lleva dos alforjas. [2] Una delante y otra detrás. [3] Llenas de defectos. [4] Suyos propios. [5] Por eso acontece. [6] Ciegos. [7] Pierde de vista los de los vecinos.

LECCIÓN XXXV.

EL PLURAL DE LOS SUBSTANTIVOS.

FORMA REGULAR.

The brother,	el hermano.	The brothers,	los hermanos.
The sister,	la hermana.	The sisters,	las hermanas.

EXCEPCIONES.

I. Los nombres terminados en **s, x, z, sh, ch,** forman el plural en **es.**

The box,	la caja.	The boxes,	las cajas.
The glass,	el vidrio.	The glasses,	los vidrios.
The topaz,	el topacio.	The topazes,	los topacios.
The church,	la iglesia.	The churches,	las iglesias.
The brush,	el cepillo.	The brushes,	los cepillos.

II. De igual manera todos los nombres terminados en **y** *precedida de consonante* cambian la **y** en **ies.**

Lady,	señora.	Glory,	gloria.	Ladies,	señoras.	Glories,	glorias.
Fly,	mosca.	Cherry,	cereza.	Flies,	moscas.	Cherries,	cerezas.

III. Algunos substantivos que terminan en **f** ó **fe** cambian esas terminaciones por **ves:**[1]

Knife,	cuchillo.	Leaf,	hoja.	Knives,	cuchillos.	Leaves,	hojas.
Half,	mitad.	Wolf,	lobo.	Halves,	mitades.	Wolves,	lobos.

IV. Algunas palabras de origen sajón forman el plural de un modo irregular:

Man,	hombre.	Goose,	ganso.	Men,	hombres.	Geese,	gansos.
Woman,	mujer.	Ox,	buey.	Women,	mujeres.	Oxen,	bueyes.
Child,	niño.	Mouse,	ratón.	Children,	niños.	Mice,	ratones.
Foot,	pie.	Tooth,	diente.	Feet,	pies.	Teeth,	dientes.

[1] Los nombres acabados en **f** ó en **fe** forman regularmente el plural añadiéndoles una **s**, exceptuando los que los cambian en **ves**, que son: *Calf*, *elf*, *half*, *knife*, *leaf*, *loaf*, *life*, *self*, *shelf*, *thief*, *wife*, *wolf*.
Muchos substantivos latinos ó griegos adoptados en la lengua inglesa, retienen su plural original: *Arcanum*, *arcana*; *calculus*, *calculi*, etc.

V. Hay nombres que sólo se usan en el singular:

Gold,	el oro.	Wealth,	la riqueza.
Wheat,	el trigo.	Wisdom,	la sabiduría, etc.

VI. Hay otros que sólo se emplean en el plural:

Clothes,	ropa.	Scissors,	tijera.
Politics,	política.	Ashes,	ceniza.
Riches,	riqueza.	Spectacles,	anteojos.

VII. Hay otros que no varían, puesto que están en plural:

Sheep,	carnero ó carneros.	Alms,	limosna ó limosnas.
Deer,	venado ó venados.	Means,	medio ó medios.

Fórmese el plural de las siguientes palabras:

cherry	church	calf	city	watch	glass
means	brother	knife	thief	friend	roof
house	life	man	ashes	day	dress
penknife	leaf	hat	plate	table	woman
book	sheep	clothes	mouse	gold	wisdom
brush	chair	water	tooth	relation	child

Ejercicio 76.

Those glasses are not clean. The boxes are all blue or purple. Children like to hear stories.[1] Happy is the man that findeth [2] wisdom.[3] Gold is heavier than silver.[4] Five geese were on the water. The teeth should be clean and white. A quadruped has four feet. Henry's clothes are dirty, but his face and hands are clean. There are many wolves in the mountains of Europe. The leaves of the tree are green.

[1] *Historias* ó *cuentos*. [2] Halla.
[3] Los nombres abstractos y los de cualquier material (metales, maderas, piedra, carne, harina, etc.) usados en sentido general, no llevan artículo: *Health is better than gold*, La salud vale más que el oro. *Sincerity and truth are the foundation of all virtue*, La sinceridad y la verdad son los fundamentos de la virtud. *Flour and sugar are very dear now*, La harina y el azúcar están muy caros ahora. [4] Plata.

LECCIÓN XXXVI.

LA COMPARACIÓN DEL ADJETIVO.

Los adjetivos forman el comparativo y el superlativo de dos maneras.

PRIMERA FORMA.

Los adjetivos de una sílaba y algunos de dos, especialmente los acabados en **y**, forman el comparativo añadiéndoles **er**, y el superlativo agregándoles **est**, al positivo; ó solamente **r** y **st** cuando el nombre acaba en **e**.

Cold,	*frío;*	colder,	*más frío;*	the coldest,	*lo más frío.*
Wise,	*sabio;*	wiser,	*más sabio;*	the wisest,	*el más sabio.*

Excepciones ortográficas de **er** *y* **est.**

1. Cuando el adjetivo termina en consonante precedida de una sola vocal, se dobla la consonante antes de agregar **er** y **est.**

2. Los acabados en **y**, precedida de consonante, la mudan en **ier** y **iest.**

Hot,	*caliente;*	hotter,	*más caliente;*	the hottest,	*lo más caliente.*
Sad,	*triste;*	sadder,	*más triste;*	the saddest,	*lo más triste.*
Happy,	*feliz;*	happier,	*más feliz;*	the happiest,	*el más feliz.*
Pretty,	*bonito;*	prettier,	*más bonito;*	the prettiest,	*lo más bonito.*

SEGUNDA FORMA.

Los adjetivos de más de dos sílabas y muchos de dos están precedidos de **more** en el comparativo y de **most** en el superlativo.

Prudent, *Prudente,*	more prudent, *más prudente,*	the most prudent, *el más prudente.*
Studious, *Estudioso,*	more studious, *más estudioso,*	the most studious, *el más estudioso.*

El superlativo absoluto se forma poniendo **very** (*muy*) antes del positivo: *He is very rich,* Él es riquísimo.

Y cuando el adjetivo está representado por un participio pasado se antepone **much** ó **very much,** y algunas veces,

very greatly: *Very much afraid*, con muchísimo miedo. *He was very much surprised*, Él se sorprendió muchísimo.

Los siguientes adjetivos y adverbios forman irregularmente los grados de comparación:

	POSITIVO.	COMPARATIVO.	SUPERLATIVO.
Bueno, Bien,	good, well,	better,	best.
Malo, Mal.	bad, badly,	worse,	worst.
Mucho, Muchos,	much, many,	more,	most.
Pequeño,	little,	less,	least.
Lejos,	far,	farther,	farthest.

Fórmense el comparativo y superlativo de los siguientes:

Old,	viejo.	Poor,	pobre.	Cunning,	experto.
Young,	joven.	Easy,	fácil.	Celebrated,	célebre.
Long,	largo.	Crazy,	loco.	Dangerous,	peligroso.
Short,	corto.	Common,	común.	Delicious,	delicioso.
Free,	libre.	Feeble,	débil.	Doubtful,	dudoso.
Hard,	duro.	Humble,	humilde.	Foolish,	tonto.
Soft,	blando.	Ancient,	antiguo.	Furious,	furioso.
Strong,	fuerte.	Agreeable,	agradable.	Healthy,	saludable.
Weak,	endeble.	Advantageous,	ventajoso.	Robust,	robusto.
Cheap,	barato.			Sickly,	enfermizo.
Dear,	querido.	Beautiful,	bello.	Victorious,	victorioso.

Los comparativos de inferioridad se forman anteponiendo al positivo las palabras **less** y **least**. Ejemplo: Sweet (*dulce*), less sweet (*menos dulce*), the least sweet (*lo menos dulce*).

Cuando un adjetivo ó pronombre demostrativo se refiere á un substantivo precedente, en vez de repetir el substantivo, se substituye por **one, ones**. Ejemplos: *Take off that old coat and put on your new one*, Quítese esa chaqueta vieja y póngase la nueva. *You have a silk dress and I have a cotton one*, Vd. tiene un vestido de seda y yo tengo uno de algodón. *I have a large dictionary and a small one*, Tengo un diccionario grande y otro pequeño. *Have you a cloak?* ¿Tiene Vd. un abrigo?

En vez de decir, *one of my friends, of your friends*, etc., se puede decir, *a friend of mine, of yours*, etc. Ejemplo: *A friend of ours is here.*

LECCIÓN XXXVII.

***Escríbanse al dictado los ejercicios* 73 *y* 75.**

LECCIÓN XXXVIII.

EL VERBO REGULAR **TO ASK.**

Infinitivo.	*Pret. imperf.*	*Part. pasado.*	*Part. presente.*
Ask (preguntar)	Asked	Asked	Asking

SINÓPSIS.

INFINITIVO.

PRESENTE,	To ask.
PERFECTO,	To have asked.

INDICATIVO.

PRESENTE,	I ask.
PRET. IMPERF.,	I asked.
PRET. PERF. COMP.,	I have asked.
PLUSCUAMPERF.,	I had asked.
FUTURO SIMPLE,	I shall ask.
FUTURO COMPUESTO,	I shall have asked.

PARTICIPIOS.

PRESENTE,	Asking.
PASADO,	Asked.
COMPUESTO,	Having asked.

IMPERATIVO.

PRESENTE,	Ask.

SUBJUNTIVO (CONJUNTIVO).

PRESENTE,	If I ask.
PRET. IMPERF.,	If I asked.
FUTURO,	If I ask.

POTENCIAL.

PRESENTE,	I may ask *ó* I can ask.
IMPERFECTO,	I might *ó* I could ask.
CONDICIONAL,	I should ask.
PRET. PERF.,	I may have asked.
PLUSCUAMPERFECTO,	I might have asked.

Véase la conjugación del verbo regular **to call** (Apéndice).

Se da el nombre de verbos *regulares*, en inglés, á los que en el pretérito imperfecto y en el participio pasado terminan en **ed.**

Verbos *irregulares* son todos aquellos que no forman el pretérito imperfecto y el participio pasado con la terminación **ed.**

Los discípulos deben aprender bien de memoria los verbos auxiliares, y los modos y tiempos indicados por cada uno de

ellos; después no tienen que ocuparse sino del pretérito imperfecto, del participio presente y del participio pasado.

El infinitivo sirve para formar el tiempo presente, el futuro y el condicional.

El pretérito imperfecto sirve solamente para formar el tiempo pasado en el modo indicativo y subjuntivo. Nótese esto para los verbos irregulares.

Con el participio pasado se forman los tiempos compuestos.

En el presente de indicativo la segunda persona del singular toma **st**, y la tercera persona del singular exige una **s**.[1] *He asks, she calls. John asks, Mary calls.*

El profesor debe exigir á cada discípulo, además de que aprenda el verbo de memoria, que lo escriba por extenso en todos los modos y tiempos.

Como los verbos regulares, se conjugarán los irregulares, poniendo cuidado además en la forma irregular del pretérito imperfecto y del participio pasado.

Conjúguesen los siguientes verbos regulares:

Inf. prest.		Pret. imperf.	Part. pasado.	Part. prest.
Responder,	answer,	answered,	answered,	answering.
Pedir prestado,	borrow,	borrowed,	borrowed,	borrowing.
Creer,	believe,	believed,	believed,	believing.

Breakfast,	almorzar.	Laugh,	reir,	Converse,	conversar.
Dine,	comer.	Accept,	aceptar.	Jump,	brincar, saltar.

Algunos de los verbos irregulares son:

Oir,	hear,	heard,	heard.
Entender,	understand,	understood,	understood.
Venir,	come,	came,	come.
Ir,	go,	went,	gone.
Decir (hablar),	say,	said,	said.
Decir (contar),	tell,	told,	told.
Hacer (ejecutar),	do,	did,	done.
Comer,	eat,	ate,	eaten.
Prestar,	lend,	lent,	lent.
Hacer (producir),	make,	made,	made.
Pensar,	think,	thought,	thought.
Escribir,	write,	wrote,	written.
Hallar,	find,	found,	found.
Hablar,	speak,	spoke,	spoken.

[1] Algunos verbos, por eufonía. toman **es**. Ejemplos: *He washes*, él lava. *He wishes* él desea.

LECCIÓN XXXIX.

El verbo **do** sirve para conjugar el presente y el pretérito de todos los verbos activos en la forma negativa é interrogativa.[1]

FORMA NEGATIVA.

PRESENTE.	PRETÉRITO.
Yo no sé.	*Yo no sabía ó supe.*
I do not know	I did not know
He does not know	He did not know
She does not know	She did not know
We do not know	We did not know
You do not know	You did not know
They do not know	They did not know

FORMA INTERROGATIVA.

Do I not know?	Did I not know?
Does he not know?	Did he not know?
Does she not know?	Did she not know?
Do we not know?	Did we not know?
Do you not know?	Did you not know?
Do they not know?	Did they not know?

Conjúguense de este mismo modo los verbos:

Learn,	aprender.	Read,	leer.
Teach,	enseñar.	Sleep,	dormir.

Do y **did**[2] sirven para substituir el verbo principal, evitando así su repetición. Ejemplos:

Do you learn French? Yes, I do.	¿Aprende Vd. el francés? Sí, lo aprendo.
Did he read well? Yes, he did.	¿Leyó él bien? Sí, leyó bien.
Does your father sleep? No, he does not.	¿Duerme su padre de Vd.? No, no duerme.
Did Alice write a letter? Yes, she did.	¿Escribió Alicia una carta? Sí, la escribió.
Does his brother speak English? No, he does not.	¿Habla su hermano de él el inglés? No, no lo habla.
Do they know their lesson? Yes, they do.	¿Saben ellos su lección? Sí, la saben.
Does your cousin sleep in this room? I do not know.	¿Duerme en este cuarto su primo de Vd.? Yo no sé.

[1] No confundir el auxiliar **do** con el verbo activo **to do**, *hacer*; pues como auxiliar no tiene significación y no se traduce.
Los verbos **to have** y **to be** y los defectivos, no admiten **do** ni **did** en el presente y en el pretérito.

[2] **Do** y **did** sirven para expresar la *afirmación* del verbo con más vehemencia.

Ejercicio 77.

The month of May is much more agreeable than the month of December. I met your sisters Saturday evening (*por la tarde*). The French language is more difficult to pronounce than the English. This room is damp. How is your brother? This work is very easy. This child has beautiful eyes. What does your sister say?

Ejercicio 78.

¿De quién es esta gramática? Haga el favor de enseñarme sombreros. Mi padre recibió su carta el viernes por la tarde. Ya compré otra casa, ésta está siempre húmeda. En las ciudades antiguas hay algunas calles muy estrechas ¿Qué le ha hecho Vd. á ese hombre? él está furioso contra Vd Esta pera está deliciosa. ¿No entendió lo que dije?

Ejercicio 79.

THE ADVANTAGES OF POVERTY.

A man was complaining of the fatigue [1] of a long journey [2] which he had made on foot.[3] Socrates asked him, "Was your slave able to follow you?" [4] "Yes." Did he carry anything?" "He carried a large package." [5] "Did he complain of fatigue?" "No. I even sent him, when we arrived,[6] on an errand [7] to the village." [8] "You have the advantage [9] of fortune over your slave, he has the advantage of nature over you. You are rich and free, but infirm and feeble. He is poor and a slave, but healthy and vigorous. Which is the happier?"

Ejercicio 80.

Léase, tradúzcase y apréndase de memoria.

A wise son maketh [10] a glad father: but a foolish son is the heaviness [11] of his mother.

[1] Quejábase de la fatiga. [2] Jornada ó viaje. [3] Á pie. [4] ¿Podía su esclavo seguir á Vd.? [5] Paquete. [6] Llegamos. [7] Recado. [8] Aldea. [9] Ventaja. [10] Forma antigua de hacer. Véase página 137. [11] Tristeza.

LECCIÓN XL.

What time is it?	¿Qué hora es?
It is not late.	No es tarde.
It is early.	Es temprano.
Tell me what time it is.	Dígame qué hora es.
It is nearly nine o'clock.	Son cerca de las nueve.
It is half-past ten.	Son las diez y media.
Look at your watch.	Mire en su reloj.
It is quarter to eleven.[1]	Falta un cuarto para las once.
My watch goes too fast.	Mi reloj adelanta.
No, it goes too slow.	No, atrasa.
It is just six o'clock.	Son las seis en punto.

A vocabulary,	un vocabulario.	To read,	leer.
A question,	una pregunta.	Reading,	la lectura.
An answer,	una respuesta.	To write,	escribir.
A dictation,	un dictado.	Writing,	la escritura.
A mistake,	un error.	To sing,	cantar.
The work,	el trabajo, la obra.	Singing,	el canto.
Arithmetic,	la aritmética.	To dance,	bailar.
Music,	la música.	Dancing,	el baile.
Hope,	la esperanza.	To draw,	dibujar.
Immediately,	inmediatamente.	Drawing,	el dibujo.
Even,	mismo, hasta.	To paint,	pintar.
Beyond,	más allá, lejos.	Painting,	la pintura.

Good morning, sir.	Buenos días, señor.
Good evening, madam.	Buenas tardes, señora.
How do you do?[2]	¿Cómo está Vd.?
I am very well.	Estoy muy bien.
How is your father?	¿Cómo está su padre?
He is not very well.	No está muy bien.
I am sorry to hear it.	Lo siento mucho.
I am very glad to see you.	Tengo mucho gusto en verle.
Come and dine with us to-morrow.	Venga á comer mañana con nosotros.
Thank you, I accept your invitation with pleasure.	Muchas gracias, acepto su invitación con mucho gusto.
Good-by.	Adiós.

EJERCICIO 81.

The clock has just struck five. My father's watch goes too fast. It is twenty minutes to ten. Tell me what time

[1] También se dice en inglés: *It is five, it is twelve*, etc., sin mencionar la palabra *hora* que se sobreentiende.
[2] Los verbos *estar* y *pasar* cuando nos servimos de ellos para informarnos de la salud de alguien, se traducen por **to do** y **to be**.

it is, if you please. It is five minutes *to*[1] four. No, it is five minutes *past* four. It is ten minutes past six. It is ten minutes to eight. It is a quarter past three. It is midday.

EJERCICIO 82.

Falta un cuarto para las diez. Es la una en punto. Son cerca de las once. El reloj acaba de dar las dos. Son las cuatro y cuarto. Son las doce del día. Son las cinco y veinte y cinco minutos. Son las siete y media. Acaban de dar las tres (*It has just struck three*). Son las nueve y diez minutos.

EJERCICIO 83.

Frederick the Great, King of Prussia, in his last illness,[2] having sent for[3] the celebrated physician[4] Zimmermann, was conversing with him about[5] the mistakes made by those of his profession,[6] and asked: "How many people have you killed?" "Not so many as your Majesty," responded the doctor, "and with much less glory."

EJERCICIO 84.

Léase, tradúzcase y apréndase de memoria.

Thales, when asked what was the commonest of all possessions, answered: "Hope; for even those who have nothing else[7] have hope."

[1] Para indicar los minutos antes de la hora, se usa la palabra **to**: *It is five minutes to six.* Para indicar los minutos después de la hora, se usa la palabra **past**: *It is five minutes past six.*
[2] Enfermedad. [3] Mandado llamar. [4] Médico. [5] Acerca de.
[6] Por aquellos de su profesión.
[7] Porque aun aquellos que no tienen otra cosa.

LECCIÓN XLI.

A word,	una palabra.	Truth,	la verdad.
Word for word,	palabra por palabra.	A lie,	una mentira.
		A liar,	un mentiroso.
A syllable,	una sílaba.	A comma (,),	una coma.
A letter,	una carta.	A semicolon (;),	un punto y coma.
A page,	una página.	A colon (:),	dos puntos.
A leaf (*de libro*),	una hoja.	A period (.),	punto final.
The margin,	el margen.	Hyphen (-),	guión.
A ream,	una resma.	Parenthesis ( ),	paréntesis.
A sheet (*de papel*),	una hoja.	Diæresis (..),	diéresis.
A note,	una nota.	Cedilla (ç),	cedilla.
The signature,	la firma.	Apostrophe (').	apóstrofo.
The date,	la fecha.	Circumflex (^),	circunflejo.
The stamp,	el sello.	The accent,	el acento.

El verbo **to be,** acompañado de ciertos adjetivos, se traduce en español por *tener*.

To be	hungry,	**tener**	hambre.
	thirsty,		sed.
	sleepy,		sueño.
	hot, warm,		calor.
	cold,		frío.
	afraid,		miedo.
	ashamed,		vergüenza.
	right *ó* in the right,		razón.
	wrong *ó* in the wrong,		no tener razón.
	desirous,		deseo.
	kind,		bondad.
	concerned,		parte.
	needy, in want,		necesidad.

What is the matter with you?	¿Qué tiene Vd.?
What are you saying?	¿Qué está Vd. diciendo?
What are you doing?	¿Qué está Vd. haciendo?
What have you done?	¿Qué ha hecho Vd.?
What will you have me do?	¿Qué quiere Vd. que yo haga?
Who told you that?	¿Quién le dijo á Vd. eso?
Whom did you see?	¿A quién vió Vd.?
Whose pencil is this?	¿De quién es este lápiz?
Whose pens are these?	¿De quién son estas plumas?
Hold your tongue.	Cállese la boca.
What does it matter!	¡Qué importa!
It does not matter,	No importa,

Ejercicio 85.

James is not hungry, he is sleepy. My daughter is very cold. Have you eaten all the grapes? No, here are a few. Your friend is right and you are in the wrong. John is ashamed; he has lost his hat. Be so kind as to tell me what you bought. Are you ill? Do they speak French? Yes.

Ejercicio 86.

El esclavo respondió, "no sé leer." Cierra (*shut*) la puerta, hija; tengo frío. Tienes razón, pero el vecino no tiene razón. Á Ana no le gusta estudiar. Ella sabe decir "*no*." ¿De quién es este libro? No sé. ¿Qué tiene Vd., está enfermo? No estoy enfermo, tengo sueño. El tiene sed.

Ejercicio 87.

A hungry fox[1] at the time of vintage,[2] stole into[3] a vineyard,[4] where he saw the ripe clusters[5] hanging high up on a trellised vine.[6] He made many a spring[7] and jump to get at them.[8] Finding them beyond his reach,[9] and tired out[10] with jumping, he muttered[11] as he went away,[12] "Well, what does it matter? those grapes are sour!"[13]

Ejercicio 88.

Léase, tradúzcase y apréndase de memoria.

A liar is never believed even when he speaks the truth.

LECCIÓN XLII.

Escríbanse al dictado los ejercicios 83 *y* 84.

LECCIÓN XLIII.

Repaso de la lección 38. *Coméntese sobre el tema de los ejercicios* 79 *y* 87.

[1] Zorra. [2] En el tiempo de la cosecha. [3] Se introdujo. [4] Viña. [5] Racimos. [6] Colgando de un enrejado. [7] Saltos. [8] Para alcanzarlas ó cogerlas. [9] Alcance. [10] Exhausta. [11] Murmuró. [12] Vaya. [13] Verdes.

LECCIÓN XLIV.

NOMBRES POSESIVOS.

Los nombres posesivos traen siempre un complemento restrictivo, y el último nombre se traduce en primer lugar. Ejemplo: *John's book*, el libro de Juan. Cuando hay más de un posesivo se invierte el orden de los nombres. Ejemplo: *John's friend's book*, el libro del amigo de Juan. La palabra principal, que en inglés va al fin de la frase, en español se coloca al principio.

The neighbor's children,	los hijos del vecino.
The man's horse,	el caballo del hombre.
Peter's slate,	la pizarra de Pedro.
Robert's courage,	el coraje de Roberto.
Eliza's modesty,	la modestia de Elisa.
Andrew's pencil,	el lápiz de Andrés.
My father's servant,	el criado de mi padre.
Your brother's watch,	el reloj de su hermano de Vd.
His mother's room.	el cuarto de su madre de él.
My neighbor's friend,	el amigo de mi vecino.

La forma del posesivo (*'s*) se limita, con pocas excepciones, á seres animados. Decimos: *The color of the table*, y no *the table's color*, porque la palabra *table* representa un objeto inanimado. Los nombres que terminan en *s* sólo toman un apóstrofo: *Our parents' love*, el amor de nuestros padres.

Los substantivos colectivos no admiten esta forma del posesivo: *The sovereignty of the people*, la soberanía del pueblo.

El signo de posesión se usa también en lugar del pronombre demostrativo cuando se hace una comparación. Ejemplos: *This dictionary is better than your brother's*, Este diccionario es mejor que el de su hermano. *These boys are*

Nota.—Cuando se trata de la morada ó vivienda de alguien, se puede traducir por la palabra *house*. *At my father's house*, en casa de mi padre; pero es usual suprimir la palabra *house*, quedando el nombre del poseedor con el signo (*'s*) del posesivo. *At my uncle's*, en casa de mi tio. *At the baker's*, en casa del panadero. *I am going to the tailor's*, Voy á casa del sastre.

more attentive and obedient than Mr. Clifford's, Estos niños son más atentos y obedientes que los del Sr. Clifford.

EJERCICIO 89.

El criado de mi tío halló la bolsa de mi hermano. Mi hermana vió el paraguas de Elisa en el cuarto de Emma. Los zapatos de Juan son muy pequeños. Los discípulos son estudiosos y obedientes. Eduardo es el hermano de Roberto. Las manos de Pedro no están limpias. El hijo del amigo de Andrés no está en la ciudad. Estoy en casa de mi tío. Él va para casa de mi sastre. Sus hijas son más amables que las de su vecino.

EJERCICIO 90.

Léase el inglés y tradúzcase al español.

A vine [1] wound itself around a lofty palm,[2] and in a few weeks climbed to its very top.[3] "How old may you be?" asked the newcomer.[4] "About a hundred years," was the answer. "A hundred years, and no taller! Only look![5] I have grown [6] as tall as you in fewer days than you can count years." "I know that well," replied the palm. "Every summer of my life a vine has climbed up around me, as proud as you are and as short-lived as [7] you will be."

EJERCICIO 91.

Léase, tradúzcase y apréndase de memoria.

Solomon Grundy was born [8] on Monday, christened [9] on Tuesday, married [10] on Wednesday, took sick [11] on Thursday, worse on Friday, died [12] on Saturday, was buried [13] on Sunday; and that was the end of Solomon Grundy.

[1] Enredadera. [2] Se enroscó en una alta palma. [3] Llegó hasta el tope. [4] Recién llegado. [5] Mire, pues. [6] Crecido. [7] De tan corta vida como. [8] Nació. [9] Bautizado. [10] Casado. [11] Cayó enfermo. [12] Murió. [13] Fué enterrado.

LECCIÓN XLV.

Al hablar de la edad se emplea el verbo **to be** en lugar del verbo *tener*.

How old are you?	¿Qué edad tiene Vd.? ¿Cuántos años tiene Vd.?
I am thirteen years old.	Tengo trece años.
How old is your brother?	¿Qué edad tiene su hermano?
He is two years older than I.	Él tiene dos años más que yo.
How old is Charles?	¿Cuántos años tiene Carlos?
Charles is six years old.	Carlos tiene seis años.
How old is Mary?	¿Qué edad tiene María?
She is eighteen years old.	Ella tiene diez y ocho años.
Louisa is older than Lucy.	Luisa es mayor (*más vieja*) que Lucía.
Alexander is the eldest of the three.	Alejandro es el mayor de los tres.
Henry will be ten years old on the first of May.	Enrique tendrá diez años el primero de Mayo.
What day of the week is it?	¿Qué día de la semana es?
It is Wednesday.	Es miércoles.
What day of the month is it?	¿Á cuánto estamos hoy?
It is the twelfth.	Estamos á doce.
What season do you like best?	¿Qué estación le gusta á Vd. más?
I prefer spring.	Prefiero la primavera.
In summer it is too hot and in winter it is too cold.	En el verano hace mucho[1] calor y en el invierno mucho frío.
Spring in Europe is very pleasant.	La primavera en Europa es muy agradable.
The four seasons are: spring, summer, autumn, winter.	Las cuatro estaciones son: la primavera, el verano, el otoño y el invierno.
The four elements of the philosophers were: earth, water, fire, and air.	Los cuatro elementos de los filósofos eran: la tierra, el agua, el fuego y el aire.
The five senses are: hearing, seeing, smelling, tasting, feeling.	Los cinco sentidos son: ver, oir, oler, gustar y tocar.

EJERCICIO 92.

In England spring begins in the month of March, summer in the month of June, autumn in the month of September, and winter in the month of December. May is the

[1] *Mucho* en el sentido de demasiado se traduce por *too*.

Nota.—El artículo definido no se usa con los nombres de los días de la semana, los meses del año, los cuatro elementos y las estaciones, cuando se toman en un sentido general.

fifth month of the year, and July is the seventh. We shall be in the city till six o'clock. Emma will be five years old in October. We have many mice in our house. Here is the coffee that I bought. The grapes are not yet ripe.

EJERCICIO 93.

Eduardo escribe mejor que yo, pero yo leo mejor que él. Su jardín es mayor y más lindo que el mío. En el invierno las noches son más largas que los días. Pedro es el más obediente de todos mis hijos. Guillermo tiene veinte y tres años. Él no recibió respuesta. Escribiré la carta esta tarde. ¿Á dónde va Vd.? Voy á casa de mi tío. ¿Cuántos años tiene Eduardo? Tiene cuatro años más que yo y dos menos que Pedro. ¿Qué quiere Vd.?

EJERCICIO 94.

Once when Alexander the Great started [1] upon a hopeful expedition,[2] he gave away [3] his gold, and when he was asked what he had kept [4] for himself, he answered, "The hope of greater and better things." [5]

EJERCICIO 95.

Léase, tradúzcase y apréndase de memoria.

A stranger [6] in Lacedemonia wondered [7] at the respect [8] shown by the young [9] to the old.[10] "It is only [11] in Sparta," he said, "that it is pleasant to grow old." [12]

[1] Partió. [2] Expedición. [3] Repartió. [4] Reservado.
[5] Cosas. [6] Extranjero, [7] Se admiró. [8] Respeto.
[9] Jóvenes. [10] Viejos. [11] Solamente. [12] Envejecer.

LECCIÓN XLVI.

Conjúguense los tiempos siguientes:

PRETÉRITO IMPERFECTO.

Llegué.	*Vine.*
I arrived	I came
He arrived	He came
She arrived	She came
We arrived	We came
You arrived	You came
They arrived	They came

PLUSCUAMPERFECTO.

Yo había llegado.	*Yo había salido.*
I had arrived	I had gone out
He had arrived, etc.	He had gone out, etc.

FUTURO COMPUÉSTO.

Habré salido.	*Habré vuelto.*
I shall have gone out	I shall have returned
He will have gone out, etc.	He will have returned, etc.

POTENCIAL.

PRETÉRITO PERFECTO.	PLUSCUAMPERFECTO.
Puedo haber partido.	*Podía haber ido.*
I may have set out	I might have gone
He may have set out, etc.	He might have gone, etc.

CONDICIONAL.

Yo hubiera ido.	*Yo hubiera venido.*
I should have gone	I should have come
He would have gone, etc.	He should have come, etc.

Cuando los alumnos hayan dado todos los tiempos de los verbos precedentes, volverán á conjugarlos, agregando á cada persona una de las frases que siguen.

This morning at three o'clock,	hoy por la mañana á las tres.
At a quarter to nine,	á las nueve menos cuarto.
This evening at half-past seven,	esta tarde á las siete y media.
Yesterday at ten minutes to four,	ayer, á las cuatro menos diez minutos.
To-day at one o'clock,	hoy á la una.
To-morrow at a quarter past six,	mañana, á las seis y cuarto.

The day before yesterday at twelve (*noon*),	anteayer al medio día.
The day after to-morrow at midnight,	pasado mañana á media noche.

Países y sus habitantes.

Europe,	Europa.
European,	europeo.
Asia,	Asia.
Asiatic,	asiático.
Africa,	África.
African,	africano.
North America,	Norte América.
South America,	Sur América.
American,	americano.
Austria,	Austria.
Austrian,	austriaco.
Belgium,	Bélgica.
Belgian,	belga.
China,	China.
Chinese,	chino.
Denmark,	Dinamarca.
Danish (a Dane),[1]	dinamarqués.
England,	Inglaterra.
English (an Englishman),	inglés.
France,	Francia.
French (a Frenchman),	francés.
Germany,	Alemania.
German,	alemán.
Greece,	Grecia.
Grecian (a Greek),	griego.
Holland,	Holanda.
Dutch (a Dutchman),	holandés.
Ireland,	Irlanda.
Irish (an Irishman),	irlandés.
Italy,	Italia.
Italian,	italiano.
Japan,	Japón.
Japanese,	japonés.
Norway,	Noruega.
Norwegian,	noruego.
Persia,	Persia.
Persian,	persa.
Peru,	Perú.
Peruvian,	peruano.
Poland,	Polonia.
Polish (a Pole),	polaco.
Portugal,	Portugal.
Portuguese,	portugués.
Russia,	Rusia.
Russian,	ruso.
Savoy,	Saboya.
Savoyard,	saboyano.
Scotland,	Escocia.
Scotch (a Scotchman),	escocés.
Spain,	España.
Spanish (a Spaniard),	español.
Sweden,	Suecia.
Swedish (a Swede),	sueco.
Switzerland,	Suiza.
Swiss,	suizo.
Turkey,	Turquía.
Turkish (a Turk),	turco.
Tyrol,	Tirol.
Tyrolese,	tirolés.

[1] Respecto á algunas naciones hay una palabra para designar el nombre y otra para el adjetivo. Ejemplo: *The Dane*, el dinamarqués (nombre), *Danish*, dinamarqués (adjetivo). Los adjetivos gentilicios se escriben con letra mayúscula.

En inglés el artículo definido no se usa antes de nombres propios: nombres de personas, nombres de países, ciudades, islas ó montañas en el singular. Excepciones: *The Indies*, las Indias. *The Archipelago*, el archipiélago. *The Antilles*, las Antillas. *The Netherlands*, los Países Bajos. Pero se usa el artículo antes de los nombres de mares, ríos y montañas en el plural. Ejemplos: *The Thames*, el Támesis. *The Red Sea*, el Mar Rojo. *The Alps*, los Alpes. Antes de los nombres de profesiones, títulos, nacionalidades, religión, estado ó condición, el artículo *a* ó *an* se usa. Ejemplos: *He is a carpenter*, Él es carpintero. *My father was a colonel*, Mi padre era coronel. *He is a Jew*, Él es judío. *He is a bachelor*, Él es soltero. *He is a beggar*, Es un mendigo.

LECCIÓN XLVII.

COMPARACIÓN DE IGUALDAD.

As	as,	tan	como.
As much	as,	tanto	como.
As many	as,	tantos	como.

Negativas.

Not so	as,	no tan	como.
Not so much	as,	no tanto	como.
Not so many	as,	no tantos	como.

This grammar is as good as that.	Esta gramática es tan buena como aquella.
This grammar is not so good as that.	Esta gramática no es tan buena como aquella.
John has as much money as you.	Juan tiene tanto dinero como Vd.
I have not so much patience as Mary.	No tengo tanta paciencia como María.
Henry has as many books as Charles.	Enrique tiene tantos libros como Carlos.
Charles has not so many books as Henry.	Carlos no tiene tantos libros como Enrique.

1. Cuando la frase es negativa se usa de **so much, so many,** etc. *Joseph has not so many books as I,* José no tiene tantos libros como yo.

2. Cuando *tan, tanto* y *tantos* no van seguidos de *como,* se emplea **so, so much, so many.** *The day was so hot,* el día era tan caloroso. *Are you not ashamed of being so lazy?* ¿No le da á Vd. vergüenza de ser tan perezoso?

Neither nor,	ni ni.
Either or,	ó ó (*ú*).
Only, but,	no. sólo, que. solamente.
Everywhere,	en todas partes.
Nowhere *ó* not anywhere,	en ninguna parte.

Neither excluye cualquier otra negación en la misma frase. Ejemplo: No conozco ni uno ni otro, se puede decir en inglés, *I know neither the one nor the other* ó *I do not know*

either the one or the other. Cuando hay varios adjetivos ó substantivos, **neither** se coloca antes del primero y **nor** antes del último: *The tailor is neither kind nor bad,* El sastre no es ni bueno ni malo. *We have neither wine, cheese, butter, nor meat,* No tenemos ni vino, ni queso, ni mantequilla, ni carne.

EJERCICIO 96.

Have you been in Italy? No, I have not been in Italy, but I have been in Madrid, in Spain. Is that man a German? No, he is a Russian. The Bay of Biscay is between France and Spain. Rio is the largest city in Brazil, and one of the most beautiful seaports[1] in the whole[2] world. I am going to Germany in the month of June. One of my Belgian friends told me that the weather was delightful[3] in Ireland in the month of May. It is fine everywhere in the month of May. I am neither tired nor sleepy, but I am afraid. I will take neither tea nor coffee; give me some milk, if you please. There was but one slave that obeyed.[4] He says that you have but to command. I have only one brother.[5]

EJERCICIO 97.

A Greek and a Venetian were disputing[6] about the superiority of their respective nations. The Greek, to prove that his surpassed[7] every other, said that all the sages[8] and philosophers had come out of Greece. "That is true," said the Venetian, "for we no longer find any there."[9]

EJERCICIO 98.

Léase, tradúzcase y apréndase de memoria.

Do unto others as you would[10] have them do unto you.

[1] Puertos de mar. [2] Todo ó entero. [3] Delicioso. [4] Obedeció. [5] No tengo mas que un hermano. [6] Disputaban. [7] Era superior. [8] Sabios. [9] Porque ya no queda allí ninguno. [10] Queréis.

LECCIÓN XLVIII.

Escríbase al dictado la primera parte de la lección 45 *relativa á la edad, é igualmente el ejercicio* 90.

LECCIÓN XLIX.

Dése un repaso á la lección 46, *y escríbanse al dictado las frases de los nombres posesivos, del principio de la lección* 44.

LECCIÓN L.

Steel,	acero.	Granite,	granito.
Sand,	arena.	Chalk,	tiza.
Coal,	carbón de piedra.	Slate,	pizarra.
Lead,	plomo.	Marble,	mármol.
Lime,	cal.	Gold,	oro.
Copper,	cobre.	Loadstone,	imán.
Diamond,	diamante.	Gunpowder,	pólvora.
Tin,	estaño.	Silver,	plata.
Plaster,	yeso.	Rock,	roca.
Sulphur,	azufre.	Saltpeter,	salitre.
Iron,	hierro.	Salt,	sal.
Nickel,	niquel.	Zinc,	zinc.

Who is that gentleman?	¿Quién es ese señor?
He is an American.	Es un americano.
Are you a Spaniard?	¿Es Vd. español?
No, sir; I am an Italian.	No, señor; soy italiano.
Is your friend an Englishman?	¿Es inglés su amigo de Vd.?
No, he is a Scotchman.	No, es escocés.
Charles has gone to Paris.	Carlos se fué á París.
My mother has been in London.	Mi madre estuvo en Londres.
Where is your cousin?	¿Dónde está tu primo?
He is now in Norway, but he is going to Venice in July.	Está ahora en Noruega, pero va á Venecia en Julio.

May.

May I go for a drink of water?
May I talk to John?
May I go to the city?
May I get a pitcher of water?
May I water the flowers?
May I sharpen my pencil?
May I read your paper?
May I go for my slate?
May I go home to-day?
May John go with me?
May I buy a pair of shoes?
May John and I study together?
May I work in the shoe shop?
May I go and buy a slate?
May I open the window?
May I wind the clock?
May I shut the door?
May I go fishing?
May I go to the river to bathe?
May I go out to play?
May I get my book?
May I buy some handkerchiefs?
May I ask Mr. —— to excuse me?
May I visit you?

EJERCICIO 99.

Is this *our* room? Yes, it is *ours*. Have you Julia's thimble? No, I have not *her* thimble; *hers* is on that table. Is this *your* blank book, Henry? No, it is *yours*. Is *your* dog as young as *ours?* No, it is very old. Is this *my* pencil? No, it is *mine*. Where are the children? They are not at *their* aunt's. *My* friend and *yours*.

EJERCICIO 100.

Me encontré con sus hermanos el sábado por la tarde. ¿Cómo está su padre? Enrique trajo un recado de su madre. Mi tía me dió su diccionario. Emma perdió su lápiz. Juan perdió la gramática de su hermana. El conejo duerme con los ojos abiertos. ¿Escribió ya su ejercicio para mañana? Su hermana está aquí.

EJERCICIO 101.

A thirsty crow found a pitcher[1] with a little water in it, but he was not able to reach the water. He tried to overturn the pitcher, that so, at least, he might be able to get a little of it; but his strength[2] was not sufficient for this. At last he saw some pebbles[3] near the place. He picked them up one by one and threw[4] them into the pitcher. Thus by degrees[5] he raised the water till it came up to the brim.[6] And now he satisfied his thirst with ease.[7]

[1] Jarro. [2] Fuerza. [3] Piedrecitas. [4] Echólas. [5] Así, poco á poco. [6] Borde. [7] Fácilmente.

LECCIÓN LI.

FORMA PROGRESIVA DEL VERBO.

PRESENTE.		PRETÉRITO.	
Yo voy.		*Yo iba.*	
I am going	We are going	I was going	We were going
He is going	You are going	He was going	You were going
She is going	They are going	She was going	They were going

El auxiliar **to be** combinado con el participio presente de los verbos activos forma la forma progresiva. El *presente* progresivo denota una acción que tiene lugar en el momento en que se habla. El *pretérito* indica que la acción estaba comenzada, pero no terminada en un período determinado.

Los verbos **to go** y **to come** se emplean familiarmente en esta forma para indicar una acción futura que no está muy distante.

I am coming to-morrow.	Vengo mañana.
I saw your brother yesterday.	Vi ayer á su hermano de Vd.
We received a letter from Paul the day before yesterday.	Recibimos una carta de Paulino anteayer.
He will return in a fortnight.	Él volverá dentro de quince días.
I am going to Itu the day after to-morrow.	Voy á Itú pasado mañana.
My father will set out this day week.	Mi padre partirá de hoy en ocho días.
You will receive the books next week.	Vd. recibirá los libros la semana entrante.
Your sister comes to see us twice a week.[1]	Su hermana viene á visitarnos dos veces por semana.
This cloth is sold at one dollar a meter.[2]	Este paño se vende á peso el metro.

EJERCICIO 102.

I am going out now. What is the matter with him? I was going home when I met him. Where are you going?

[1] En ciertas expresiones de tiempo se usa en inglés el artículo indefinido en vez de la preposición *al* española: *so much a year, a month, a day,* tanto al año, al mes, al día.

[2] Los nombres de pesos y medidas toman en español el artículo definido, pero toman el indefinido en inglés: *How much does it cost a meter, a kilo, a bottle?* ¿Cuánto cuesta el metro, el kilo, la botella?

Is not Charles going with you? He was reading while I was playing (*mientras yo jugaba*). I shall go either to-day or to-morrow. I have as much bread as cheese. Lucy has as many apples as pears. I am paying (*pago*) twelve cents a bottle for milk. John earns five milreis a day. They pay eighty milreis rent a month. So much a year. There are forty-seven pupils in this class and thirty-six in the other (*otra*).

Ejercicio 103.

Los libros más divertidos no son los más útiles. Febrero tiene solamente veinte y ocho días. Maria es tan activa como Julia. Él es más prudente que su hermano. José va este mes. Recibí su telegrama (*telegram*) antes de ayer á las tres. El abuelo de ellos murió en Enero del año pasado (*last year*). Ya hablé con Juan. Los ratones se comieron el queso. Le mandé hoy un cesto de melocotones. Adelaida tiene guantes y chinelas nuevas, y también un paraguas nuevo.

Ejercicio 104.

A new scholar, without intending to do it, had broken a pane of glass [1] in one of the class rooms.[2] It had not yet been noticed,[3] but the poor child trembled with fear every time a word was spoken to him. On Sunday, in the catechism class, while questioning [4] the children, the teacher asked of this boy, "Who created the heavens and the earth?" [5] Wholly [6] preoccupied with the broken window,[7] the child answered, "Sir, it was not I." "How? it was not you?" "Ah, well, sir, it was I, but I will not do it again." [8]

[1] Vidriera. [2] Sala de clase. [3] Descubierto. [4] Mientras preguntaba. [5] ¿Quién creó el cielo y la tierra? [6] Enteramente. [7] Vidrio roto. [8] Otra vez.

LECCIÓN LII.

DEMOSTRATIVOS.

Los adjetivos demostrativos son:

	Singular.	*Plural.*
This,	este, esta, esto.	These, estos, etc.
That,	ese, esa, eso. aquel, aquella, aquello.	Those, aquellos, etc.

Este, esta, aquel, aquella, se traducen por **the former** y **the latter,** cuando corresponden en español á las palabras *primero* y *último.* Ejemplo: *Virtue and vice are two opposite things: the former makes men happy, the latter makes them unhappy,* La virtud y el vicio son dos cosas contrarias; aquella hace á los hombres felices, esta los vuelve desgraciados.

Eso también se traduce por el pronombre **it** y por **so**; *I do not believe it.* No creo eso. *He told me so,* Él me dijo eso.

Los pronombres demostrativos, **that, those,** *ese, esa, esos,* etc., sirven para evitar la repetición de los nombres á que se refieren.

Cuando *aquel que, aquella que, el que, la que, aquellos que,* se refieren á personas, debemos traducirlos por *he who, she who, they who* ó *those who.* Ejemplos: *He who has no shame has no conscience,* Aquel que no tiene vergüenza no tiene conciencia. *Those who are wise are happy,* Aquellos que son sabios son felices.

Cuando el pronombre ejerce función de complemento, se traduce en inglés por el pronombre personal en el caso objetivo. Ejemplo: *I do not esteem him who will not work,* No aprecio aquel que no quiere trabajar.

Cuando no se refiere á personas se traduce en esas expresiones por *that which,* y en el plural por *those which* ó *those that.* Ejemplo: *That box is pretty; that which I showed you is*

prettier, Esa caja es bonita; aquella que le enseñé á Vd. es más bonita.

That which puede substituirse en el estilo familiar por *the one*. Ejemplo: *This pen is not good; the one I showed you is better*, Esta pluma no es buena; la que le enseñé es mejor.

I have but to affirm.	Yo no tengo mas que afirmar.
You have only to learn.	Tú no tienes mas que aprender.
He has but to decide.	Él no tiene mas que decidir.
We have only to imagine.	Nosotros sólo tenemos que imaginar.
You have but to give.	Vds. tienen solamente que dar.
They have only to pretend.	Ellos no tienen mas que pretender.
They have but to listen.	Ellas sólo tienen que escuchar.

Ejercicio 105.

The door of this house is open. The door of that house is shut. These grapes are cheaper than those pears. This is a careful young man, and that is a careless old woman. I bought these oranges, but I wanted those apples. My shoes are better than Peter's.[1] It is difficult to love those whom we do not esteem. These streets are prettier than those of Bahia. This pen is better than Mary's. These oranges are larger than those which I bought in the market.

Ejercicio 106.

¿Sabe Vd. todas las palabras del vocabulario? Solamente sé aquellas que he escrito. Esta tinta es mejor que aquella que compré el mes pasado. Yo antes quiero (*would rather*) gastar mi dinero que el de los otros. Aquellos que dicen eso no tienen razón. No quiero este libro, quiero el de su primo. Este sombrero no es tan fino como el de Juan. El término (term) de la vida es corto; pero el de la belleza

[1] Cuando hay referencia á un ser animado, junto al poseedor, es preferible usar de las construcciones *that of*, *those of*.

(*beauty*) es todavía más corto. Estas uvas están más maduras que las de la huerta (*garden*) del vecino.

EJERCICIO 107.

Zeuxis entered into a contest of art[1] with Parrhassus. The former painted some clusters of grapes with such perfection[2] that the birds came to peck at them.[3] The latter drew[4] a curtain so exactly that Zeuxis at seeing it said: "Take away the cloth that we may see the picture." But immediately perceiving[5] his mistake, he said: "Parrhassus, thou hast conquered.[6] I only deceived the birds, but thou hast deceived even me."[7]

EJERCICIO 108.

Léase, tradúzcase y apréndase de memoria.

What ought not to be done, do not even think of doing.

LECCIÓN LIII.

Lawyer,	abogado.	Carpenter,	carpintero.
Tailor,	sastre.	Postman,	cartero.
Architect,	arquitecto.	Cartman,	carretero.
Author,	autor.	Hatter,	sombrerero.
Banker,	banquero.	Quack,	curandero.
Barber,	barbero.	Surgeon,	cirujano.
Bishop,	obispo.	Confectioner,	confitero.
Apothecary,	farmacéutico.	Foreman,	capataz.
Hairdresser,	peluquero.	Cook,	cocinero.
Coppersmith,	calderero.	Dressmaker,	costurera.

[1] Contienda artística. [2] Tal perfección. [3] Venían á picarlas. [4] Dibujó. [5] Conociendo. [6] Tú ganaste. [7] Pero tú me has engañado á mí.

Tanner,	curtidor.	Physician, Doctor,	médico.
Brewer,	cervecero.	Merchant,	comerciante.
Dentist,	dentista.	Goldsmith,	orífice.
Engineer,	ingeniero.	Optician,	oculista.
Bookbinder,	encuadernador.	Baker,	panadero.
Sculptor,	escultor.	Priest,	presbítero.
Blacksmith,	herrero.	Bricklayer,	albañil.
Manufacturer,	fabricante.	Painter,	pintor.
Engraver,	grabador.	Preacher,	predicador.
Printer,	impresor.	Editor,	redactor.
Jeweler,	joyero.	Watchmaker,	relojero.
Bookseller,	librero.	Locksmith,	cerrajero.
Lapidary,	lapidario.	Shoemaker,	zapatero.
Washerwoman,	lavandera.	Saddler,	sillero.
Joiner,	emsamblador.	Cooper,	tonelero.
Master,	dueño.	Dyer,	tintorero.
Workshop,	taller.	Glazier,	vidriero.
Workman,	trabajador.		

I am at home, **estoy en casa.** ***I am going home,*** **voy para casa.**

at............ 's (house), **en casa de ....**
to .... 's (house), **para casa de.........**
from .... 's (house), **de casa de............**

John must go at once to the shoemaker's, Juan debe ir en seguida á casa del zapatero. *I am at my grandfather's,* Estoy en casa de mi abuelo. *I come from William's,* Vengo de casa de Guillermo. *Is your father at home?* ¿Está su padre de Vd. en casa? *He is at home,* Está en casa.

At my house,	en mi casa.	At her house,	en casa de ella.
At your house,	en su casa de Vd.	At our house,	en nuestra casa.
At his house,	en casa de él.	At their house,	en casa de ellos.

Ejercicio 109.

Repítanse los nombres de los meses y díganse después cuántos días tiene cada uno de ellos. Nos levantamos (*rise*) á las cinco. ¿Á qué hora se levantó Vd.? ¿Á qué hora se levantó esta mañana? Me levanté tarde, á las siete y media. Aproxímese [1] (*come near*) á la ventana. Siempre

[1] *Rise, come, go, approach,* no son verbos reflexivos en inglés.

que Vd. se aproxima (*go near ó approach him*) á él, se va. ¿Qué quiere Juana? Quiere hallar mi aritmética. No sé hablar francés. Recibí tu carta ayer. ¿Qué edad tiene su tío? Nació el (*on*) 29 de Julio de 1861. ¿Tiene Vd. los tres volúmenes? ¿Me presta el segundo y el tercero? ¿Cuántas lenguas modernas (*modern*) aprenden Vds.? Aprendemos el inglés, el alemán, el francés, y el italiano.[1] ¿Qué tiempo les queda (*what time have you left*) para el latín y el griego? Vd. me ha engañado muchas veces, pero no lo (*it*) hará más.

Sometimes,	**á veces.**	**Godfather,**	**padrino.**
Seldom,	**pocas veces.**	**Godmother,**	**madrina.**
Often,	**muchas veces.**	**Godson,**	**ahijado.**
Every time,	**todas las veces.**	**Stepfather,**	**padrasto.**
Again,	**otra vez.**	**Stepmother,**	**madrasta.**
Now and then,	**de vez en cuando.**	**Stepson,**	**hijastro.**
Once,	**una vez.**	**Mother-in-law,**	**suegra.**
Twice,	**dos veces.**	**Son-in-law,**	**yerno.**
Three times,[2]	**tres veces.**	**Daughter-in-law,**	**nuera.**
In his turn,	**á su vez.**	**Brother-in-law,**	**cuñado.**

EJERCICIO 110.

Alexander the Great had a great esteem for Aristotle, his teacher, saying often that he owed him no less than his father. "The one," he said, "gave me life, but the other teaches me how to live."

EJERCICIO 111.

Léase, tradúzcase y apréndase de memoria.

Madame de Sévigné was asked what she thought of the fables[3] of La Fontaine. "Why,[4] they are like a basket of cherries," she answered. "One chooses[5] every time the finest, and empties the basket without perceiving it."[6]

[1] No se traduce el artículo definido antes del nombre de los idiomas.
[2] Véase la lección 18. [3] Fábulas. [4] Pues.
[5] Se escoge. [6] Y se vacía la cesta sin notarlo.

LECCIÓN LIV.

Ass,	**asno.**
Ox,	**buey.**
Mule,	**mulo.**
Rabbit,	**conejo.**
Deer, hind,	**ciervo.**
Goat,	**cabra.**
Kid,	**cabrito.**
Camel,	**camello.**
Dog,	**perro.**
Ram, sheep,	**carnero.**
Horse,	**caballo.**
Lamb,	**cordero.**
Beaver,	**castor.**
Weasel,	**comadreja.**
Elephant,	**elefante.**
Ferret,	**hurón.**
Cat,	**gato.**
Squirrel,	**ardilla.**
Donkey,	**jumento.**
Wild boar,	**jabalí.**
Hare,	**liebre.**
Lion,	**león.**
Leopard,	**leopardo.**
Wolf,	**lobo.**
Monkey,	**mono.**
Hedgehog,	**erizo.**
Ewe, sheep,	**oveja.**
Porcupine,	**puerco espín.**
Panther,	**pantera.**
Pig, hog,	**puerco.**
Colt,	**potro.**
Fox,	**zorra.**
Rat, mouse,	**rata, ratón.**
Rhinoceros,	**rinoceronte.**
Badger,	**tejón.**
Mole,	**topo.**
Tiger,	**tigre.**
Bear,	**oso.**
Cow,	**vaca.**
Stag, deer,	**venado.**
Lair, den,	**cubil, cueva de fieras.**

Somebody has taken my[1] hat.	**Alguien ha cogido mi sombrero.**
That gentleman lost his arm.	**Aquel caballero perdió el brazo.**
Are your feet cold?	**¿Tiene Vd. los pies fríos?**
Put on your shoes.	**Póngase los zapatos.**
Wash your hands.	**Lávese las manos.**
Comb your hair.	**Péinese el cabello.**
The scene was impressed upon my memory.	**La escena quedó impresa en mi memoria.**
What does that mean?	**¿Qué quiere decir eso?**
I do not know what that means.	**No sé lo que quiere decir.**
What does this word mean?	**¿Qué significa esta palabra?**
What do you mean?	**¿Qué quiere Vd. decir?**

Cuando el verbo *deber* expresa la obligación ó necesidad de hacer alguna cosa en el sentido de *ser preciso*, se traduce por **must**. Ejemplo: *I must dine*, Debo comer. *He must go*, Él debe ir.

Cuando le sigue otro verbo en infinitivo y expresa la idea de una obligación *moral*, se traduce por **ought**. Ejemplo: *We ought to speak the truth*, Debemos decir la verdad.

[1] **Cuando se trata de cualquier parte del cuerpo, ó de la ropa, ó de las facultades del espíritu, se usa en inglés el adjetivo posesivo, aunque en español se usa el artículo.**

Cuando se trata de una referencia ó una conveniencia ó una obligación *social*, se traduce por **should.** Ejemplo: *We should avoid giving offense*, Debemos evitar el ofender.

Cuando tiene por complemento un *nombre* ó un *pronombre*, se traduce por el verbo regular, **to owe.** Ejemplos: *How much do I owe you?* ¿Cuánto le debo? *He owes me ten pounds*, Él me debe diez libras.

Ejercicio 112.

Vd. debió haberme escrito tan pronto como llegó. Él debía venir acá hoy; es preciso que Vd. venga también, ¿ha oído? ¿Cuánto le debo? El señor no me debe nada. Nada me debe. Debemos siempre cumplir con nuestro deber (*duty*.) Él debía ya haber partido hoy. Debo mandarlo fuera. Debo ir á Boston. Debes hablar á tu padre.

Ejercicio 113.

THE KID AND THE WOLF.

A kid coming home alone one night met a big wolf. "Oh, oh, I know you will kill[1] me," said the little kid; "but please play me a tune,[2] so that I may have one more dance before I die; I am so fond of dancing."

"Very well,"[3] said the wolf, "I will try, for I would like to see you dance before I eat you." Then the wolf took up the shepherd's pipe[4] that was lying near, and began to play. But while he was playing and the kid was dancing, the dogs heard the sound and came running up. "It is my own fault,"[5] said the wolf, as the dogs caught him. "My business[6] is to kill kids and eat them, and not to play for them to dance. Why did I try[7] to be a piper, when I am really only a butcher?"[8] "You didn't play very well, either," said the kid.

[1] Matar. [2] Tocar una canción. [3] Muy bien. [4] Flauta de pastor.
[5] Es mi propia culpa. [6] Negocio. [7] ¿Por qué ensayé? [8] Carnicero.

EJERCICIO 114.

Léase, tradúzcase y apréndase de memoria.

He who steps out of his way to play the fool [1] must not wonder [2] if he misses the prize.[3]

LECCIÓN LV.

Hágase un repaso de las lecciones 47 *y* 50, *y escríbase al dictado el ejercicio* 104.

LECCIÓN LVI.

Hágase un repaso de las lecciones 51 *y* 52, *y escríbase al dictado el ejercicio* 107.

LECCIÓN LVII.

Please send us		*Haga el favor de enviarnos*	
Lettuce,	lechuga.	Carrots,	zanahorias.
Water cress,	berros.	Cauliflower,	coliflor.
Artichokes,	alcachofas.	Onions,	cebollas.
Celery,	apio.	Asparagus,	espárragos.
Garlic,	ajo.	Vegetables,	hortalizas.
Pumpkin,	calabaza.	Radishes,	rábanos.
Beets,	remolacha.	Cabbage,	col.
String beans,	habichuelas.	Parsley,	perejil.
Potatoes,	patatas.	Tomatoes,	tomates.

El pronombre indefinido *se* puede traducirse al inglés:

1. Dando una forma pasiva al verbo, y entonces el nombre ó pronombre del complemento toma el lugar del sujeto. Ejemplos: *English is spoken here*, Aquí se habla inglés. *The rat was caught*, Se atrapó la rata. *The hour has arrived*, Llegó la hora.

2. Por **one** cuando el sentido es general é indeterminado. Ejemplos: *One cannot understand what he writes*, No se puede

[1] Hacer el papel de tonto. [2] No se debe admirar. [3] Si pierde el premio.

entender lo que él escribe. *One cannot sleep with such a noise,* No se puede dormir con semejante ruido.

3. Por **they** cuando el sentido es más definido que general. Ejemplo: *They are going to build a house there,* Van á edificar una casa allí.

4. Por **we** siempre que sin alterar la frase se puede traducir por *nosotros.* Ejemplo: *We do sometimes what we ought not to do,* Nosotros hacemos algunas veces lo que no se debe.

5. Por **people** en el sentido indeterminado, en casi todos los casos que se traduce por **we.** Ejemplo: *People are very fond of giving advice,* Á todo el mundo le gusta dar consejos.

Se con el verbo *decir* se puede traducir indiferentemente por **they** ó **people,** ó por la forma pasiva. Ejemplo: "Se dice," *they* ó *people say.*

Ejercicio 115.

We know a man by his actions.[1] They are going to plant trees in this garden. One cannot say how this will end. We love to-day what we hate to-morrow. One often repents of saying too much, but seldom of saying too little. People do as they can and not as they wish. This glass is broken. The house is burned.[2] They say war[3] is declared. We do not know which will conquer.

Ejercicio 116.

Conversando, conversando se pasa el tiempo. No se hace siempre lo que se desea hacer. Á veces se pierde menos hablando poco, que hablando mucho. ¿Se puede creer todo lo que se oye? Se ama al padre y se aborrece (*is hated*) al hijo. Desde el momento en que se hace lo que no se debe, se desea ocultar (*hide*) lo que no se debía haber hecho. Se dice que el rey de Persia es un sabio. Él no hace sino entrar y salir.

[1] Actos. [2] Está quemada. [3] Guerra.

Acaban de[1] dar las seis. Cuando yo llegué él había acabado de salir.

EJERCICIO 117.

Léase, tradúzcase y apréndase de memoria.

Some one asked Diogenes which was the best hour for dinner. The philosopher replied: "If you are rich, dine when you wish; if you are poor, dine when you can."

LECCIÓN LVIII.

DE LOS PRONOMBRES.

PRONOMBRES PERSONALES.

Sujetos del verbo.		*Complemento de verbos ó de preposiciones.*	
I,	yo.	Me,	mí, me.
Thou,	tú.	Thee,	tí, te.
He,	él.	Him,	á él, le.
She,	ella.	Her,	á ella, la.
It,	ello.	It,	ello, lo.
We,	nosotros.	Us,	nos.
You,	ustedes.	You,	os, les (Vds.).
They,	ellos, ellas.	Them,	los, las, les.

COMPLEMENTOS REFLEXIVOS.

Myself,	yo mismo, á mí mismo.
Thyself, yourself,	tú mismo, á tí mismo.
Himself,	él mismo, á sí mismo.
Herself,	ella misma, á sí misma.
Itself,	á sí mismo.
Ourselves,	á nosotros mismos.
Yourselves,	á Vds. mismos.
Themselves,	á sí mismos.

One's self *se usa en sentido general. La palabra* **self** *significa mismo, propio.*

[1] *Acaba de* se traduce al inglés por **just**. Él acaba de salir, *He has just gone out.* Acabo de entrar, *I have just come in.*

Pronombres recíprocos.

One another,
Each other, } **se, uno ú otro,**

y sirven de régimen á los verbos recíprocos.

It, *ello,* se refiere á los substantivos neutros y también sirve de pronombre impersonal.

En las frases interrogativas se coloca el pronombre después del verbo si el tiempo es simple, y si es compuesto, entre el auxiliar y el verbo. Ejemplos: *Are they here?* ¿Están aquí? *Have they come?* ¿Han venido?

El pronombre personal empleado como complemento, se coloca en inglés después del verbo. Ejemplos: *I saw him,* Yo le vi. *I have called her,* La he llamado.

Cuando el pronombre *lo* se refiere á una oración entera, se traduce por **it**. Se puede decir en inglés: *Give the book to me, to him,* ó *give me the book, give him the book.* Si los dos complementos son pronombres, es necesario poner el complemento objetivo antes del terminativo. Ejemplos: *Do not give it to him,* No se lo dé. *Give it to me,* Démelo. *I give it to him,* Se lo doy, etc.

Ejercicio 118.

My garden is small, but it is very beautiful. Your pen is bad; it is too stiff. Have you my hat? Yes, I have it. Who has taken my slate? Your cousin has taken it. Will you send the book to the man? I will send it to him. When will you send it to him? I will send it to him to-morrow. Whose house is that? It is my uncle's. Do they know how to read? Pardon me, I did not know it.

Ejercicio 119.

Yo se lo dije.[1] ¿Quiere enviar el libro al hombre? Se lo quiero enviar. ¿Cuándo queréis enviarlo? Quiero enviarlo mañana. ¿Dónde está mi pizarra? No la he visto. ¿Qué llave (*key*) es esta? No sé, Juanito se la encontró en la calle. No te comprendo. Te digo que no quiero saber nada de eso. Vd. lo sabe. Él me trae un libro. Ella no le dió la pluma. Yo no lo conozco. Lo conozco muy bien. ¿Dónde está su sombrero? ¿Dónde lo puso? ¿No está en su cuarto? No abras las puertas. ¿Por qué las abrió?

Ejercicio 120.

THE WOLF AND THE LION.

One day a wolf had seized a sheep from a flock,[2] and was carrying it home to his own den, when he met a lion, who straightway [3] laid hold of the sheep and bore it away. The wolf, standing at a distance, cried out that it was a great shame, and that the lion had robbed him of his own. The lion laughed and said: "I suppose, then, that it was your good friend the shepherd [4] who gave it to you."

Ejercicio 121.

Léase, tradúzcase y apréndase de memoria.

Think truly, and thy thought
Shall be a fruitful [5] seed;
Speak truly, and thy words
Shall the world's famine feed.[6]

[1] *Yo se lo dije* se puede traducir por *I said to him* ó *I told him*. El verbo **to say** exige la preposición **to** cuando está seguido de un complemento terminativo, **to tell** lo excluye casi siempre.
[2] Rebaño.
[3] Inmediatamente.
[4] Pastor.
[5] Fructífera.
[6] Satisfará el hambre del mundo.

LECCIÓN LIX.

PRONOMBRES RELATIVOS.

Who,	quien, que.	That,	que, cual.
Which,	cual, los cuales, que.	What,	lo que.

Whose,	de quien, del cual, de los cuales, cuyo, cuya.
Whom,	á quien, á cual, á los cuales.

Who se refiere solamente á las personas. **Which** se refiere á los animales y á las cosas, y algunas veces también á las personas cuando se trata de distinguir una entre muchas. **That** se refiere tanto á las personas como á las cosas, y se emplea para evitar la repetición de *who* ó *which.*

Los pronombres **who, which** ó **what,** se emplean algunas veces como interrogativos. El pronombre relativo, cuando es complemento del verbo, se puede omitir. Ejemplo: *The house I sold,* la casa que vendí.

PRONOMBRES RELATIVOS COMPUESTOS:

Whoever, whosoever,	quienquiera que sea, quien, aquel que.
Whichever, whichsoever,	sea quien fuere, aquel que.
Whatever, whatsoever,	lo que fuere, lo que, por más que, por mucho que.

Whoever studies will learn.	Quien estudia aprende.
Whosoever keepeth the law is a wise son.	Aquel que respeta la ley es un hijo sabio.
Whoever has deceived me once, has lost my confidence forever.	Aquel que me engaña una vez, pierde mi confianza para siempre.
Take whichever you choose.	Tome aquel que Vd. escoja.
I will take whatever you send.	Tomaré lo que Vd. envíe.
Whoever may ask for me, say I am busy.	Á quien quiera que pregunte por mí, dígale que estoy ocupado.
Whatsoever you shall ask in my name, that will I do.	Lo que Vd. pida en mi nombre, eso haré.
I will send whichever you think best.	Mandaré aquel que Vd. crea mejor.
Whatever may be your happiness, I am happier than you.	Por mucho que sea tu felicidad, soy más feliz que tú.

EJERCICIO 122.

Who is at the door? Who has taken my blank book? Whose umbrella is this? Do you know whose it is? The bird that sings. The lady who sings. That house which you can see belongs to my cousin Richard. Who is your French teacher? I will give a reward (*premio*) to him who writes best. The pencil with which I write is yours. Whose coat is that? It is my father's. I will not accept excuses, whatever they may be. He who lives in a glass house should not throw stones. He who comes first is served first. With whom are you speaking? I am speaking with my brother. The new house which you see is my brother's. To whom are you writing? To my teacher.

EJERCICIO 123.

¿Quién hizo esto? Fué Ricardo quien lo hizo. ¿Qué días viene su profesor de francés? Viene los martes y jueves. El tío de él es el hombre más feliz que conozco. La América también se llama Nuevo Mundo. Quien tiene el tejado de vidrio no debe tirar piedras al de su vecino. La calle en que él vive es muy estrecha. Fuí yo quien dijo eso. No aceptaré disculpas cualquieras que sean. Lo que es bueno para unos puede ser malo para los otros. Tenemos lecciones los lunes, miércoles y viernes. El profesor dará un premio á quien sepa mejor la lección.

EJERCICIO 124.

The late king of Prussia once sent to an aid-de-camp,[1] Colonel Malachowski, who was brave but poor, a small

[1] Ayudante de campo.

portfolio[1] bound[2] like a book, in which were deposited[3] five hundred crowns in bank notes. Some time afterward he met the officer and said to him:

"Well, how did you like the new work I sent you?"

"Exceedingly, sir," replied the colonel; "I read it with such interest that I await the second volume with impatience."

The king smiled; and when the officer's birthday arrived, he presented him with another portfolio, similar[4] in every respect to the first, but with these words engraved[5] on it:

"This work is complete in two volumes."

EJERCICIO 125.

Léase, tradúzcase y apréndase de memoria.

The tongue is like a race horse;[6] it runs the faster the less weight[7] it carries.

Wisdom is better than rubies.

Man shall not live by bread alone.

The tree is known by its fruit.

LECCIÓN LX.

Hágase un repaso de las lecciones 53 *y* 56, *y escríbase al dictado el ejercicio* 121.

LECCIÓN LXI.

Hágase un repaso de las lecciones 57 *y* 58, *y escríbase al dictado el ejercicio* 124.

[1] Cartera. [2] Encuadernada. [3] Que contenía. [4] Igual. [5] Grabadas. [6] Caballo de carrera. [7] Peso.

LECCIÓN LXII.

All,	**todo—a, todos—as.**	**Many,**	**muchos.**
Any,	**alguno, cualquiera.**	**No, none,**	**ninguno.**
Any one, Anybody,	**alguien, cualquiera.**	**No one, Nobody,**	**nadie.**
Both,	**ambos, los dos.**	**Other,**	**otro.**
Each,	**cada, cada uno, cada cual.**	**Another,**	**otro, uno más.**
Every,	**cada uno, todo.**	**Several,**	**varios, diversos.**
Either,	**uno ú otro.**	**Some,**	**alguno.**
Neither,	**ni uno, ni otro, ninguno.**	**Some one, Somebody,**	**alguien, alguno.**
Few,	**pocos.**	**Such,**	**tal.**
		Whole,	**todo, entero.**

All, every, whole. Cuando *todo* se refiere á una cosa tomada en su totalidad, se traduce por *all* ó por *whole*. Ejemplos: *All the house* ó *the whole house*, toda la casa. *The whole year*, todo el año. Á *whole* le precede siempre el artículo. *Todos* en las locuciones *todo el mundo, toda la gente*, se traduce por *every one* ó *everybody*. Ejemplos: *Every one* ó *everybody knows it*, Todos lo saben, todo el mundo lo sabe. *All of us, all of you*, etc., todos nosotros, todos Vds. *All his relations*, todos sus parientes. *All my affairs*, todos mis asuntos.

Todo se traduce indiferentemente por *all* ó *everything*. *Todo lo que*, se traduce por *all that* y no por *all what*. Ejemplo: *All that he does is well done*, Todo lo que él hace está bien hecho. *Todo lo, toda la*, en el sentido de *cada*, se traduce por *every*. Ejemplo: *In every city of the state*, en todas las ciudades del estado. *Everywhere*, en todas partes. *Every year*, todos los años. *Todo, toda*, en el sentido adverbial, se traduce por *quite, entirely, wholly, completely*. Ejemplo: *That was wholly unexpected*, Eso fué del todo inesperado.

Ejercicio 126.

Every day it is the same thing. Every morning we have the same noise. They have lost everything. Every one

for himself. You have many roses in your garden, but we have none. Any other way. Do you know anybody in that city? Nobody. He told me all that he knew. He remained in Berlin the whole year. The whole world. Everybody. All my relatives are in Europe. All is lost but honor. Every man is liable to err. All was going well in the ship. It is nothing (*nada*). I have quite forgotten it.

EJERCICIO 127.

¿Ha estado alguien aquí? No he visto nadie aquí en todo el día. Veo á su primo todos los días. Carlos estuvo en Roma todo el año pasado. Me contaron todo lo que sabían. Toda su familia ha muerto. Todo está perdido, menos la honra. Aquellos que dicen eso, no tienen razón. Todo el mundo puede equivocarse. Todo el mundo lo dice así. Este hombre tiene pocos amigos, pero yo no tengo ninguno. Me he olvidado de todo.

EJERCICIO 128.

A certain man had a goose which laid[1] him a golden egg every day. But, not contented with this, the man thought that if he killed the goose he would be able to seize the treasure that was within her, and so become rich at once. So he laid the poor goose on his lap[2] and cut her up,[3] but to his great disappointment he found nothing.

MORAL.—*Be content with the good things which you have.*

EJERCICIO 129.

Léase, tradúzcase y apréndase de memoria.

The fear of the Lord is wisdom, and to depart from evil is understanding.

[1] Puso. [2] Puso el pobre ganso en su falda. [3] Cortó en pedazos.

LECCIÓN LXIII.

DE LOS INDEFINIDOS (*Continuación*).

Nosotros dos, Vds. dos, se traducen por **both of us, of you.** *Tanto como, así como*, se traducen por **both, and.** Ejemplos: *Both in the North and the South*, tanto en el Norte como en el Sur. *Both in summer and winter*, tanto en el invierno como en el verano.

Every no se emplea sin substantivo expreso, mientras que **each** se puede usar con el substantivo expreso ó tácito.

No se usa cuando va seguido de substantivo, y **none** cuando se le emplea en un sentido absoluto ó con el substantivo tácito.

Such, *tal, tales*, seguido de un nombre en singular, debe llevar el artículo **a** ó **an** entre sí y el nombre. *I never saw such a thing*, Nunca vi cosa tal. **Such as** se traduce por *aquel que, aquella que.* Algunas veces se traduce *tal* por **like.** Ejemplo: Tal padre, tal hijo, *Like father, like son.* Las expresiones *un tal, fulano de tal*, se traducen por **such a one.** **Such** cuando se refiere á una cualidad corresponde á *tan* en español. Ejemplo: *Such a diligent boy*, un niño tan aplicado.

Cushion,	cojín.	Mirror,	espejo.
Curtain,	cortina.	Bureau,	cómoda.
Candlestick,	candelero.	Washstand,	lavabo.
Candle,	vela.	Armchair,	butaca.
Bed,	cama.	Desk,	carpeta.
Mattress,	colchón.	Carpet, rug,	alfombra.
Counterpane,	colcha.	Lamp,	lámpara.
Blanket,	manta.	Wick,	pábilo.
Sheet,	sábana.	Piano,	piano.
Pillowcase,	funda de almohada.	Sofa,	sofá.
Pillow,	almohada.	Drawer,	gaveta.
Bedclothes,	ropa de cama.	Footstool,	escabel.

Ejercicio 130.

I never told him such a thing. If any one comes, tell him that I am not at home. I have three oranges, but John has none. The more you have, the more you desire. He is a good man. Such a one always speaks truly. Like master, like servant. Such are chosen. Such a pretty flower! That is all I have. I saw them both by sea and land. Both within and without.

Ejercicio 131.

Cada uno para sí. Todos los días. Nunca vió hombre tal. ¿ Dónde están los otros libros? ¿ Cuál es el suyo? Ambos son míos. Yo tenía otro aquí. No comprendo nada de todo eso. ¿ Qué chal quiere, el blanco ó el negro? Ni uno ni otro, me pondré el de color de ceniza. Esta naranja es mejor que la otra. ¿ Veremos alguna vez un día tal? Tengo la otra pluma. No debo nada á esta gente. Algunos no tienen zapatos. No hay agua en el pozo.

Ejercicio 132.

Fire and Water had a desperate quarrel.[1]

"We have always been enemies," said Fire, "and we always shall be."

"I know that our natures are the opposite of each other," replied Water, "but I don't see why we should be always quarreling."

"At any rate,[2] I am stronger than you," retorted[3] Fire. "I can always make you boil[4] whenever I please."

"Just so!" said Water. "But if you go *too* far and make

[1] Una pelea desesperada. [2] De cualquier modo. [3] Replicó. [4] Hervir.

me boil *over*,[1] I put you out; and then, if a house is on fire,[2] they send for *me* to extinguish *you*."

"Hum! Well, yes, I suppose so," said Fire, a little abashed,[3] and blushing[4] more than usual.

Just so! And you may learn from this fable that there is always a good deal[5] to be said on both sides, and that no one in this world, be he who he may, can expect to have things all his own way.

EJERCICIO 133.

Léase, tradúzcase y apréndase de memoria.

Be not simply good. Be good for something.

LECCIÓN LXIV.

Querer, *to wish, will, to be willing.* Se emple la perífrasis *to be willing*, para traducir todos los tiempos que faltan al verbo auxiliar defectivo *will.*

I will, I wish, I am willing, I want.	Quiero.
Will you? Are you willing? Do you wish?	¿Quieres? ¿Quiere Vd.?
He would not go.	Él no quiso ir.
She did not wish to go there.	Ella no quiere ir allá.
They wanted to go with me.	Querían ir conmigo.

Los tiempos compuestos del verbo *querer* se traducen por los compuestos correspondientes del verbo *to have a mind, to like, to want, to wish.* Ejemplo: *If she had wished she would have done it,* Si ella hubiera querido lo hubiera hecho. *Querer* seguido de un nombre ó pronombre se traduce *will have* ó *want.* Ejemplo: *Will you have a glass of water?* ¿Quiere Vd. un vaso de agua? El subjuntivo se traduce por *please.* Ejemplo: *Please do me this favor,* Sírvase hacerme este favor. *As you please,* Como Vd. guste.

[1] Derramar, verter. [2] Ardiendo. [3] Embarazado. [4] Enrojeciendo. [5] Muchas cosas.

En las interrogaciones cuando se inquiere la voluntad de alguien, suele emplearse el verbo *shall* en esta forma. Ejemplos: *Shall I come to-morrow?* ¿Quiere que venga mañana? *Shall I read?* ¿Quiere que lea? Cuando el verbo *querer* está seguido del subjuntivo, éste pasa al infinitivo inglés, y su sujeto pasa al complemento. Ejemplos: *What will you have me do?* ¿Qué quiere que yo haga? *Do you wish John to do this to-day?* ¿Quiere qué Juan haga hoy esto?

Will you look for my knife?	¿Quiere Vd. buscar mi cuchillo?
I will look for it.	Lo buscaré.
Will you speak?	¿Quiere Vd. hablar?
I will not speak ó I do not wish to speak,	No quiero hablar.
Does he wish to buy my horse?	¿Quiere él comprar mi caballo?
He wishes to buy it.	Quiere comprarlo.
Is she willing to work?	¿Quiere ella trabajar?
She is willing to speak, but not to work.	Ella quiere hablar, pero no quiere trabajar.
Shall I go there and tell the children not to make so much noise?	¿Quiere qué vaya allá y le diga á los niños que no hagan tanto ruido?
I wished him to take the letters to the post office.	Yo quería que él llevase las cartas al correo.

Ejercicio 134.

¿Quiere qué le cuente una anécdota? ¿Quiere que vaya allá? Quería escribirle. ¿Quiere una taza de té? ¿Quiere el padre? Él lo quizo. Quiere prestarme su diccionario. ¿Qué será de él? ¿Qué será de nosotros? ¿Qué se ha hecho de su hermano? Acabo de tomar una taza de té. Acabo de llegar ahora mismo. Voy á visitar á mi sobrino que está enfermo.

Ejercicio 135.

A wise man in the East had two pupils, to each of whom he gave one night a sum[1] of money, and said:

[1] Cierta cantidad.

"What I have given you is very little, yet with it you must buy at once something that will fill a dark room."

One of them purchased a quantity of hay,[1] and, cramming[2] it into the room, said, "Sir, I have filled the room."

"Yes," said the wise man, "and with gloom."[3]

Then the other, with scarcely a third of the money, bought a candle, and, lighting it, said, "Sir, I have filled the hall."

"Yes," said the man, "and with light. Such are the ways of wisdom, for it seeks good means to good ends."

EJERCICIO 136.

Léase, tradúzcase y apréndase de memoria.

A GOOD MAXIM.

For every evil under the sun
There is a remedy, or there is none:
If there is one, then try to find it;
And if there isn't, why, never mind it.[4]

LECCIÓN LXV.

Hágase un repaso de las lecciones 61 *y* 62, *y escríbase al dictado el ejercicio* 125.

LECCIÓN LXVI.

Hágase un repaso de la lección 63, *y escríbase al dictado el ejercicio* 132.

[1] Heno. [2] Metiendo. [3] Obscuridad. [4] No te importe.

LECCIÓN LXVII.

El verbo *poder* se traduce también por la **frase to be able** (ser capaz), especialmente cuando no es posible usar **can** por ser defectivo.

I am able,	puedo.	I have been able,	he podido.
I was able,	yo podía.	I shall be able,	podré, etc.

Valer,—*to be worth, avail, help.*

It is not worth while.	No vale la pena.
It is better to do this than that.	Más vale hacer esto que aquello.
Such an excuse is worth nothing.	Una disculpa tal no vale nada.
Is it worth while to do that?	¿Vale la pena de hacer eso?
They availed themselves of the means.	Ellos se valieron de los medios.
God help us!	¡Válganos Dios!

Caber,—*to be contained, fit, equal, hold, suit,* etc.

The wine is not contained in the bottle. The bottle does not hold the wine.	El vino no cabe en la botella.
This office does not suit me.	Este escritorio no me acomoda.
Lying does not become a man of honor.	El mentir no cabe en un hombre de honor.
This fell to me by lot.	Estó me cayó en suerte.
The authorities assembled in the city hall.	Se reunieron las autoridades en la casa ayuntamiento.
The bags contain barley.	Los sacos contienen cebada.

Hacer,—*to make, to do,* pero no se pueden aplicar indistintamente. La regla general es que se debe usar **to do** en el sentido moral de practicar ó ejecutar alguna acción; y **to make** cuando se trata de algún trabajo manual.[1] *Do your duty,* Cumple con tu deber. *This table was made by him,* Esta mesa fué hecha por él. El uso tiene, sin embargo, admitidas excepciones á esta regla.

[1] Véase en el apéndice una lista de frases que enseñan el uso de estos dos verbos.

El verbo ***hacer*** seguido de un infinitivo, nunca se traduce por **do**, sino por **make ó cause**. Ejemplo: ***He made me write***, Él me hizo escribir.

EJERCICIO 137.

Are you able to do this? They answered, "We are able." It is better to stay here. God help me! That old house is not worth a dollar. What is done is done. It is cold here. The moon shines. The theater will not hold the people. Such a night! Both the brothers. He makes me study that lesson. Where is your sister? She is making a cup of tea for my mother, who is sick. Do as you please. It is very warm to-day.

EJERCICIO 138.

Un real vale diez centavos. Vale la pena. Eso no vale nada, ó no sirve para nada. ¿Qué haremos? No hagan nada. Haga luz. ¿Quién hizo este vestido? Hágame este favor. Él no sabe lo que[1] ha de responder. No sabemos lo que hemos de comprar. En cuanto á eso (*as to that*) no sé que decir. En cuanto á mí no sé que hacer. No pude hablar con él. No puedo salir ahora. Esto no vale nada. Este sombrero lo hizo él. Debemos cumplir con nuestro deber.

EJERCICIO 139.

A wolf, passing by, saw some shepherds in a hut,[2] eating for their dinner a haunch of mutton.[3] Approach-

[1] *Que* precedido de *no saber* se expresa en inglés por **what** seguido del infinitivo. *He does not know what to answer.*

[2] Choza.

[3] Pierna de carnero.

ing them he said, "Ah! gentlemen, you are feasting on mutton.[1] I like your taste.[2] But what a hue and cry[3] you would raise if I were to do it."

EJERCICIO 140.

Léase, tradúzcase y apréndase de memoria.

We should not condemn others for what we ourselves do.

LECCIÓN LXVIII.

DEL INFINITIVO.

La particula **to** que acompaña el infinitivo de los verbos ingleses no se debe confundir con la preposición **to.** Este **to** no se debe traducir sino cuando el infinitivo forma un complemento circunstancial del fin ú objeto. Ejemplo: *We shall stay to see the procession,* Nos quedaremos para ver la procesión.

Se suprime la partícula **to** del infinitivo inglés en los siguientes casos:

1. Después de todos los verbos auxiliares exceptuando *ought.*

2. Después de los verbos *bid, dare, feel, hear, let, make, need* y *see.*

3. Después de las conjunciones *rather* y *than.*

El infinitivo español se traduce en inglés por el participio presente cuando está regido por una preposición, con tal que esta preposición no sea **to.** Ejemplo: *He went away without*

[1] Regalándose con carne de carnero. [2] Gusto. [3] Bulla, gritería

saying a word, Salió sin decir una palabra. ***Instead of going,*** en vez de ir. ***After having spoken,*** después de haber hablado.

También se traduce por el participio presente —pero siempre sin preposición — después de los verbos:

To repent,	arrepentir-se.	To prefer,	preferir.
To resist,	resistir.	To intend, to propose,	intentar.
To begin,	comenzar.		
To continue,	continuar.	To avoid, help, forbear,	evitar.
To finish,	acabar.		

y otros de significación análoga.

Cuando el infinitivo español está usado substantivadamente, se traduce al inglés por el infinitivo ó por el participio presente. Ejemplos: ***To read*** ó ***reading is amusing,*** El leer es divertido. ***To go forward was impossible,*** Era imposible ir adelante.

Decir, rogar, permitir, prohibir y otros verbos con el sentido de estos, rigen en inglés el infinitivo y no el conjuntivo que suele usarse en español. Ejemplos: ***Permit me to speak,*** Permítame que hable. ***Tell him to come,*** Dígale que venga. ***I wish you to write to me often,*** Deseo que me escriba con frecuencia.

Ejercicio 141.

Después de haber dicho eso. El leer y el escribir me divierten. Comenzó á escribir para el Diario de la Tarde. Ella se arrepiente de haberlo hecho. Este papel es propio para dibujar. Él está cansado de escribir. Has jugado toda la mañana en vez de estudiar tu lección. No puedo dejar de venir. Él acabó de hablar. Ella prefiere leer á coser. Ya empezaron á construir el palacio. Dígale que se calle. ¿Tengo la cara sucia? Vaya á lavarse la cara y no se demore. Escribir el inglés correctamente es muy difícil.

EJERCICIO 142.

He went away without saying a word. You have played all the morning instead of studying your lesson. Go and write your exercise.[1] Come and see. Go and see who is knocking at the door. Before he had finished speaking everybody went out of the room. When you have finished writing let us take a walk. My brother will not set out without taking leave of his friends. Never be afraid of speaking the truth. This is not easy to do. Go and tell him that he cannot come to-day. He came and told us that he could not come.

EJERCICIO 143.

THE CRAB AND ITS MOTHER.

"My child," said a crab[2] to her son, "why do you walk so awkwardly?[3] If you wish to make a good appearance you should go straight forward, and not in that one-sided manner."[4]

"I do wish to make a good appearance, mamma," said the young crab; "and if you will show me how, I will try to walk straight forward."[5]

"Why, this is the way," said she, as she made another attempt to the left.

The little crab smiled. "When you learn to do it yourself, you can teach me," he said, and he went back[6] to his play.

EJERCICIO 144.

Léase, tradúzcase y apréndase de memoria.

Example is better than precept.

[1] En lugar del *infinitivo*, después de los verbos *ir* y *venir*, los ingleses ponen el verbo que les sigue en el mismo tiempo que el anterior, añadiendo la conjunción **and**.
[2] Cangrejo.
[3] Sin gracia.
[4] Hacia un lado.
[5] Derecho hacia adelante.
[6] Se volvió.

LECCIÓN LXIX.

MODO CONJUNTIVO.

Las conjunciones **that, if, though, unless, lest, except,** y otras se llaman signos del modo conjuntivo.

El signo se omite muchas veces y en estos casos el verbo auxiliar precede al sujeto. Ejemplo: *Had I time,* es decir, *if I had time; were I king,* es decir, *if I were king.*

El imperfecto conjuntivo, en los verbos ingleses, no difiere del indicativo excepto en el auxiliar **to be.**

Cada vez que el conjuntivo se usa en inglés después de la conjunción, se puede sustituir por el indicativo, exceptuando la conjunción condicional **if,** *si,* que rige al verbo en el imperfecto: *If I saw him,* si yo lo viese. *If she knew that,* si ella supiese eso.

El futuro de subjuntivo precedido de adverbio de tiempo, se traduce por el presente de subjuntivo ó indicativo. Ejemplo: *Tell me when he writes again,* Dígame cuando él escribe otra vez; y cuando el presente de subjuntivo se refiere á una acción futura, se traduce por el futuro de indicativo. Ejemplo: *I hope he will come soon,* Espero que él venga pronto. *I doubt whether he will do it,* Dudo que él lo haga.

Cuando al subjuntivo precede un verbo usado impersonalmente, se traduce aquél en inglés con **should.** Ejemplo: *It is impossible that he should know that,* Es imposible que él sepa eso.

Cuando el subjuntivo va acompañado de las locuciones *á fin de que* (**in order that**), *de modo que* (**so that**), úsase del potencial en lugar del subjuntivo inglés. Ejemplo: *I will write to him in order that he may know the news,* Yo le escribiré á fin de que sepa las noticias. *Do it so that he may be satisfied,* Hazlo de modo que él quede contento.

EJERCICIO 145.

If he were good he would be happy. He will not be pardoned unless he repent. If he be at home I shall speak with him. If he were at home I should speak with him. If I call he will not come. If he had done that he would have escaped. Were there no difference, there would be no choice. He would pay his debts if he could. Had I the means, I should buy that house. If I should write to you next week you must answer immediately. I never thought it could be so. He says he may study algebra. If I had time I should study French. He would do better if he could.

EJERCICIO 146.

HERCULES AND THE WAGONER.

As a wagoner drove his wagon[1] through a miry lane,[2] the wheels stuck fast in the clay,[3] so that[4] the horses could proceed no farther. The man, without making the least effort to remedy the matter, fell upon his knees and began to call upon Hercules to come and help him out of his trouble.[5] "Lazy fellow," said Hercules, "put your own shoulder[6] to the wheel. Stir yourself[7] and do what you can. Then, if you want aid from me,[8] you shall have it. Remember the proverb, 'Heaven helps those who help themselves.'"

Hablando de entrar en cualquier lugar con algún esfuerzo, se dice en inglés, *get in*, en vez de *go in ;* y hablando de salir se dice *get out.*

[1] Estando un carretonero conduciendo su carro.
[2] A través de un camino fangoso.
[3] Estaban atascadas en el barro.
[4] De tal suerte que. [5] Dificultades. [6] Aplica el hombro.
[7] Esfuércese. [8] Necesitases de mi auxilio.

LECCIÓN LXX.

Hágase un repaso de la lección 66, *y escríbase al dictado el ejercicio* 133.

IN THE SCHOOL.	EN LA ESCUELA.
Sit upon the bench.	Siéntese en el banco.
Go and sit down in your place.	Vaya y siéntese en su sitio.
Do not make a noise.	No haga ruido.
Do you know your lesson?	¿Sabe su lección?
What lesson have you learned?	¿Qué lección ha aprendido Vd.?
Why did you not study your lesson?	¿Por qué no estudió Vd. su lección?
I learned it last night.	La aprendí anoche.
It is too difficult.	Es muy difícil.
I have not had time to learn it.	No he tenido tiempo de aprenderla.
Have you written your exercise?	¿Ha escrito Vd. su ejercicio?
Yes, I have written it.	Sí, lo he escrito.
Where is it? Give it to me.	¿Dónde está? Démelo.
I left it on my desk.	Lo dejé en mi carpeta.
Go and fetch it.	Vaya á buscarlo.

VOCES DE LOS ANIMALES.

The ass brays.	El burro rebuzna.
The bull bellows.	El toro muge.
The bird warbles.	El pájaro gorjea.
The cat mews.	El gato maulla.
The cow lows.	La vaca berrea.
The cock crows.	El gallo canta.
The dog barks.	El perro ladra.
The dove coos.	La paloma arrulla.
The duck quacks.	El pato grazna.
The goose cackles.	El ganso grazna.
The hen cackles.	La gallina cacarea.
The frog croaks.	La rana canta.
The horse neighs.	El caballo relincha.
The lion roars.	El león ruge.
The pig grunts.	El puerco gruñe.
The puppy yelps.	El perrillo grita.
The rat squeaks.	La rata chilla.
The serpent hisses.	La serpinte silba.
The sheep bleats.	El carnero bala.
The wolf howls.	El lobo aulla.

EJERCICIO 147.

Léase, tradúzcase y apréndase.

To thine own self be true, and it must follow, as the night the day, thou canst not then be false to any man.

LECCIÓN LXXI.

Hágase un repaso de las lecciones 67 *y* 68, *y escríbase al dictado el ejercicio* 139.

My sister has the toothache.	Mi hermana tiene dolor de muelas.
My brother has the headache.	Mi hermano tiene dolor de cabeza.
John has the earache.	Juan tiene dolor de oídos.
Charles has a sore foot.	Carlos tiene un pie enfermo.
I have a sore eye. / My eye hurts me. / I have a pain in my eye.	Me duele un ojo.
How is the weather?[1]	¿Cómo está el tiempo?
What kind of weather is it?	¿Qué tiempo hace?
What was the weather yesterday?	¿Qué tiempo hizo ayer?
It is fine weather now.	Ahora hace buen tiempo.
It is very cold.	Hace mucho frío.
It was very windy at 12 o'clock.	Al medio día hacía mucho viento.
Shall we have fine weather to-morrow?	¿Tendremos buen tiempo mañana?

EJERCICIO 148.

THE BOY AND THE FILBERTS.

A boy once thrust[2] his hands into a pitcher[3] nearly filled with filberts.[4] He grasped as many as his hand could possibly hold; but when he tried to draw out his closed fist,[5] the narrowness of the neck prevented[6] him from doing so. Unwilling[7] to lose his nuts,[8] but unable[9] to draw out his hand, he burst into tears[10] and bitterly[11] lamented his hard fortune. A person standing by finally gave him this wise and reasonable advice: "Be satisfied to take half as many, my boy, and you will get them easily."

[1] *Weather* expresa estado atmosférico, mientras *time* es la medida de duración.
[2] Metió. [3] Jarro. [4] Avellanas. [5] La mano cerrada. [6] Impidió. [7] No queriendo.
[8] Nueces. [9] Incapaz. [10] Rompió á llorar. [11] Amargamente.

LECCIÓN LXXII.

VERBOS IMPERSONALES.

Los verbos impersonales se conjugan en general con el pronombre neutro **it.**

It rains.	Llueve.	It hails.	Graniza.
It thunders.	Truena.	It freezes.	Hiela.
It lightens.	Relampaguea.	It does not rain.	No llueve.
It snows.	Nieva.	Does it rain?	¿Llueve?
It is done.	Se acabó.	It matters.	Importa.
It is enough.	Basta.	It does not pay.	No tiene cuenta.
It is stated.	Consta.	It seems.	Parece.
It suits.	Conviene.	It remains.	Resta.
It is fitting.	Se ajusta.	It happens.	Sucede.
There is, are.	Hay.	It is worth.	Vale.

El verbo **to be** usado impersonalmente corresponde al verbo *hacer* en algunas frases:

It is fine weather.	Hace buen tiempo.
It is bad weather.	Hace mal tiempo.
It is cold.	Hace frío.
It is hot	Hace calor.
It is moonlight.	Hay luna.
It is dark.	Está obscuro.
It is windy.	Hace viento.

El verbo impersonal *haber* se traduce al inglés por **there is, there are,** en el singular ó plural según el sujeto del verbo esté en singular ó plural. Ejemplos: *There is a man*, hay un hombre. *There are men*, hay hombres. *There were men*, había ó hubo hombres. *There will be a storm*, Habrá una tempestad. *There would be laws*, habría leyes.

Cuando *hace* denota tiempo transcurrido desde verificado un suceso, sigue al nombre del tiempo la palabra **ago** (pasado). Ejemplos: *Half an hour ago*, hace media hora. *A fortnight ago*, hace quince días. También se traduce por **it is,** con la conjunción **since** (desde que); pero entonces no se

emplea la palabra, **ago**. Ejemplos: *It is not long since I breakfasted,* No hace mucho tiempo que almorcé. *It is twenty days since,* Hace ya veinte días.

La idea del tiempo transcurrido suele expresarse también en esta forma: *I have been waiting for you this hour,* Hace una hora que le espero. *We have been here these two days,* Hace dos días que estamos aquí. *Hay* se traduce por **it is** cuando se refiere á la distancia que media de un lugar á otro. Ejemplo: *How far is it from here to Chicago?* ¿Qué distancia hay de aquí á Chicago?

Ejercicio 149.

How long has Robert been in Paris? He has been there three years. How long have you been learning English? How far is it from Buenos Ayres to New York? There will be many peaches this year. How far is it from here to Santos? How long is it since your grandfather died?

Ejercicio 150.

¿Habrá mucho café este año? ¿Hay muchos días de fiesta en este mes? ¿Cuántos sombreros y paraguas hay en casa? Hay dos de cada clase, pero un paraguas no sirve. Vaya al correo y pregunte si hay carta para mí. Pregunté si había cartas para Vd. y me dijeron que no había ninguna. Si yo hubiese sabido que iba á llover tanto, no hubiera salido sin mi paraguas. ¿Llueve ahora? Llueve muy poco. Hace tres días que estoy aquí. Hace quince días que le ví.

Ejercicio 151.

An old man who had traveled[1] a long way with a huge bundle[2] of sticks, found himself so weary that he cast it

[1] Caminado. [2] Royo

down and called upon Death[1] to deliver[2] him from his most miserable existence. Death came straightway[3] at his call, and asked him what he wanted. "Pray, good sir," says he, "do me but the favor to help me up with my burden[4] again."

It is one thing to call for Death, and another to see him coming.

EJERCICIO 152.

Léase, tradúzcase y apréndase de memoria.

Lost, yesterday, somewhere[5] between sunrise and sunset, two golden hours, each set[6] with sixty diamond minutes. No reward[7] is offered, for they are gone forever.

LECCIÓN LXXIII.

THE RAILWAY.	EL FERROCARRIL.
The train will start in ten minutes.	El tren saldrá dentro de diez minutos.
Do you go first class or second class?	¿Va Vd. en primera ó en segunda clase?
I shall go in a second-class car.	Voy en carro de segunda.
Have you bought your ticket?	¿Ha comprado Vd. su billete?
What baggage have you, sir?	¿Qué equipaje tiene Vd., señor?
I have a trunk, a valise, and a hat-box.	Tengo un baúl, una maleta y una sombrerera.
We go a mile per minute.	Andamos una milla por minuto.
That is quick traveling.	Eso es viajar con rapidez.
The faster, the better.	Mientras más aprisa, mejor.
We have reached the first station.	Hemos llegado á la primera estación.
How long do we stop here?	¿Cuánto tiempo pararemos aquí?
Only a few minutes.	Solamente unos minutos.
Have the goodness to give me your ticket, sir.	Tenga la bondad de darme su billete, señor.
Here it is.	Aquí lo tiene.

[1] La muerte. [2] Librarse. [3] Llegó. [4] Carga. [5] En alguna parte. [6] Engarzadas. [7] Recompensa.

DE LOS VERBOS REFLEXIVOS.

Los pronombres que sirven de complemento á los verbos reflexivos se colocan siempre después del verbo, y no antes como se hace indistintamente en español. Ejemplos: *He dressed himself*, Él se vistió. *We amused ourselves*. Nosotros nos divertimos.

Cuando el pronombre es compuesto, como *yo mismo*, *tú mismo*, etc., se repite el pronombre en inglés. Ejemplo: *He praises himself*, Él se alaba á sí mismo.

Muchos verbos activos pueden transformarse en reflexivos. Ciertos verbos esencialmente reflexivos en español, como: *callarse*, **to be silent**; *acordarse*, **to remember**, etc., no toman aquella forma en inglés. Véase una lista de estos verbos al fin de este libro, é igualmente la conjugación del verbo reflexivo.

EJERCICIO 153.

Has your sister burned herself? He saved himself. They will surely say, "Physician, heal thyself." You yourself have told me. Thou judgest thyself. He flattered himself that he had done well. The Kaffirs cover themselves with the skins of lions. The boy covered himself with glory. He amuses himself in deceiving me. My shoulder aches. The boy hid himself in the house. I have a sore throat. We shall see each other[1] again to-morrow. A place for everything, and everything in its place.

EJERCICIO 154.

¿Se cortó tú hermano? Ellos quieren divertirse. ¿Se juzga él infeliz? Él se cree muy feliz. Juan y Eduardo se estiman el uno al otro. ¿Con qué te diviertes? Me divierto

[1] *Each other* se refiere siempre á dos personas.

leyendo. Cada hombre se divierte como quiere. Luis me engañó. Me engañó con una promesa. Dicen que Fulano es muy rico. ¿Se vistió su hermano de Vd.? Ya se vistió. ¿Qué se ha hecho del más joven de sus hijos? No le he visto desde principios de mes. Fué á pasar algunas semanas á casa de su hermana.

EJERCICIO 155.

A man making some purchases[1] one day at a shop,[2] said to the merchant, "You ask too much; you should not sell so dear to me as to any one else, seeing[3] I am a friend of the house." To which the merchant replied: "Sir, we must gain something by our friends, because our enemies do not come to the shop."

EJERCICIO 156.

Léase, tradúzcase y apréndase de memoria.

"My dear sir," a person who had come to make a visit[4] said to me one day, "I ask your permission[5] to put on my slippers." "Sir, if they were mine I should not give it; but since they are yours, I cannot refuse it."

LECCIÓN LXXIV.

To be of use,	servir.	To hurt,	hacer mal.
To serve, to wait upon,	servir á alguien.	To be sorry,	sentir, tener pena.
To be silent,	callar.	To laugh at,	reirse de.
To deceive, cheat,	engañar.	To take leave,	despedirse.
To be mistaken, to make a mistake,	equivocarse.	To manage, to go about a thing,	arreglárselas para lograr algo.
To go to bed,	irse á la cama.	To be worth,	poseer, tener.
To sit down,	sentarse.	To amuse,	divertir.
To catch cold,	constiparse.	To see again,	volver á ver.
To be born,	nacer.		

[1] Compras. [2] Tienda. [3] Visto que. [4] Una visita. [5] Permiso.

Of what use is that to you?	¿Para qué le sirve á Vd. eso?
That is of no use to me.	Eso no me sirve para nada.
Of what use is that to your sister?	¿Para qué le sirve eso á su hermana?
It is of no use to her.	No le sirve para nada.
This hole serves him for a house.	Este agujero le sirve de casa.
I use my gun as a stick.	Mi fusil me sirve de bastón.
He used a bottle as a candlestick.	Una botella le servía de candelero.
May I use your knife?	¿Puedo servirme de su cuchillo?
You may use it.	Puede servirse de él.
Did your sister use my pen?	¿Se sirvió su hermana de mi pluma?
Does this man serve you well?	¿Le sirve á Vd. este hombre bien?
He serves me well, but he spends too much.	Me sirve bien, pero gasta mucho.
Does he wait on his master at table?	¿Sirve en la mesa de su amo?
What is your name?	¿Cómo se llama Vd.?
My name is Henry.	Me llamo Enrique.
What do you call that in English?	¿Cómo se llama eso en inglés?
What do you call this flower?	¿Cómo se llama esta flor?
Where were you born?	¿Dónde nació Vd.?
I was born in this country.	Nací en este país.
Where were your brothers born?	¿Dónde nacieron sus hermanos?
They were born in England.	Nacieron en Inglaterra.

Con el complemento directo del verbo *llamar* se suele usar en inglés el artículo indefinido, como en español se emplea la preposición *de* con el verbo *tratar*. Ejemplo: *He called me a thief, a liar,* Él me trató de ladrón, mentiroso, etc.

EJERCICIO 157.

¿Tiene ahora sueño? Ahora no tengo, porque dormí después de comer. ¿Á qué hora se acostó Vd. anoche? Me acosté á las nueve. ¿No tiene Vd. miedo de constiparse? Me constipé el Domingo porque no llevaba sobretodo. Hacía mucho calor al medio día. Siempre hace mal tiempo cuando quiero salir. Me voy á despedir de Vd.

EJERCICIO 158.

Many years ago an Arab woman came to England in the service of a gentleman. She spent about three years

there, and of course[1] on her return all her friends were eager[2] to hear about that country.

"What did you find in England?"

"Is it a fine country?"

"Are they rich in horses?"

"Are they all happy?"

These and many other questions were asked.

She answered that England was like one great garden; all the people were rich, had fine clothes, fine horses, and seemed[3] both wise and happy.

At this answer the hearers'[4] faces fell. They were going away in a very envious mood,[5] when the woman cried out, "England certainly needs[6] one thing."

"What is that?" they all asked in one breath.

"There is not a date tree[7] in the whole land!" she replied.

"*No date trees!* Are you sure?" they all cried in astonishment.

"Quite sure. I looked everywhere for one during[8] my stay, but it was all in vain."

The Arabs' looks changed in a moment. They now no longer envied England,—a land where their precious date palm did not grow,—but rather wondered[9] why any one could choose to live in such a place.

There are many who long to see foreign lands,[10] and who, having seen them, find that home, after all, is better.

EJERCICIO 159.

Léase, tradúzcase y apréndase de memoria.

He who fights and runs away
May live to fight another day.

[1] Naturalmente. [2] Ávidos. [3] Parecían. [4] Oyentes. [5] Envidioso. [6] Necesita. [7] Palmera. [8] Durante. [9] Estrañábanse. [10] Tierras extranjeras.

LECCIÓN LXXV.

ADVERBIOS.

Los adverbios tienen algunas veces forma comparativa como los adjetivos. Ejemplos: *wisely* (sabiamente), *more wisely, most wisely; soon* (pronto), *sooner, soonest.*

Los adverbios se colocan ordinariamente antes del adjetivo, después del verbo y de su complemento directo, y en los tiempos compuestos entre el auxiliar y el verbo. Ejemplos: *She is very unhappy,* Ella es muy desgraciada. *It rains fast,* Llueve mucho. *I shall never go there,* Nunca iré allá.

Los adverbios de tiempo se ponen antes del verbo (excepto **to be**) y en los tiempos compuestos entre el auxiliar y el verbo.

En español es costumbre usar dos negaciones en la misma frase: Él no me dió nada, nunca me lo dijo nadie; pero en inglés el usar dos negaciones equivale á una afirmación. Por eso se traduce, *He gave me nothing,* ó *he never gave me anything,* y *no one* ó *nobody ever told me.*

Las locuciones *no es así,* y *no es verdad,* se traducen al inglés, según el verbo enunciado en la interrogación, por **to have** ó **to be** ó alguno de los auxiliares, seguido del pronombre personal y de la negación **not**; pero siempre tendrá la oración el segundo miembro afirmativo siendo el primero negativo.

Ya, significando *alguna vez,* se traduce por **ever.** *Have you ever been in Paris?* ¿Ya estuvo Vd. en París? Tratándose de una acción ya hecha, se traduce por **already,** pero la mayor parte de las veces se suprime su traducción al inglés. *Your brother has* [already] *gone,* Ya se fué su hermano. Tratándose de una acción que se va á ejecutar, el *ya,* se traduce por **directly, in an instant.** *I am going immediately,* Ya

voy. *She is going in an instant,* Ella va ya. *He goes directly to the shoemaker's,* Ya va á casa del zapatero.

She has the book, has she not?	Ella tiene el libro, ¿no es así?
He is old, is he not?	Él es viejo, ¿no es verdad?
Mary will write, will she not?	María escribirá, ¿no es así?
It rains, does it not?	Llueve, ¿no es así?
It does not rain, does it?	No llueve, ¿no es así?
You say so, do you not?	Vd. lo dice, ¿no es así?
She saw you there, did she not?	Ella le vió á Vd. allá, ¿no es verdad?
That is true, is it not?	Eso es verdad, ¿no es así?
You would go, would you not?	Vd. iría, ¿no es así?
You would not go, would you?	Vd. no iría, ¿no es así?

EJERCICIO 160.

¿Cuánto se paga por día en el hotel? ¿Cuánto se paga por mes? No quiero más que un cuarto. Ya estuve allá. Vd. tiene pan, ¿no es así? Hasta mañana. Él acompañó á su hijo hasta Filadelfia. Estos zapatos son demasiado estrechos, me lastiman el pie. Se ensancharán usándolos (ó con el uso); después que los haya usado dos días no le lastimarán más. No hago nada. (*I am doing nothing*), No tengo nada que hacer. Cuanto menos se lee, menos se aprende. Cuanto menos trabajamos, menos ganamos. Dele Vd. bastante pan. Son las once y media, vamos ya á acostarnos.

EJERCICIO 161.

Léase, tradúzcase y apréndase de memoria.

Praise God from whom all blessings flow,[1]
Praise Him all creatures here below,
Praise Him above, ye heavenly host,[2]
Praise Father, Son, and Holy Ghost.

[1] Emanan. [2] Huestes celestiales.

LECCIÓN LXXVI.

ADVERBIOS.

Cuando se emplean dos comparativos en oposición, ó en relación uno con otro, siempre van en inglés precedidos del artículo definido.

The less money he has, the more he wants to spend.	Cuanto menos dinero tiene, más quiere gastar.
The sooner we go, the better.	Cuanto más pronto vayamos, mejor.
The more angry I was, the more he laughed.	Cuanto más me enfadaba yo, más se reía él.
The more I want to save, the more she wants to spend.	Cuanto más quiero yo ahorrar, más quiere ella gastar.
The more I read that book, the less I understand it.	Mientras más leo ese libro, menos lo entiendo.
That will do. It is enough.	Basta ya. Es bastante.

Los adverbios **ever** y **so** después de ***how***, ***when***, ***where***, forman los adverbios compuestos.

However, howsoever,	de cualquier manera que, por más que.
Whenever, whensoever,	en cualquier tiempo que.
Wherever, wheresoever,	dondequiera que.

Por mucho . . . que, por más . . . que, acompañados de substantivos, se traducen por **whatever**; y acompañados de adjetivos, tradúcense por **however, howsoever.** Ejemplo: ***However rich they may be***, por más ricos que ellos sean.

De los insectos.

Bee,	abeja.	Slug,	babosa.
Spider,	araña.	Mosquito,	mosquito.
Cockroach,	cucaracha.	Fly,	mosca.
Silkworm,	gusano de seda.	Flea,	pulga.
Beetle.	escarabajo.	Glowworm,	luciérnaga.
Butterfly,	mariposa.	Moth,	polilla.
Snail,	caracol.	Firefly,	cocuyo.
Grasshopper,	saltamontes.	Wasp,	avispa.
Ant,	hormiga.	Drone,	zángano.
Cricket,	grillo.	Cocoon,	capullo del gusano de seda.
Locust,	langosta.	Wax,	cera.
Ladybug,	cochinilla.	Beehive,	colmena.
Caterpillar,	oruga.	Swarm,	enjambre.

Ant-hill,	hormiguero.	Honey,	miel.
Sting,	aguijón.	Spider's web,	tela de araña.
Honeycomb,	panal.	Wasp's nest,	avispero.
Insect,	insecto.	Buzzing,	zumbido.

EJERCICIO 162.

My uncle, who was a sailor, died on the coast of Peru. The pen which he lent me is excellent. Whose books are these? They are hers. Dogs which bark will not bite. You will have some new furniture in your room, a handsome mirror, some new chairs and curtains, and the doors and windows will be newly painted. If you are diligent you will have your lessons learned in half an hour.

EJERCICIO 163.

Ahora en cuanto refresque vamos á trabajar. No estimo á aquel que no quiere trabajar. No lo creo. Deme una de sus cerezas. Él no es ni tonto ni muy aplicado. Hace quince días que le vi. María tiene dolor de muelas. Me duele el pie. Acaban de dar las ocho.

EJERCICIO 164.

Two friends traveled together through a wood.[1] They had promised to help each other in all dangers. They had not gone far when a large bear came out of a thicket.[2] One of the two men got up into a tree. The other fell upon his face, held his breath,[3] and kept quite still. The bear came up, and when he had smelt at him he went back into the wood. Then the other came down and asked his companion what the bear had said to him. "Why," replied the latter, "he warned[4] me not to put any confidence in such a coward[5] as you are."

[1] Un bosque. [2] De la espesura. [3] Contuvo la respiración. [4] Aconsejó. [5] Un cobarde.

LECCIÓN LXXVII.

ALGUNAS PREPOSICIONES.

De cuando expresa posesión, restricción, consecuencia, se traduce por **of**; cuando está combinado con algún verbo, expresando una idea de *origen, alejamiento ó separación*, se traduce por **from**; después de la forma pasiva de los verbos se traduce por **by**, si estuviese ligado con el agente principal. En caso contrario por **with**.

The house of my uncle.	La casa de mi tío.
A pound of sugar.	Una libra de azúcar.
He died of fever.	Murió de fiebres.
Rain comes from the clouds.	La lluvia cae de las nubes.
He received a letter from his father.	Él recibió una carta de su padre.
Do you live far from here?	¿Vive Vd. lejos de aquí?
He is loved by everybody.	Todo el mundo le estima.
He is well satisfied with himself.	Él está muy satisfecho de sí mismo.
He was loaded with favors.	Fué cargado de favores.

Cuando hay idea de movimiento hacia un lugar se traduce la preposición *á* por **to**. Ejemplo: *Take this parcel to your house*, Lleve este paquete á su casa; pero cuando hay idea de reposo y *lugar donde*, se debe emplear la palabra **at**. Ejemplo: *They are at breakfast*, Ellos están almorzando. *Á* se traduce por **in** ó **after**, cuando se trata de un modo ó manera de hacer alguna cosa. Ejemplo: *He dresses in the English fashion*, Él viste á la moda inglesa.

Por cuando indica *precio* ó *duración de tiempo*, se traduce por **for**. Ejemplos: *For many weeks*, por muchas semanas. *I bought these handkerchiefs for half a dollar*, Compré estos pañuelos por medio peso. *Por* expresando el motivo ó causa, se traduce por **by, from, of, out.**

En se traduce por **in** ó **at** teniendo la idea del *lugar donde*, y por **into** con verbo expresando movimiento de un lugar

para otro, ó transformación de una cosa en otra. *En*, cuando significa *sobre*, se traduce por **on** ó **upon**. Ejemplos: *The book is on the table*, El libro está en la mesa. *Write on the paper*, Escriba Vd. en el papel.

Entre se traduce por **between** cuando indica posición ó se escoge entre dos personas ó cosas, y por **among** cuando se trata de más de dos. *Para con* se traduce por **toward**. Ejemplo: *You behave ill toward this man*, Vd. procede mal para con ese hombre.

Para cuando expresa el fin, el motivo, la razón, se traduce por **for**. Ejemplo: *The pencil is for drawing*, etc.

Ejercicio 165.

I received a letter from my uncle. My dog came from France. I came from the market; from school. My brother goes to school. He lives in town. I am going to his house. She is at my house. We received money from the gardener. Where are your children? They are at school. Henry is at school. He is in prison *for* his country. I will do it *for* you. She did it from mere ignorance. He traveled through Egypt. Out of pure friendship for you was the letter written.

Ejercicio 166.

Iré á su casa mañana. Los hombres fueron hechos á imagen de Dios. La casa se divide en cuartos. Él salió para Roma. Francia está separada de Italia por los Alpes y de España por los Pirineos. Anda por el mundo. ¿Está su hermana en su cuarto? Está. Pasamos por Suiza. Por mera amistad escribí para tí esta carta. ¿Qué distancia hay de aquí á Inglaterra? Vine para verte. Este reloj no sirve para nada.

EJERCICIO 167.

A monkey, as free as his forest air,
Found little to eat, for the fruit trees were bare;
So he grumbled[1] away, in a royal rage;[2]
While his brother who lived upon daintiest fare[3]
Grumbled because he was fast in a cage.[4]
We're much like the monkeys, admit it or not:
We grumble and grumble, whatever our lot.[5]

EJERCICIO 168.

Léase, tradúzcase y apréndase de memoria.

If the task is once begun,
Never leave it till it's done;
Be the labor great or small,
Do it well or not at all.

LECCIÓN LXXVIII.

LAS CONJUNCIONES.

La conjunción *si* se traduce por **if** y por **whether.** Se usa **if** cuando la frase es condicional, y **whether** cuando es dubitativa y las siguen las palabras *ó no* expresas ó tácitas. Ejemplos: *If I had money I would have a new coat,* Si tuviese dinero tendría una levita nueva. *She does not know whether her mother is at home,* Ella no sabe si su madre está en casa. *Resolve whether you will or not,* Resuelva Vd. si quiere ó no.

If se omite á veces después de los pretéritos, **were, had, would** y **should,** trasponiendo el sujeto después del verbo.

[1] Refunfuñó. [2] Muy rabioso. [3] Opíparos manjares. [4] Jaula. [5] Suerte.

Ejemplos: *Had he money he would pay you*, Si él tuviese dinero le pagaría. *Were I to give it to him, he would keep it*, Si yo se lo diese, lo guardaría. *Should they come it would be necessary to give them something to eat*, Si viniesen sería necesario darles algo de comer.

La conjunción *ó* empleada en sentido alternativo, se suele traducir por **whether . . . or**, y no por **either . . . or.** Ejemplos: *Whether he come or not, I must go*, Venga él ó no, yo debo ir. *Whether he did it or not*, Si él lo hizo ó no. La conjunción *que* se traduce también por **whether . . . or.** Ejemplo: *Whether he love me or not, it is the same to me*, Que él me ame ó no, es para mí lo mismo.

Cuánto se traduce por **how much, how many, what.** Ejemplo: *How many ships have been built in England?* ¿Cuántos navíos se han construído en Inglaterra?

No después de *ni* se traduce por **or.**

LOCUCIONES CONJUNTIVAS.

Even if,	aunque.	Just when,	justamente cuando.
As,	tan.	Just see,	simplemente vea.
If it be so,	de ser así.	For example,	por ejemplo.
But for this,	de no ser así.	What then?	¿Y entonces qué?
Unless,	á menos que.	Be it so,	sea así.
Provided that,	con tal que.	Most certainly,	muy cierto.
So that,	de modo que.	Oh, of course,	naturalmente.
What though,	sin embargo que.	Though,	aunque.
But for all that,	solo por todo eso.	Since,	desde que.

EJERCICIO 169.

If he were a little more amiable he would have many friends. I should remain at home if you went out. Either John or Henry must go. See whether it is raining. Had I a horse I should go too. Were I good I should be happy. I have only one book. There was nobody there but Louis. Both by sea and land. Whether it be true or

false, I believe so. I believe not. Live not in suspense; it is the life of a spider.

EJERCICIO 170.

No sé si él lo hará. Venga él ó no, para mí es lo mismo. Llueva ó no llueva, he de salir. Él no hace más que cantar. ¿Vd. sabe si él está en casa? Si yo fuese rico haría feliz á muchos. Espero que sí. Creo que sí. Creo que no. De no ser así no me equivoco. Hable de modo que se entienda. ¡Cuántas vidas se perderían en aquel fuego! La casa fué edificada sin ladrillos ni piedra. El tiene que ir ó mandar á alguien en su lugar. Si tuviese recursos viviría en el campo (*in the country*), tanto en verano como en invierno.

EJERCICIO 171.

Pope,[1] who was deformed,[2] was inclined to raillery[3] and sarcasm. Wishing one day to puzzle[4] young Lord Hyde, he asked him: "Do you know what an interrogation point is?" "It is," answered the youth, "a little crooked figure[5] that always asks questions."

EJERCICIO 172.

Léase, tradúzcase y apréndase de memoria.

The tardy[6] pupil becomes[7] the tardy man, and he who has the reputation of being indifferent to his engagements[8] cannot be trusted.

[1] Un poeta inglés del siglo pasado. [2] Tenía el cuerpo deforme. [3] Burla. [4] Atrapar. [5] Una figurita jorobada. [6] Tardío. [7] Se vuelve. [8] Compromisos.

LECCIÓN LXXIX.

Aves.

Bird of prey,	ave de rapiña.	Goose,	ganso.
Eagle,	águila.	Kite,	milano.
Swallow,	golondrina.	Blackbird,	mirlo.
Ostrich,	abestruz.	Kingfisher,	alción.
Lark,	alondra, calandria.	Bat,	murciélago.
		Diver,	colimbo.
Raven,	cuervo.	Snipe,	agachadiza.
Crow,	cuervo.	Vulture,	buitre.
Cuckoo,	cuco.	Parrot,	papagayo.
Wren,	reyezuelo.	Duck,	pato.
Quail,	codorniz.	Magpie,	marica.
Canary,	canario.	Sparrow,	gorrión.
Owl,	buho.	Goldfinch,	jilguero.
Stork,	cigüeña.	Partridge,	perdiz.
Swan,	cisne.	Dove, pigeon,	paloma.
Starling,	estornino.	Turkey,	pavo.
Falcon,	falcón.	Whoop,	abubilla.
Pheasant,	faisán.	Peacock,	pavo real.
Hawk,	halcón.	Turtledove,	tórtola.
Cock,	gallo.	Nightingale,	ruiseñor.
Hen,	gallina.	Thrush,	tordo.
Heron,	garza.	Plover,	frailecillo.
Crane,	grulla.	Chaffinch,	pinzón.

What has happened to you?	¿Qué le ha sucedido á Vd.?
Nothing has happened to me.	No me ha sucedido nada.
What is the matter?	¿Qué le sucede?
What is the matter with your foot?	¿Qué tiene en el pie?
What will become of you if you lose your money?	¿Qué será de tí si pierdes tu dinero?
I do not know what will become of me.	No sé lo que será de mí.
What has become of your brother?	¿Qué se ha hecho de su hermano?
I do not know what has become of him.	No sé que se ha hecho de él.
Have you turned merchant?	¿Se ha hecho Vd. comerciante?
I have turned lawyer.	Me he hecho abogado.
He has turned soldier.	Se ha hecho soldado.
He has enlisted.	Sentó plaza.
What is the matter with your hand?	¿Qué tiene en la mano?
I have a sore hand.	Tengo la mano enferma.

TALKS AND STORIES.

THE STOLEN HORSE.

A Spaniard had stolen a horse from an Indian. The latter went to a magistrate, who ordered the thief and the horse to be brought before him. When the Spaniard appeared, he swore that the horse belonged to him, and that it had been for years in his possession. The judge found it difficult to decide the matter. The Indian, seeing this, at once cried, "The horse is mine, and I will prove it." Immediately he pulled off his cloak and covered the horse's head with it, and said to the Spaniard, "If the horse is yours, you must know its eyes; tell me in which eye it is blind." The robber did not know what to answer. At last he replied, "In the right eye," but, noticing the Indian's look of triumph, hastily added, "I mean the left." The Indian now uncovered the horse's head, exclaiming, "Well, is not this sufficient evidence that you are the thief? Look, the horse is neither blind in the right eye nor in the left." The horse was immediately restored to the Indian, and the thief received punishment.

Who stole the horse?
From whom did he steal him?
To whom did the Indian go?
What did the magistrate order?
What did the Spaniard swear?
Did the judge find it easy to decide to whom the horse belonged?
What did the Indian say?
What did he do?
Did the thief know whether the horse was blind or not?
What did the Spaniard answer?
What did the Indian cry when he uncovered the horse's head?
What did the judge do?
What happened to the thief?

Do.

Do you like to go to school?
Do you take a paper?
Do you like the city?
Do you see well?
Do you know a plum tree when you see it?
Do you know the way to the depot?

Do.

Do you have school on Saturday?
Do you know me?
Do you know the doctor's name?
Do you remember the number of your house?
Do you know the way home?
Do you feed your bird every morning?
Do you take pains to write well?
Do you feel cold?
Do you feel sick?
Do you try to do your duty?

Does.

Does Jane improve?
Does she study hard?
Does she pay attention?
Does Mr. Caird go to the city every day?
Does Henry like his teacher?
Does Abel take good care of his clothes?
Does Mrs. Brown still live with you?
Does your foot hurt?
Does Mr. Arnold know that you are going home? .
Does Walter know that his father is sick?
Does Edward live near you?
Does your father keep a horse?
Does your tooth ache?
Does your head ache?
Does your ear ache?
Does your side pain you?
Does your watch keep good time?

Did.

Did you study last night?
Did you write a letter home?
Did you receive my letter?
Did any one come to school with you?
Did you come alone?
Did your parents teach you at home?
Did you ever go down a mine?
Did Henry study his lesson last night?
Did Mr. Barker give you some medicine?
Did Alice bring back the atlas?
Did you read the newspaper?
Did you have a good time at home?
Did you go to see your friends last Saturday?
Did William come to see you?
Did Mr. Holmes excuse you?
Did Miss Blake come here this morning?
Did the carpenter mend the chair?
Did you ever see the ocean?
Did Mr. Tod lecture this morning?
Did Mr. Hale give you some work?
Did Thomas sweep this room last evening?

HOW TO GET A SEAT BY THE FIRE.

A gentleman came to an inn on a very cold day. When he entered the room, he found that all the seats near the

fire were occupied. He called to the hostler to fetch some oysters and give them to his horse. "Will your horse eat oysters?" said the hostler, in surprise. The hostler went out, and when he returned with the oysters all the people ran to see this wonder. And the gentleman, who alone remained in the room, chose the best seat by the fire and made himself comfortable. The hostler soon brought back the oysters, saying the horse would not touch them. "Why, then," said the gentleman, "I suppose I must eat them myself."

NEEDLEWORK.	LA COSTURA.
Louisa, lend me a needle.	Luisa, présteme una aguja.
Where is yours?	¿Dónde está la suya?
I have lost it.	La he perdido.
What are you going to sew?	¿Qué va Vd. á coser?
I am going to hem that handkerchief.	Voy á ribetear aquel pañuelo.
That needle is too large and this one is too fine.	Aquella aguja es demasiado gruesa y ésta demasiado delgada.
Give me some thread.	Deme hilo.
Have you seen my thimble?	¿Ha visto Vd. mi dedal?
There it is under the table, with your scissors.	Allí está debajo de la mesa con sus tijeras.
Have you finished your apron?	¿Acabó Vd. ya su delantal?
Yes, but I have still my gloves to mend.	Sí, pero todavía tengo que remendar mis guantes.
And you, have you finished all your work?	Y Vd., ¿ya acabó todo su trabajo?
I have only to darn my white dress.	Tengo sólo que zurcir mi vestido blanco.
Now let us go and take a turn in the garden before dinner.	Vamos ahora á dar una vuelta por el jardín antes de comer.

DEL CUERPO.

Joint,	articulación.	Back,	espaldas.
Ankle,	tobillo.	Body,	cuerpo.
Artery,	arteria.	Elbow,	codo.
Calf of the leg,	pantorrilla.	Head,	cabeza.
Arm,	brazo.	Heart,	corazón.
Hand,	mano.	Heel,	talón.
Mouth,	boca.	Rib,	costilla.
Lip,	labio.	Finger,	dedo.

Del cuerpo.

Thumb,	dedo pulgar.	Ear,	oído. / oreja.
Toe,	dedo del pie.	Foot,	pie.
Skeleton,	esqueleto.	Breast,	pecho.
Spine,	espina dorsal.	Eyelashes,	pestañas.
Stomach,	estómago.	Eyelids,	párpados.
Face, cheek,	cara.	Instep,	empeine.
Temples,	sien.	Neck,	pescuezo.
Liver,	hígado.	Palm of the hand,	palma de la mano.
Throat,	garganta.	Skin,	piel.
Gums,	encías.	Leg,	pierna.
Shoulder,	hombro.	Pulse,	pulso.
Knee,	rodilla.	Lungs,	pulmones.
Tongue,	lengua.	Face,	rostro.
Marrow,	tuétano.	Sole of the foot,	planta del pie.
Brain,	cerebro.	Bosom,	seno.
Pupil of the eye,	niña del ojo.	Blood,	sangre.
Muscle,	músculo.	Forehead,	frente.
Nerve,	nervio.	Eyebrows,	ceja.
Nose,	nariz.	Nail,	uña.
Eye,	ojo.	Vein,	vena.
Bone,	hueso.		

Have.

Have you a knife?
Have you a ball?
Have you a thimble?
Have you my needle?
Has Mary a new dress?
Has William a watch?
Has Mr. Ford a horse and carriage?
Has Miss Thompson my book?
Have you seen the flowers in the garden?
Have you seen Mr. Green?
Have you time to go to the city?
Have you time to make me an apron?
Have you time to mail this letter for me?
Have you plenty to eat?
Have you plenty of clothes?
Has Mr. Gray been sick very long?
Have you been sick?
Have you been to the post office?
Have you had your dinner?
Have you many friends?
Have you been busy?
Have you finished your lesson?
Has John finished his work?
Has Mary swept the floor?
Have you made the beds?
Have you ever been to Boston?
Have you a book to lend me?
Have you ever seen the ocean?
Have you ever had the measles?
Has the Governor ever visited the school?
Had Tom received my letter?
Have you found my purse?
Have you found my book?
Have you found my skates?
Has Mr. Field found his knife?
Has Miss Bomn found her watch?
Has Mr. Fairfax been to see the doctor?
Have you your eyeglasses?
Tell me what she had to do.
Has she a headache?
Have I done what you wished?

LONDON.

In ancient times, London was not so large as it is now. The houses were, in general, badly built of wood, and the streets were dirty and narrow. There were, however, several very handsome buildings, both public and private. Among the former, the old cathedral of St. Paul held the first place. Its steeple (*torre*) is said to have been five hundred and twenty feet high. In the reign of Charles II. a dreadful plague swept away one hundred thousand persons. This plague was followed by a terrible fire (*incendio horrible*) which destroyed almost all the city. It consumed four hundred streets, thirteen thousand houses, eighty-nine churches, the Guildhall, the Royal Exchange, and many other buildings. In being rebuilt, the city was much improved; the streets were widened and the houses were built of brick instead of wood.

WISE CROWS.

Some crows were flying in the air near the seashore. They saw some clams on the beach. They flew down to them. They wanted to eat them, but they could not open the shells. They stood around the clams. They appeared to be thinking. Then each crow took a clam, and flew high up over some rocks. They dropped the clams on the rocks and thus broke the shells. As soon as the shells were broken, the crows flew down and ate up the clams.

What is the story about?
Where were the crows?
What did they see?
What is a clam?
It is a shellfish.
Where were the clams?
Where are clams found?
They are found buried in the sand on the seashore.
How did they come on the beach?
Somebody left them there.
How did the crows break the clam shells?
What did the crows do to the clams?
Did you ever see a crow?
Where did you see it?
Does a crow hop or walk on the ground?

CONVERSATION I.

What is your name?
My name is ——.
How old are you?
I am —— years old.
Where do you live?
I live in ——.

What is your first name?
My first name is ——.
Where is your home?
My home is in ——.
Are your parents living?
Yes, they are living.

KINDNESS REMEMBERED.

A certain man was going from Norwich to New London, Connecticut, with a heavily loaded team. As he was ascending a steep hill, the wheels of his wagon got into some deep mud, and his horses could not draw it out.

An Indian lived in a house on the top of the hill. So he went to the Indian and asked him to help him with his oxen. The Indian readily consented, and led his oxen to the wagon. The horses, with the help of the oxen, soon drew the wagon to the top of the hill. Then the man asked the Indian how much he should pay him. "Do the same to somebody else," replied the Indian.

Some time afterwards, an Indian went up the Shetucket River to make a canoe. He found a tree, and he went to work to cut it down. He worked at the tree until he had made a good canoe; but when it was all done, he could not get it into the river.

He saw a house some distance off. He went there and offered the man all the money he had if he would draw his canoe into the water for him. The man at once consented, and went to get his horses. He accompanied the Indian to the place where the canoe was, and in a little while they hauled it into the river.

The Indian offered to pay him, but the man refused, and said, "Don't you remember helping a man to haul a wagon up the hill near your house?" "Yes," said the Indian. The man then said, "I am the person you helped, so now take your canoe and go home."

CONVERSATION II.

From whom did you receive a letter to-day?
I received a letter from my mother.
How often does she write to you?
She writes to me every week.
Do you always answer her letters promptly?
Yes, I always answer her letters promptly.
Where do you mail your letter?
I drop it into the mail box.
Who taught you how to write a letter?
Miss Burke taught me.
Are you always careful to seal your letters?
Yes, I always seal my letters.
What is your address?
My address is ——.
How many letters have you received this week?
I have received only one.

A WOLF ATTACKING A MULE.

A farmer saw a wolf walking round about his mule. The wolf could not get at the mule, for he kept kicking at him with his hind legs. The farmer saw that the mule was able to defend himself, and so did not interfere.

After a while the wolf ran off, and the farmer thought that he was defeated. But the wolf went to a ditch near by, and covered himself with dirty water.

Then he returned. He got as near as he could to the head of the mule, shook himself, and flirted some dirty water into the mule's eyes. This made the mule shut his eyes, so that he could not see where the wolf was. The wolf leaped upon him, and killed him, before the farmer could come to his assistance.

What did the farmer see?
What was the wolf doing?
Why could not the wolf get at the mule?
What did the mule keep doing with his hind legs?
Did the farmer interfere?
Why did he not interfere?
After a while, what did the wolf do?
What did the farmer think?
Where did the wolf go?
What did the wolf do in the ditch?
Then what did he do?
When he got near the head of the mule, what did he do?
What made the mule shut his eyes?
Could he see where the wolf was?
What did the wolf do?
Why did not the farmer help the mule?
Why could not the mule see the wolf?
Where did the wolf jump?
Before the farmer came to help the mule, what happened?
Is a wolf as large as a mule?
Where are there many wolves?
Are there any wolves in Cuba or in Puerto Rico?
Do wolves attack people?
What is a pack of wolves?

CONVERSATION III.

When did you write home?
I wrote home on the first of the month.
To whom did you write?
I wrote to my parents.
Did they answer your letter?
No, they have not yet answered it.
When did you receive a letter from home?
I received a letter from home six weeks ago.
Were your parents well at that time?
Yes, they were all well.
Where do you reside?
I live in ——.
Where and when were you born?
I was born in ——, in the year 18—.
When do you intend to write a letter home?
I intend to write home to-day.
Where are you now?
I am in the schoolroom.
Have you any stamps?
Yes, I have plenty of stamps.
How often do you write home?
I write home once a month.
Do you write to anybody else?
Yes, I write to my cousins.
Have you a gold pen?
Yes, I have a gold pen.
Who gave it to you?
My mother gave it to me on my birthday.
When is your birthday?
My birthday is on the ——.
What do you do with your letters?
I keep them in my trunk.
Where is your trunk?
It is in my room.

NEWTON AND HIS DOG.

Many years ago, a famous philosopher, named Isaac Newton, lived in England. He was a very good and wise man. He studied about the sun, moon, and stars, and taught many new things about the earth. He used to say that he became wise by patience. Newton was honored by many famous men, and yet he was as humble as a little child.

Newton had a little dog named Diamond. He was very fond of the dog, and often let it stay in the study with him. One day Newton went out for a walk, and left Diamond in his study. There was a lighted candle on the table, and a great many books and papers. Some of the papers were very important. They were going to be printed. As soon as Newton was gone, Diamond began to frisk around the room, and to have a good time. He jumped up on the table and upset the candle. It set fire to the papers.

When Newton returned, he found his papers and some

of his books burned up. He was very much grieved, but he did not fret and scold. He only said, "Oh, Diamond! Diamond! you little know what mischief you have done."

Was Newton a proud man?
What was the name of his dog?
Was he fond of his dog?
What did he often let his dog do?
What did Newton do one day?
Where did he leave his dog?
What was on the table?
How did he feel?
Who was a philosopher?
Where did he live?
What did he study?
How did he become wise?
What was Newton going to do with the papers?
As soon as Newton was gone, what did Diamond do?
What did he upset?
Then what happened?
When Newton returned, what did he find?
What did he say?
What else was on the table besides the candle?
Were the papers valuable?

CONVERSATION IV.

What time does the train go to ——?
It leaves at 5:20 P. M.
What is the fare?
The fare is two dollars.
Shall I have to change cars?
No, you will go straight through.
Will you please check my trunk?
Yes; let me see your ticket.
Is this the train for ——?
Yes, this is the train.
What place is this?
It is ——.
What is the name of that river?
It is the —— River.
Where do you go to school?
I go to school at ——; it is a very fine school.

THE DOVE AND THE BEE.

A bee fell into a pool of water and could not get out. It could not swim, and it was drowning. A dove sat on a tree near the pool. It saw the bee and felt sorry for it. The dove took a leaf in its mouth and dropped it into the water near the bee. Then the bee climbed up on the leaf and stayed there until its wings were dry. By and by the bee began to buzz, and soon flew away.

A few days afterward a hunter went into the woods to hunt. He saw a dove on a tree, and raised his gun to shoot it. The bee saw him and knew that he was going to shoot. It remembered that the dove had saved its life.

While the man was holding his gun to his shoulder, the bee flew and stung him on his hand. The man dropped his gun, and it went off. The noise frightened the dove, and it flew away.

This story teaches us that a kind act is never lost.

What fell into a pool of water?
Where was the dove?
Where was the tree?
What was the dove sorry about?
How did the dove save the bee?
How long did the bee stay on the leaf?
What happened a few days afterward?
What did the hunter raise his gun to do?
What saw him?
How did the bee save the dove's life?
Where did the bee sting the man?
What is good for a bee-sting?
What frightened the dove?
What does this story teach?

CONVERSATION V.

It is quite stormy.
It is a beautiful day.
It is bright and clear.
It looks as if it would rain.
It is snowing.
It is hailing.
Are the sidewalks slippery?
They are very slippery.
What is the thermometer?
It is now ten degrees above zero.

THE LOST NECKLACE.

A lady living in Italy had a beautiful necklace. It was very valuable. One day she put it on her dressing case near the window and left the room. The window was open.

A magpie saw something bright near the window, and flew to it and stole it. It flew to a big marble statue near the house, and dropped the necklace into the hand of the statue. In a little while the lady came back to the room, but she could not find her necklace anywhere.

She at once accused one of the servants of stealing it. The servant denied the charge, but the lady would not believe her. She called a policeman to arrest the servant, and he took her to prison.

A few days after this event there was a great storm. It

thundered and lightened very hard. Suddenly there was a bright flash. The lightning struck the statue, and it fell to the ground.

A man, walking past the statue the next morning, found the necklace. He knew that the lady had lost it. So he went to her house and gave it to her. She rewarded him. She was much ashamed of herself for having wrongfully accused her servant.

Where was the lady living?
What did she have?
Why did she wish to keep it?
What was it for?
On what did she put the necklace?
How could the magpie get to the dressing case?
What was near the house?
Where did the magpie drop the necklace?
When the lady could not find it, what did she do?
Was that right?
What did the policeman do?
How was the arm of the statue broken?
Did the lady recover her necklace?

THE MISER AND THE MONKEY.

A monkey got through an open window into the room of a rich miser, who never gave a farthing to the poor. The man happened to be out at that moment, so the monkey had time to look about and examine everything. At last he found the box in which the miser kept his money. It was full of bright gold pieces. The monkey took them, piece after piece, and threw them out of the window. The people who saw this ran to the house and began to scramble for the money so liberally thrown down to them. When the chest was nearly empty the miser returned home, and saw with horror what was passing before his house. Even from afar he threatened to kill the ape, calling him a stupid brute. "Why," said a neighbor who had overheard him, "it is stupid indeed to throw the money out of the window, as this monkey does, but is it not still more so to lock it up in a chest, as you do?"

What.

What is the name of this?
What is that boy's name?
What day is this?
What day of the month is it?
What did you do yesterday?
What is the matter?
What is the matter with John?
What did Mr. Hunt say?
What have you in your hand?
What made John so cross?
What does *worth* mean?
What is an ostrich?
What did you say to me?
What are you going to do to-morrow?
What color do you like best?
What did you do last Saturday?
What is the lesson for to-night?
What would you do if you were sick?

Which.

Which do you like better, tea or coffee?
Which do you prefer, summer or winter?
Which do you like better, beef or mutton?
Which is your bed?
Which is your slate?
Which key is yours?
Which is your room?
Which way do you go home?
Which do you like better, your brother or sister?
Which horse runs the faster, the white one or the black one?
Which is our train?
Which car did Miss Butler take?
Which of the boys broke the window?
Which horse do you want?
Which dress must I wear?
Which of the teachers lcft his keys in the door?
Which is my coat?
Which of the girls is your companion?
Which of the pupils in this class weighs the most?
Which would you rather be, a farmer or a shoemaker?
Which do you prefer, the city or the country?

How.

How do you do?
How old are you?
How is Mr. Ely this morning?
How do you like Mr. Clay?
How do you go home?
How did you cut your finger?
How did Henry lose his arm?
How did the thief get into the house?
How many tails has a duck?
How did the pupils behave themselves?
How often do you visit your friend?
How often do you write home?
How often do you go for a walk?
How many toes have you?
How many fingers have you?
How many feet has a fly?
How many eyes have you?
How many children has Mrs. Dana?

$91 Philadelphia, April 1, 1899.

On demand, for value received, I promise to pay David W. Bryant, or order, ninety-one dollars. Charles B. Graham.

Business letter.

(Heading) Detroit, Mich., June 1, 1899.

(Address)

Mr. H. Kennedy,

Washington, D. C.

(Salutation) Dear Sir:

(Body) Will you please send us your check for $25 to balance our account to date, and greatly oblige,

(Complimentary closing) Yours truly,

(Signature) Jones, Bunn & Ramsey.

Invitation.

Miss Grace E. Hall requests the pleasure of Miss Hattie O. Wilson's company on Tuesday evening, June ninth, at eight o'clock.

9 Clinton St. Wednesday morning.

Acceptance.

Miss Hattie O. Wilson accepts with pleasure Miss Grace E. Hall's kind invitation for Tuesday evening.

126 Indian Ave. Thursday noon.

A FRIENDLY LETTER.

WASHINGTON, D. C., May 5, 1900.

MY DEAR FRIEND:

Your letter of April 20th was duly received. We are all sorry that you had to leave school. We spoke of you often yesterday, and wished that you were with us.

Our May day picnic was held in a large grove just outside of the city. We gathered some beautiful wild flowers for our next day's lesson.

The teacher and all your friends in school join me in wishing you a pleasant vacation.

Hoping that you are already better, and will be able to write to me often, I am,

Very truly yours,
HELEN PARSONS.

MISS ELLEN FLETCHER,
123 Casconde Ave., Denver, Colo.

APPLICATION.

108 W. 39TH ST., NEW YORK,
March 15, 1899.

GENTLEMEN:

I have just heard that you are in need of a clerk to assist you in the office, and I write to offer my services.

I am at present attending school, and I inclose a letter from my schoolmaster, who will reply to any inquiries you may make concerning me.

Trusting that my application will receive favorable consideration, I am,

Yours respectfully,
ROBERT DAVIES.

MESSRS. EARLE & ABBOT,
712 Broadway, New York.

ANSWER.

712 B'WAY, NEW YORK,
March 17, 1899.

MR. ROBERT DAVIES,
108 W. 39th St., New York.

DEAR SIR:

We have received your application, and as we find that your record at school has been very satisfactory, we write to ask you to come here next Monday morning.

We shall pay you four dollars a week to begin with, but your wages will be increased soon if we find you diligent and careful in your work.

Yours truly,
EARLE & ABBOT.

INVOICE.

Boston, Mass., January 11, 1900.

Mr. John Morgan,

Bought of Robert Draper.

35 yards	Black Superfine	Cloth	at	$2.00	per yd.	70	00
42 "	Gray	"	"	1.75	"	73	50
55 "	Scotch Tweed		"	1.00	"	55	00
65 "	Gray Calico		"	.12½	"	8	13
						$206	63

Received payment,

ROBERT DRAPER,
per S. W.

Conjugación del verbo auxiliar y neutro TO BE.

(SER ó ESTAR.)

MODO INFINITIVO.

Presente	To be	Ser	ó Estar
Perfecto	To have been	Haber sido	ó Estado

PARTICIPIOS.

Presente ó Gerundio	Being	Siendo	ó Estando
Pasado	Been	Sido	ó Estado
Compuesto	Having been	Habiendo sido	ó Estado

MODO INDICATIVO.

PRESENTE.

Singular.

I am	Yo soy	ó	Estoy
Thou art	Tú eres	ó	Estás
You are	Vd. es	ó	Está
He is	Él es	ó	Está
She is	Ella es	ó	Está
It is	Ello es	ó	Está

Plural.

We are	Nosotros somos	ó	Estamos
You are	Vosotros sois	ó	Estáis
	Vds. son	ó	Están
They are	Ellos son	ó	Están

PRETÉRITO IMPERFECTO Y PERFECTO SIMPLE.

Singular.

I was	Era ó fuí	ó	Estaba ó estuve
Thou wast	Eras ó fuiste	ó	Estabas ó estuviste
He was	Era ó fué	ó	Estaba ó estuvo

Plural.

We were	Éramos ó fuimos	ó	Estábamos ó estuvimos
You were	Erais ó fuisteis	ó	Estabais ó estuvisteis
They were	Eran ó fueron	ó	Estaban ó estuvieron

PRETÉRITO PERFECTO COMPUESTO.

Singular.

I have been	He sido	ó	He estado
Thou hast been	Has sido	ó	Has estado
He has been	Ha sido	ó	Ha estado

Plural.

We have been	Hemos sido	ó	Hemos estado
You have been	Habéis sido	ó	Habéis estado
They have been	Han sido	ó	Han estado

Pretérito pluscuamperfecto.

Singular.

I had been	Había sido	ó	Había estado
Thou hadst been	Habías sido	ó	Habías estado
He had been	Había sido	ó	Había estado

Plural.

We had been	Habíamos sido	ó	Habíamos estado
You had been	Habíais sido	ó	Habíais estado
They had been	Habían sido	ó	Habían estado

Futuro simple.

Singular.

I shall[1] be	Seré	ó	Estaré
Thou wilt be	Serás	ó	Estarás
He will be	Será	ó	Estára

Plural.

We shall be	Seremos	ó	Estaremos
You will be	Seréis	ó	Estaréis
They will be	Serán	ó	Estarán

Futuro compuesto.

Singular.

I shall have been	Habré sido	ó	Habré estado
Thou wilt have been	Habrás sido	ó	Habrás estado
He will have been	Habrá sido	ó	Habrá estado

Plural.

We shall have been	Habremos sido	ó	Habremos estado
You will have been	Habréis sido	ó	Habréis estado
They will have been	Habrán sido	ó	Habrán estado

[1] **Will**, en la primera persona, denota determinación voluntaria de ejecutar un acto, y **shall** en las demás personas, supone la idea de ejecutarlo por obligación. Ambos se expresan en español solamente por medio del futuro simple: *I will be, we will be, estaré, estaremos. Thou shalt be, they shall be, estarás, estarán.*

ODO POTENCIAL.

PRESENTE.

Singular.

I may ó can be	Puedo[1] ser	ó	Puedo estar
Thou mayst ó canst be	Puedes ser	ó	Puedes estar
He may ó can be	Puede ser	ó	Puede estar

Plural.

We may ó can be	Podemos ser	ó	Podemos estar
You may ó can be	Podéis ser	ó	Podéis estar
They may ó can be	Puoden ser	ó	Pueden estar

PRETÉRITO IMPERFECTO.

Singular.

I might ó could be	Podía ó podría[2] ser	ó	Podía ó podría estar
Thou mightst ó couldst be	Podías ó podrías ser	ó	Podías ó podrías estar
He might ó could be	Podía ó podría ser	ó	Podía ó podría estar

Plural.

We might ó could be	Podíamos ó podríamos ser	ó	Podíamos ó podríamos estar
You might ó could be	Podíais ó podríais ser	ó	Podíais ó podríais estar
They might ó could be	Podían ó podrían ser	ó	Podían ó podrían estar

CONDICIONAL.

Singular.

I should ó would be	Sería	ó	estaría
Thou wouldst ó shouldst be	Serías	ó	estarías
He would ó should be	Sería	ó	estaría

Plural.

We should ó would be	Seríamos	ó	Estaríamos
You would ó should be	Seríais	ó	Estaríais
They would ó should be	Serían	ó	Estarían

PRETÉRITO PERFECTO.

Singular.

I may ó can have been	Puedo[3] haber sido	ó	Puedo haber estado
Thou mayst ó canst have been	Puedes haber sido	ó	Puedes haber estado
He may ó can have been	Puede haber sido	ó	Puede haber estado

Plural.

We may ó can have been	Podemos haber sido	ó	Podemos haber estado
You may ó can have been	Podéis haber sido	ó	Podéis haber estado
They may ó can have been	Pueden haber sido	ó	Pueden haber estado

[1] Ó pueda ser, etc. [2] Ó pudiera ó pudiese ser, etc. [3] Ó pueda haber sido.

Pretérito pluscuamperfecto.

Singular.

I might ó could have been	Podía[1] haber sido	ó Podía haber estado
Thou mightst ó couldst have been	Podías haber sido	ó Podías haber estado
He might ó could have been	Podía haber sido	ó Podía haber estado

Plural.

We might ó could have been	Podíamos haber sido	ó Podíamos haber estado
You might ó could have been	Podíais haber sido	ó Podíais haber estado
They might ó could have been	Podian haber sido	ó Podían haber estado

MODO SUBJUNTIVO.

Presente.

Singular.

If I be	Sea	ó Esté
If thou be	Seas	ó Estés
If he be	Sea	ó Esté

Plural.

If we be	Seamos	ó Estemos
If you be	Seáis	ó Estéis
If they be	Sean	ó Estén

Pretérito imperfecto.

Singular.

If I were	Si fuera ó fuese	ó Si estuviera ó estuviese
If you were	Si fueras ó fueses	ó Si estuvieras ó estuvieses
If he were	Si fuera ó fuese	ó Si estuviera ó estuviese

Plural.

If we were	Si fuéramos ó fuésemos	ó Si estuviéramos ó estuviésemos
If you were	Si fuerais ó fueseis	ó Si estuviérais ó estuvieseis
If they were	Si fueran ó fuesen	ó Si estuvieran ó estuviesen

Futuro.

Singular.

If I be	Si fuere	ó Si estuviere
If thou be	Si fueres	ó Si estuvieres
If he be	Si fuere	ó Si estuviere

Plural.

If we be	Si fuéremos	ó Si estuviéremos
If you be	Si fuereis	ó Si estuviereis
If they be	Si fueren	ó Si estuvieren

Los otros tiempos de este modo se forman como los del indicativo, precedidos de una conjunción cualquiera.

[1] ó podría, ó pudiera, ó pudiese haber sido, etc.

MODO IMPERATIVO.

Singular.

Let me be	Sea yo
Be [thou]	Sé tú
Let him be	Sea él
Let her be	Sea ella
Let it be	Sea (ello)

Plural.

Let us be	Seamos nosotros
Be [ye]	Sed vosotros
Let them be	Sean ellos

Conjugación del verbo auxiliar TO HAVE.

(HABER *ó* TENER.)

MODO INFINITIVO.

Presente	To have	Haber	*ó*	Tener
Perfecto	To have had	Habido	*ó*	Haber tenido

PARTICIPIOS.

Presente ó Gerundio	Having	Habiendo	*ó*	Teniendo
Pasado	Had	Habido	*ó*	Tenido
Compuesto	Having had	Habiendo habido	*ó*	Habiendo tenido

MODO INDICATIVO.

PRESENTE.

Singular.

I have	Yo he	*ó*	Tengo
Thou hast	Tú has	*ó*	Tienes
You have	Vd. ha	*ó*	Tiene
He has [hath][1]	El ha		
She has [hath]	Ella ha	*ó*	Tiene
It has [hath]	Ello ha		

Plural.

We have	Nosotros hemos *ó* habemos	*ó*	Tenemos
You have	Vosotros habéis	*ó*	Tenéis
	Vds. han	*ó*	Tienen
They have	Ellos han	*ó*	Tienen

[1] Hath es la forma antigua que se encuentra en la Sagrada Escritura, en la poesía y en el estilo grave.

Pretérito imperfecto y perfecto simple.

Singular.

I had	Había ó hube	ó	Tenía ó tuve
Thou hadst	Habías ó hubiste	ó	Tenías ó tuviste
He had	Había ó hubo	ó	Tenía ó tuvo

Plural.

We had	Habíamos ó hubimos	ó	Teníamos ó tuvimos
You had	Habíais ó hubisteis	ó	Teníais ó tuvisteis
They had	Habían ó hubieron	ó	Tenían ó tuvieron

Pretérito perfecto compuesto.

Singular.

I have had	He habido	ó	He tenido
Thou hast had	Has habido	ó	Has tenido
He has had	Ha habido	ó	Ha tenido

Plural.

We have had	Hemos habido	ó	Hemos tenido
You have had	Habéis habido	ó	Habéis tenido
They have had	Han habido	ó	Han tenido

Pluscuamperfecto.

Singular.

I had had	Había habido	ó	Había tenido
Thou hadst had	Habías habido	ó	Habías tenido
He had had	Había habido	ó	Había tenido

Plural.

We had had	Habíamos habido	ó	Habíamos tenido
You had had	Habíais habido	ó	Habíais tenido
They had had	Habian habido	ó	Habían tenido

Futuro simple.

Singular.

I shall have	Habré	ó	Tendré
Thou wilt have	Habrás	ó	Tendrás
He will have	Habrá	ó	Tendrá

Plural.

We shall have	Habremos	ó	Tendremos
You will have	Habréis	ó	Tendréis
They will have	Habrán	ó	Tendrán

Futuro compuesto.

Singular.

I shall have had [1]	Habré habido	ó	Habré tenido
Thou wilt have had	Habrás habido	ó	Habrás tenido
He will have had	Habrá habido	ó	Habrá tenido

Plural.

We shall have had	Habremos habido	ó	Habremos tenido
You will have had	Habréis habido	ó	Habréis tenido
They will have had	Habrán habido	ó	Habrán tenido

MODO POTENCIAL.

Presente.

(Con May ó Can.)

Singular.

I may have	Puedo [2] haber	ó	Puedo tener
Thou mayst have	Puedes haber	ó	Puedes tener
He may have	Puede haber	ó	Puede tener

Plural.

We may have	Podemos haber	ó	Podemos tener
You may have	Podéis haber	ó	Podéis tener
They may have	Pueden haber	ó	Pueden tener

Pretérito imperfecto.

(Con Might ó Could.)

Singular.

I might have	Podía [3] haber	ó	Podía tener
Thou mightst have	Podías haber	ó	Podías tener
He might have	Podía haber	ó	Podía tener

Plural.

We might have	Podíamos haber	ó	Podíamos tener
You might have	Podíais haber	ó	Podíais tener
They might have	Podían haber	ó	Podían tener

[1] Para expresar el significado de will usado en la primera persona y shall en las demás, véase la nota en la página No. 134.
[2] Ó pueda haber, etc.
[3] Ó podría, ó pudiera, ó pudiese haber, etc.

Condicional.

(Con Would ó Should.)

Singular.

I should have	Habría	ó Tendría
Thou wouldst have	Habrías	ó Tendrías
He would have	Habría	ó Tendría

Plural.

We should have	Habríamos	ó Tendríamos
You would have	Habríais	ó Tendríais
They would have	Habrían	ó Tendrían

Pretérito perfecto.

Singular.

I may have had	Puedo[1] haber habido	ó Puedo haber tenido
Thou mayst have had	Puedes haber habido	ó Puedes haber tenido
He may have had	Puede haber habido	ó Puede haber tenido

Plural.

We may have had	Podemos haber habido	ó Podemos haber tenido
You may have had	Podéis haber habido	ó Podéis haber tenido
They may have had	Pueden haber habido	ó Pueden haber tenido

Pretérito pluscuamperfecto.

Singular.

I might have had	Podía[2] haber habido	ó Podía haber tenido
Thou mightst have had	Podías haber habido	ó Podías haber tenido
He might have had	Podía haber habido	ó Podía haber tenido

Plural.

We might have had	Podíamos haber habido	ó Podíamos haber tenido
You might have had	Podíais haber habido	ó Podíais haber tenido
They might have had	Podían haber habido	ó Podían haber tenido

MODO SUBJUNTIVO.

Presente.

Singular.

If I have	Haya	ó	Tenga
If thou have	Hayas	ó	Tengas
If he have	Haya	ó	Tenga

Plural.

If we have	Hayamos	ó	Tengamos
If you have	Hayáis	ó	Tengáis
If they have	Hayan	ó	Tengan

[1] Ó pueda haber habido, etc.
[2] Ó podría, ó pudiera, ó pudiese haber habido, etc.

Pretérito imperfecto.

Singular.

If I had	Si hubiera ó hubiese	ó Si tuviera ó tuviese
If thou hadst	Si hubieras ó hubieses	ó Si tuvieras ó tuvieses
If he had	Si hubiera ó hubiese	ó Si tuviera ó tuviese

Plural.

If we had	Si hubiéramos ó hubiésemos	ó Si tuviéramos ó tuviésemos
If you had	Si hubiérais ó hubieseis	ó Si tuvierais ó tuvieseis
If they had	Si hubieran ó hubiesen	ó Si tuvieran ó tuviesen

Futuro.

Singular.

If I have	Si hubiere	ó	Si tuviere
If thou have	Si hubieres	ó	Si tuvieres
If he have	Si hubiere	ó	Si tuviere

Plural.

If we have	Si hubiéremos	ó	Si tuviéremos
If you have	Si hubiereis	ó	Si tuviereis
If they have	Si hubieren	ó	Si tuvieren

MODO IMPERATIVO.

Singular.

Let me have	Haya yo	ó	Tenga yo
Have [thou]	He tú	ó	Ten tú
Let him have	Haya él	ó	Tenga él
Let her have	Haya ella	ó	Tenga ella

Plural.

Let us have	Hayamos nosotros	ó	Tengamos nosotros
Have [ye]	Habed vosotros	ó	Tened vosotros
Let them have	Hayan ellos	ó	Tengan ellos

Conjugación del verbo activo y regular TO CALL.

MODO INFINITIVO.

Presente	To call	Llamar
Perfecto	To have called	Haber llamado

Participios.

Presente ó Gerundio	Calling	Llamando
Pasado	Called	Llamado
Compuesto	Having called	Habiendo llamado

MODO INDICATIVO.

Presente.

Singular.

I call	Llamo
Thou callest	Llamas
He calls	Llama

Plural.

We call	Llamamos
You call	Llamáis
They call	Llaman

Otro.

Singular.

I do call	[con insistencia]
Thou dost call	
He does call	

Plural.

We do call
You do call
They do call

Pretérito imperfecto y perfecto simple.

Singular.

I called	Llamaba	ó Llamé
Thou calledst	Llamabas	ó Llamaste
He called	Llamaba	ó Llamó

Plural.

We called	Llamábamos	ó Llamamos
You called	Llamabais	ó Llamasteis
They called	Llamaban	ó Llamaron

Otro.

Singular.

I was calling	ó I used to call	Llamaba
Thou wast calling	ó Thou used to call	Llamabas
He was calling	ó He used to call	Llamaba

Plural.

We were calling	ó We used to call	Llamábamos
You were calling	ó You used to call	Llamabais
They were calling	ó They used to call	Llamaban

Pretérito perfecto compuesto.

Singular

I have called	He llamado
Thou hast called	Has llamado
He has called	Ha llamado

Plural.

We have called	Hemos llamado
You have called	Habéis llamado
They have called	Han llamado

PLUSCUAMPERFECTO.

Singular.

I had called	Había ó hube llamado
Thou hadst called	Habías ó hubiste llamado
He had called	Había ó hubo llamado

Plural.

We had called	Habíamos ó hubimos llamado
You had called	Habíais ó hubisteis llamado
They had called	Habían ó hubieren llamado

FUTURO SIMPLE.

Singular.

I shall call	Llamaré
Thou wilt call	Llamarás
He will call	Llamará

Plural.

We shall call	Llamaremos
You will call	Llamaréis
They will call	Llamarán

FUTURO COMPUESTO.

Singular.

I shall have called	Habré llamado
Thou wilt have called	Habrás llamado
He will have called	Habrá llamado

Plural.

We shall have called	Habremos llamado
You will have called	Habréis llamado
They will have called	Habrán llamado

Nota.—Con respecto al uso y significado de **will** y **shall** como auxiliares para la formación de los futuros simple y compuesto de indicativo, véase la *Nota* de las páginas 134 y 139.

Deben tenerse presente, además, las explicaciones que en la página 149 aparecen al darse el texto relativo á la conjugación de dichos verbos.

Pero es de advertirse que careciendo la lengua castellana de verbos auxiliares que correspondan exactamente á los ingleses **shall** y **will**, y siendo diversos los grados de color y energía que dan á la expresión según sea el modo de emplearlos, hay necesidad de que el profesor presente á sus alumnos gran variedad de ejemplos en que esos verbos deban traducirse ó entenderse en español de diferentes maneras.

MODO POTENCIAL.

PRESENTE.

(Con May ó Can.)

Singular.

I may call	Puedo ó pueda llamar
Thou mayst call	Puedes llamar
He may call	Puede llamar

Plural.

We may call	Podemos llamar
You may call	Podéis llamar
They may call	Pueden llamar

PRETÉRITO IMPERFECTO.

(Con Might ó Could.)

Singular.

I might call
Thou mightst call
He might call

Plural.

We might call
You might call
They might call

} Podía, podría, pudiera ó pudiese llamar, etc.

CONDICIONAL.

Singular.

I should call	Llamaría
Thou wouldst call	Llamarías
He would call	Llamaría

Plural.

We should call	Llamaríamos
You would call	Llamaríais
They would call	Llamarían

PRETÉRITO PERFECTO.

Singular.

I may have called
Thou mayst have called
He may have called

Plural.

We may have called
You may have called
They may have called

} Puedo ó pueda haber llamado, etc.

PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO.

Singular.	
I might have called	Podía, podría, pudiera ó pudiese haber llamado
Thou mightst have called	
He might have called	
Plural.	
We might have called	
You might have called	
They might have called	

MODO SUBJUNTIVO.

PRESENTE.

Singular.		*Plural.*	
If I call	Llame	If we call	Llamemos
If thou call	Llames	If you call	Llaméis
If he call	Llame	If they call	Llamen

PRETÉRITO IMPERFECTO.

Singular.		*Plural.*	
If I called	Si llamase	If we called	Si llamásèmos
If thou calledst	Si llamases	If you called	Si llamaseis
If he called	Si llamase	If they called	Si llamasen

FUTURO.

Singular.		*Plural.*	
If I call	Si llamare	If we call	Si llamáremos
If thou call	Si llamares	If you call	Si llamáreis
If he call	Si llamare	If they call	Si llamaren

MODO IMPERATIVO.

PRESENTE.

Singular.		*Plural.*	
Let me call	Llame yo	Let us call	Llamemos nosotros
Call	Llama tú	Call	Llamad vosotros
Let him call	Llame él	Let them call	Llamen ellos

Let, imperativo del verbo **to let,** se emplea para formar las primeras y terceras personas del imperativo de los otros verbos. No es, sin embargo, sino una forma del subjuntivo.

Verbos Pasivos.

La voz pasiva del verbo se forma uniendo á los diferentes tiempos del verbo to be, el participio pasado del verbo que se desea conjugar.

MODO INFINITIVO.

Presente	To be punished	Ser castigado
Perfecto	To have been punished	Haber sido castigado

PARTICIPIOS.

Presente ó Gerundio	Being punished	Siendo castigado
Pasado	Punished	Castigado
Compuesto	Having been punished	Habiendo sido castigado

MODO INDICATIVO.

PRESENTE.

Singular.

I am punished	Soy castigado	
Thou art punished	Eres castigado	
He is punished	Es castigado	*ó* se castiga[1]

Plural.

We are punished	Somos castigados	
You are punished	Sois castigados	
They are punished	Son castigados	*ó* se castigan

PRETÉRITO IMPERFECTO Y PERFECTO SIMPLE.

I was punished — Era, fuí castigado

PRETÉRITO PERFECTO COMPUESTO.

I have been punished — He sido castigado

PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO.

I had been punished — Había *ó* hube sido castigado

[1] Esta forma del verbo pasivo y algunos de los verbos reflexivos é impersonales, sólo pueden distinguirse por el contenido. Se nota esto en el verbo *alabarse*. *Se alaba* se puede traducir *he is praised* ó *he praises himself* conforme al sentido que se le quiera dar, siendo el primero *pasivo* y el segundo *reflexivo*. Salvarse, *to be saved;* descubrirse, *to be discovered;* juzgarse, *to be judged;* lastimarse, *to be hurt*, etc., están en este caso. Muchos verbos que en español se conjugan reflexivamente, no se conjugan de este modo en inglés.

Después de los verbos **bid, dare, feel, hear, make, need** y **see**, el infinitivo generalmente no toma la partícula **to**. La misma regla sirve para todos los verbos auxiliares defectivos excepto **ought**.

La partícula **to** que acompaña al infinitivo de los verbos ingleses no se debe confundir con la preposición **to**. Este **to** no se debe traducir sino cuando el infinitivo forma un complemento circunstancial de *fin* ú objeto *para que* se hace una cosa.

FUTURO SIMPLE.

I shall be punished	Seré castigado

FUTURO COMPUESTO.

I shall have been punished	Habré sido castigado

Así sucesivamente en todos los modos y tiempos.

Conjugación del verbo irregular TO SEE.

MODO INFINITIVO.

Presente	To see
Perfecto	To have seen

PARTICIPIOS.

Presente	Seeing
Pasado	Seen
Compuesto	Having seen

MODO INDICATIVO.

Presente	I see
Pretérito imperfecto	I saw
Pretérito perfecto	I have seen
Pluscuamperfecto	I had seen
Futuro simple	I shall see
Futuro compuesto	I shall have seen

MODO POTENCIAL.

Presente	I may, can ó must see
Pretérito imperfecto	I might, could, would ó should see
Pretérito perfecto	I may, can ó must have seen
Pluscuamperfecto	I might, could, would ó should have seen

MODO SUBJUNTIVO.

Presente	If I see
Pretérito imperfecto	If I saw
Futuro	If I see

MODO IMPERATIVO.

Presente	See (thou) Let him see, etc.

Forma negativa del verbo TO HAVE.

La negación se coloca después del verbo en los tiempos simples, y antes del participio ó del infinitivo en los compuestos.

Presente de infinitivo	**Not to have**	**No tener**
Pasado de infinitivo	**Not to have had**	**No haber tenido**
	Participios.	
Participio presente	**Not having**	**No teniendo**
Participio compuesto	**Not having had**	**No habiendo tenido**
Presente	**I have not** **Thou hast not**	**Yo no tengo** **Tú no tienes, etc.**
Pretérito imperfecto y perfecto simple	**I had not** **Thou hadst not**	**Yo no tenía ó tuve** **Tú no tenías ó tuviste, etc.**
Pretérito perfecto compuesto	**I have not had**	**Yo no he tenido, etc.**

En los otros tiempos y modos conserva la negación el mismo lugar que en el indicativo.

Forma interrogativa del verbo TO HAVE.

Have I?	**¿Tengo yo?**
Had he?	**¿Tenía ó tuvo él?**
Has he had?	**¿Ha tenido él?**
Will you have?	**¿Tendrán ustedes?**
Will they have had?	**¿Habrán ellos tenido?**
Would you have?	**¿Tendrían ustedes?**

Forma interrogativa del verbo TO BE.

Am I?	**¿Soy yo?**
Was he?	**¿Era, fué él?**
Has she been?	**¿Ha sido ella?**
Will you be?	**¿Seréis vosotros?**
Will they have been?	**¿Habrán ellos sido?**
Would you have been?	**¿Habrían sido ustedes**

Forma interrogativa y negativa.

Have I not?	**¿No tengo yo?**
Was he not?	**¿No era él?**
Has he not had?	**¿No ha tenido él?**
Has he not been?	**¿No ha sido él?**
Shall we not have?	**¿No tendremos nosotros?**
Will you not have been?	**¿No habrán sido ustedes?**
Would they not have?	**¿No tendrían ellos?**
Would they not have been?	**¿No habrían ellos sido?**

Conjugación de los verbos semi-auxiliares y al mismo tiempo defectivos.

Los verbos defectivos semi-auxiliares no tienen infinitivo; cuando preceden á otro verbo en infinitivo se suprime la partícula to. Pero ought, deber, exige to antes del infinitivo que le sigue.

SHALL.

Shall se usa, como ya hemos visto, para formar la conjugación del futuro y **should** la del condicional.

Shall en la primera persona del singular y plural, **will** en las segundas y terceras, expresan simplemente un acontecimiento futuro; mientras que **will** en las primeras, y **shall** en las segundas y terceras personas, indican una obligación, amenaza, promesa.

Presente	I shall	Yo debo
Pasado	I should	Yo debía ó debería, etc.

WILL.

Presente	I will	Yo quiero
Pasado	I would	Yo quería ó quisiera, etc.

Will y **would** no tienen propiamente traducción como auxiliares, aunque su valor primitivo sea *querer*. Como verbo activo **will** se traduce por *legar*, hacer testamento.

CAN.

Indica poder absoluto, habilidad, capacidad de hacer alguna cosa.

Presente	I can	Yo puedo
Pasado	I could	Yo podía, podría

MAY.

Indica libertad, permiso, probabilidad, deseo.

Presente	I may	Yo puedo
Pasado	I might	Yo podía, podría

LET.

Este verbo cuyo valor primitivo es *dejar*, *permitir*, se emplea en la primera y tercera persona del imperativo, sólo como auxiliar, y sin significación alguna.

No debe confundirse con el verbo activo **to let** que significa *alquilar*. Se conjuga del mismo modo en los dos tiempos.

Presente	I let	Yo dejo
Pasado	I let	Yo dejé, etc.

MUST.

Es **invariable** y tiene sólo el presente de indicativo. Indica obligación, necesidad que existe fuera de la persona.

I must	Tengo que, tengo necesidad, ó precisión de

Ought.

Tampoco tiene más que una forma, el presente de indicativo. Significa obligación, deber moral, necesidad que nace de la propia persona.

I ought	Yo debo, tengo que, estoy obligado moralmente

Do.

Como ya hemos visto, se usa en las negaciones é interrogaciones del presente y pretérito para expresar una enérgica afirmación; y también para evitar la repetición del verbo principal antes mencionado. Es además una forma del verbo *hacer*.

I do, thou doest, he does	We do, you do, they do
I did, thou didst, he did	We did, you did, they did

Forma interrogativa del verbo TO CALL.

Los verbos conjugados interrogativamente toman **do** en el presente, y **did** en el pretérito imperfecto; el sujeto se coloca entre el auxiliar y el verbo.

Los auxiliares y los defectivos excluyen **do** y **did** en el presente y en el pretérito imperfecto, colocando el sujeto después del verbo.

Presente	Do I call?	¿Llamo yo?
Pasado	Did I call?	¿Llamé yo?
Perfecto	Have I called?	¿He llamado yo?
Pluscuamperfecto	Had I called?	¿Había llamado yo?
Futuro	Shall I call?	¿Llamaré yo?
Condicional (s)	Should I call?	¿Llamaría yo?
Condicional (c)	Should I have called?	¿Habría llamado yo?

En estos ejemplos damos solamente la primera persona del singular, porque será fácil al alumno el dar las otras personas del singular y plural.

Forma negativa.

Para conjugar el verbo en la forma negativa, se usa **do** en el presente, y **did** en el pretérito imperfecto. La negación **not** se coloca en los tiempos compuestos después del auxiliar, pero precede al infinitivo y á los participios.

Not to call	No llamar
Not calling	No llamando
Not called	No llamado
I do not call	Yo no llamo
I did not call	Yo no llamé
I have not called	Yo no he llamado
I shall not call	Yo no llamaré
I should not call	Yo no llamaría
I ought not to call	Yo no debo llamar

Los otros tiempos se conjugan de la misma manera.

Los auxiliares y los defectivos no admiten en la forma negativa el uso de **do**, ni de **did** en el presente y pretérito imperfecto.

Cuando el sujeto de un verbo no auxiliar es un pronombre interrogativo, como who? what? no se usa do ni did en la interrogación.

Who speaks to me?	**¿ Quién me habla?**
What have you?	**¿ Qué tiene Vd.?**

Forma interrogativa y negativa.

Do I not call?	**¿ No llamo yo?**
Did he not call?	**¿ No llamó él?**
Has he not called?	**¿ No ha llamado él?**
Had she not called?	**¿ No había llamado ella?**
Will you not call?	**¿ No llamará Vd.?**
Will they not have called?	**¿ No habrán ellos llamado?**
Should I not call?	**¿ No llamaría yo?**
Would you not have called?	**¿ No hubiera Vd. llamado?**

Los verbos reflexivos.

Se conjugan con los pronombres reflexivos myself, thyself, himself, herself, itself, ourselves, yourselves, ó yourself y themselves.

MODO INFINITIVO.

To flatter one's self	**Lisonjearse**

MODO INDICATIVO.

Presente.

Singular.

I flatter myself	**Yo me lisonjeo**
Thou flatterest thyself	**Tú te lisonjeas**
He flatters himself	**Él se lisonjea**

Plural.

We flatter ourselves	**Nosotros nos lisonjeamos**
You flatter yourselves	**Vosotros os lisonjeáis**
They flatter themselves	**Ellos se lisonjean**

Pretérito imperfecto.

I flattered myself	**Yo me lisonjeaba, etc.**

Pretérito perfecto.

I have flattered myself	**Yo me he lisonjeado, etc.**

Y así todos los tiempos, cambiando los pronombres reflexivos.

Verbos recíprocos.

Se conjugan con los pronombres recíprocos **each other** y **one another** en las tres personas del plural.

We love one another	Nosotros nos amamos recíprocamente
You love each other	Ustedes se aman recíprocamente
They love each other	Ellos se aman recíprocamente

Y de igual manera todos los otros tiempos.

Verbos impersonales.

Los verbos impersonales se conjugan solamente en la tercera persona del singular, y están generalmente precedidos del pronombre **it**.

It rains	Llueve	It is going to rain	Va á llover
It rained	Llovía, llovió	It may rain	Puede llover
It has rained	Ha llovido	It hails	Graniza
It had rained	Había llovido	It snows	Nieva
It will rain	Lloverá	It freezes	Hiela
It would rain	Llovería	It thunders	Truena

Y de la misma manera en los otros modos y tiempos.

Conjugación de HABER empleado impersonalmente.

Presente	Hay	There is	(Hablando de un objeto)
		There are	(Hablando de más de uno)
Pasado	Había	There was	(Hablando de uno)
		There were	(Hablando de más de uno)

Los otros modos y tiempos se conjugan de la misma manera, ó sea anteponiendo el adverbio **there** al verbo **to be**, y poniendo éste en singular ó plural conforme al número del sujeto.

APENDICE.

Verbos irregulares.

Los verbos irregulares son los que no forman el pretérito imperfecto y e participio pasado adjuntando **d** ó **ed** al infinitivo.[1]

LISTA DE LOS VERBOS IRREGULARES.

INFIN. Y PRES.		PRET. IMP. Y PERF.	PART. PAS.
To abide	*habitar*	abode	abode
To arise	*levantarse*	arose	arisen
To awake	*despertar*	awoke	awaked
To be	*ser, estar*	was	been
To bear	*llevar, soportar*	bore	borne
To bear	*parir, producir*	bore, bare	borne
To beat	*apalear, pegar*	beat	beaten
To become	*volverse*	became	become
To begin	*principiar*	began	begun
To behold	*ver, contemplar*	beheld	beheld
To bend	*doblar*	bent	bent
To beseech	*suplicar*	besought	besought
To bespeak	*encomendar*	bespoke	bespoken
To bid	*ofrecer, proponer*	bade, bid	bidden, bid
To bind	*ligar, encadenar*	bound	bound
To bite	*morder*	bit	bitten
To bleed	*sangrar*	bled	bled
To blow	*soplar*	blew	blown
To break	*quebrar, romper*	broke	broken
To breed	*criar, producir*	bred	bred
To bring	*traer*	brought	brought
To build	*edificar*	built	built
To burn	*quemar*	burned, burnt	burned, burnt
To burst	*reventar*	burst	burst
To buy	*comprar*	bought	bought
To cast	*fundir, arrojar*	cast	cast
To catch	*atrapar*	caught	caught
To chide	*regañar*	chid	chidden, chid
To choose	*escoger*	chose	chosen
To cleave	*rajar, hendir*	cleft, clove	cleft, cloven
To cling	*pegar, unir*	clung	clung
To clothe	*vestir*	clothed	clothed, clad
To come	*venir*	came	come
To cost	*costar*	cost	cost
To creep	*arrastrar, serpear*	crept	crept

[1] En la formación del presente y pretérito y de los participios, ya hemos visto que un verbo irregular difiere de un verbo regular sólo en las formas del pretérito y del participio pasado.

LISTA DE LOS VERBOS IRREGULARES (*Continuación*).

INFIN. Y PRES.		PRET. IMP. Y PERF.	PART. PAS.
To crow	*cantar como el gallo*	crowed, crew	crowed
To cut	*cortar*	cut	cut
To dare	*osar, atreverse*	dared, durst	dared
To deal	*negociar, tratar*	dealt	dealt
To dig	*cavar*	dug	dug
To do	*hacer*	did	done
To draw	*dibujar, sacar*	drew	drawn
To dream	*soñar*	dreamed, dreamt	dreamed, dreamt
To drink	*beber*	drank	drunk
To drive	*conducir, impelir*	drove	driven
To dwell	*habitar*	dwelt, dwelled	dwelt, dwelled
To eat	*comer*	ate, eat	eaten
To fall	*caer*	fell	fallen
To feed	*alimentar*	fed	fed
To feel	*sentir, palpar*	felt	felt
To fight	*combatir, pelear*	fought	fought
To find	*hallar, encontrar*	found	found
To flee	*huir*	fled	fled
To fling	*arrojar*	flung	flung
To fly	*volar*	flew	flown
To forbear	*cesar, abstenerse*	forbore	forborne
To forget	*olvidar*	forgot	forgotten
To forgive	*perdonar*	forgave	forgiven
To forsake	*abandonar*	forsook	forsaken
To freeze	*helar*	froze	frozen
To get	*ganar, obtener*	got	got, gotten
To gild	*dorar*	gilded, gilt	gilded, gilt
To gird	*cercar*	girt, girded	girt, girded
To give	*dar*	gave	given
To go	*ir*	went	gone
To grind	*moler*	ground	ground
To grow	*crecer, volverse*	grew	grown
To hang	*colgar, ahorcar*	hung, hanged	hung, hanged[1]
To have	*tener*	had	had
To hear	*oír*	heard	heard
To heave	*izar, levantar*	heaved, hove	heaved[2]
To hew	*cortar, tajar*	hewed	hewed, hewn
To hide	*esconder*	hid	hidden, hid
To hit	*pegar, acertar*	hit	hit
To hold	*tener, asir*	held	held
To hurt	*herir, ofender*	hurt	hurt
To keep	*guardar*	kept	kept
To kneel	*arrodillarse*	knelt, kneeled	knelt, kneeled
To knit	*hilar, entretejer*	knitted, knit	knitted, knit
To know	*saber, conocer*	knew	known
To lade	*cargar*	laded	laded, laden[3]
To lay	*poner, colocar*	laid	laid
To lead	*guiar, conducir*	led	led
To lean,	*inclinarse*	leaned, leant	leaned, leant

[1] Este verbo es regular en el sentido de ahorcar; en el sentido de colgar se dice hung.
[2] Este verbo es irregular como término marítimo.
[3] To lade es regular en el sentido de *lanzar agua.*

Lista de los verbos irregulares (*Continuación*).

INFIN. Y PRES.		PRET. IMP. Y PERF.	PART. PAS.
To leap	*saltar*	**leaped, leapt**	**leaped, leapt**
To learn	*aprender*	**learned, learnt**	**learned, learnt**
To leave	*dejar, abandonar*	**left**	**left**
To lend	*prestar*	**lent**	**lent**
To let	*dejar, permitir*	**let**	**let**
To lie	*yacer, echarse*	**lay**	**lain** [1]
To light	*encender, alumbrar*	**lighted, lit**	**lighted, lit**
To lose	*perder*	**lost**	**lost**
To make	*hacer*	**made**	**made**
To mean	*significar, querer decir*	**meant**	**meant**
To meet	*encontrar*	**met**	**met**
To mow	*segar*	**mowed**	**mowed, mown**
To pay	*pagar*	**paid**	**paid**
To pen	*enjaular*	**penned, pent**	**penned, pent**
To plead	*abojar*	**pleaded, plead**	**pleaded, plead**
To put	*poner*	**put**	**put**
To quit	*dejar, irse*	**quit, quitted**	**quit, quitted**
To read	*leer*	**read**	**read** [2]
To reave	*hurtar, robar*	**reaved**	**reft**
To rend	*rasgar, desgarrar*	**rent**	**rent**
To rid	*librar, desembarazar*	**rid**	**rid**
To ride	*andar á caballo ó en coche*	**rode**	**ridden**
To ring	*tocar, sonar, repicar*	**rang**	**rung**
To rise	*levantarse*	**rose**	**risen**
To rive	*rajar, hender*	**rived**	**rived, riven**
To rot	*podrirse*	**rotted**	**rotted**
To run	*correr*	**ran**	**run**
To saw	*serrar, asserrar*	**sawed**	**sawed, sawn**
To say	*decir, declarar*	**said**	**said**
To see	*ver*	**saw**	**seen**
To seek	*procurar, buscar*	**sought**	**sought**
To seethe	*hervir, bullir*	**seethed, sod**	**seethed, sodden**
To sell	*vender*	**sold**	**sold**
To send	*enviar, mandar*	**sent**	**sent**
To set	*colocar, fijar*	**set**	**set**
To shake	*sacudir, agitar*	**shook**	**shaken**
To shave	*rozar, afeitar*	**shaved**	**shaven**
To shear	*atusar, cortar el pelo*	**sheared, shore**	**sheared, shorn**
To shed	*verter, derramar*	**shed**	**shed**
To shine	*brillar*	**shone**	**shone**
To shoe	*calzar, herrar*	**shod**	**shod**
To shoot	*tirar, disparar*	**shot**	**shot**
To show	*mostrar, enseñar*	**showed**	**shown, showed**
To shred	*picar*	**shred**	**shred**
To shrink	*encoger*	**shrank, shrunk**	**shrunk**
To shrive	*confesar*	**shrove, shrived**	**shriven**
To shut	*cerrar*	**shut**	**shut**
To sing	*cantar*	**sang**	**sung**
To sink	*hundirse*	**sank**	**sunk**
To sit	*sentarse*	**sat, sate**	**sat**

[1] **To lie** significa también *mentir*, y en este caso es regular.
[2] **To read** se pronuncia *rid* en el infinitivo, y *red* en el presente y en el participio.

Lista de los verbos irregulares (*Continuación*).

INFIN. Y PRES.		PRET. IMP. Y PERF.	PART. PAS.
To slay	*matar*	slew	slain
To sleep	*dormir*	slept	slept
To slide	*resbalar, deslizarse*	slid	slid, slidden
To sling	*tirar, con honda*	slung	slung
To slink	*escabullirse*	slank, slunk	slunk
To slit	*rajar*	slit	slit
To smite	*herir*	smote	smitten
To sow	*sembrar*	sowed	sown, sowed
To speak	*hablar*	spoke	spoken
To speed	*apresurarse, prosperar*	sped	sped
To spend	*gastar*	spent	spent
To spill	*derramar, verter*	spilled, spilt	spilled, spilt
To spin	*hilar*	spun	spun
To spit	*escupir*	spit, spat	spat
To split	*rajar*	split	split
To spread	*esparcir*	spread	spread
To spring	*brotar, saltar*	sprang, sprung	sprung
To stand	*estar en pie*	stood	stood
To stay	*estarse, quedarse*	staid	staid
To steal	*hurtar, estafar*	stole	stolen
To stick	*pegar, unir*	stuck	stuck
To sting	*picar, morder*	stung	stung
To stink	*heder, oler mal*	stank	stunk
To strew	*esparcir, derramar*	strewed	strown
To stride	*andar á pasos largos*	strode	stridden
To strike	*golpear, dar la hora*	struck	struck
To string	*encordar*	strung	strung
To strive	*esforzarse*	strove	striven
To swear	*jurar*	swore	sworn
To sweat	*sudar*	sweat, sweated	sweat, sweated
To sweep	*barrer, arrebatar*	swept	swept
To swell	*hincharse*	swelled	swelled, swollen
To swim	*nadar*	swam	swum
To swing	*balancearse*	swung, swang	swung
To take	*tomar*	took	taken
To teach	*enseñar*	taught	taught
To tear	*rasgar*	tore	torn
To tell	*decir, referir*	told	told
To think	*pensar*	thought	thought
To thrive	*medrar, prosperar*	throve, thrived	thriven, thrived
To throw	*echar, arrojar*	threw	thrown
To thrust	*empujar*	thrust	thrust
To tread	*pisar*	trod	trod, trodden
To wake	*velar, despertar*	waked, woke	waked, woke
To wear	*usar, vestir, gastar*	wore	worn
To weave	*tejer*	wove	woven
To wed	*casar*	wedded, wed	wedded, wed
To weep	*llorar*	wept	wept
To wet	*mojar, humedecer*	wet, wetted	wet, wetted
To win	*ganar*	won	won
To wind	*soplar*	wound	wound
To work	*trabajar*	worked, wrought	worked, wrought
To wring	*torcer*	wrung	wrung
To write	*escribir*	wrote	written

Lista de los verbos esencialmente reflexivos en español y que no toman esa forma en inglés:

To abstain,	***abstenerse.***	**To get drunk,**	***emborracharse.***
To complain,	***quejarse.***	**To rejoice,**	***regocijarse.***
To marry,	***casarse.***	**To retire,**	***recogerse.***
To kneel down,	***arrodillarse.***	**To withdraw,**	***retirarse.***
To remember,	***acordarse.***	**To become,**	***volverse.***
To sit down,	***sentarse.***	**To forget,**	***olvidarse.***
To get up,	***levantarse.***	**To trust,**	***fiarse.***
To laugh,	***reirse.***	**To approach,**	***aproximarse.***
To wonder,	***maravillarse.***	**To get rid of,**	***deshacerse.***
To go to bed,	***acostarse.***	**To repent,**	***arrepentirse.***
To hasten,	***apresurarse.***	**To scratch,**	***rascarse.***

Tiempos de los verbos ingleses.

Hay tanta confusión en la nomenclatura de las gramáticas respecto á los *tiempos* de los verbos, que creemos de oportunidad el dar algunas explicaciones de los tiempos de los verbos ingleses, puesto que hay en español diversos tiempos que no hay en inglés.

En el tiempo presente hay en inglés tres formas. La simple declaración definida, mas progresiva — **I am writing,** yo estoy escribiendo. La declaración vaga que se llama el *presente indefinido* **I write,** yo escribo; y la forma *intensiva* ó *enfática* — **I do write,** yo escribo [dicho con énfasis], hecho con el auxilio del mismo verbo **do** que sirve para la forma interrogativa y negativa.

En el pasado hay también tres formas solamente. El pretérito, que algunos llaman *presente perfecto, que siempre denota una acción completamente pasada, aunque en época que llega hasta el tiempo presente;* tiene la forma compuesta siempre. Ejemplo: **I have finished my work,** Ya acabé ó tengo acabado mi trabajo. *El imperfecto* ó *pasado simple*, que denota una acción practicada en tiempo completamente pasado sin relación alguna al presente ó á época cierta. Ejemplo: **I finished my work,** Acabé ó acababa mi trabajo. Y el *pluscuamperfecto*, que tiene sólo una forma, la compuesta. Ejemplo: **I had finished,** yo había acabado.

En la traducción ó en la versión es preciso tener presente la época en que pasa la acción, y entonces seguir la regla del respectivo idioma, en vez de procurar traducir la forma empleada en uno ú otro idioma. Es más bien una adaptación que una traducción, puesto que la división de tiempo no es igual en ambos idiomas.

Formación de los adjetivos.

Los adjetivos, en su mayoría, se forman de substantivos agregándoles algunas terminaciones. Las terminaciones más usadas son: *ful, less, ish, ly, en.*

Ful, unido á un substantivo, forma un adjetivo indicando la abundancia de aquello que se expresa por el substantivo. Ejemplo: de *power*, poder, *powerful*, poderoso.

Less, junto á un substantivo, forma un adjetivo indicando la carencia de aquello que se expresa por el substantivo. Ejemplo: *child*, niño, *childless*, sin niño (hijo).

En unido á un substantivo indica la materia de que está hecha alguna cosa, ó la cualidad de alguna cosa. Ejemplo: *gold*, oro, *golden*, hecho de oro.

Los adverbios se forman en su mayoría de adjetivos agregándoles la terminación *ly*, que corresponde á la terminación *mente* de los adverbios españoles. Ejemplos: *wise*, sabio, *wisely*, sabiamente; *blind*, ciego, *blindly*, ciegamente.

Frases que exigen el verbo TO DO.

To do well To do right	hacer bien.
To do wrong,	hacer mal.
To do justice,	hacer justicia.
To do a favor,	hacer un favor.
To do good ó ill,	hacer bien ó mal.
To do our duty,	cumplir con nuestro deber.
To do something,	hacer alguna cosa.
To do honor,	hacer honor.
To do our work,	hacer nuestro trabajo.
To do a foolish thing,	hacer una locura.
To do an exercise,	hacer un ejercicio.
To do as you please,	hacer como Vd. quiera.
To do without,	pasar sin.

Frases que exigen el verbo TO MAKE.

To make a promise,	hacer una promesa.
To make a law,	hacer una ley.
To make a speech,	hacer un discurso.
To make a noise,	hacer ruido.
To make a will,	hacer un testamento.
To make a confession,	hacer una confesión.
To make an apology,	dar una disculpa.
To make a bargain,	hacer una buena compra.
To make a fortune,	hacer una fortuna.
To make an excuse,	dar una escusa.
To make an agreement,	ponerse de acuerdo.
To make war,	hacer guerra.
To make peace,	hacer paz.
To make a treaty,	hacer un tratado.
To make a request,	hacer un pedido.
To make a friend,	adquirir un amigo.
To make use of,	hacer uso (emplear).
To make an effort,	hacer un esfuerzo.
To make a mistake,	cometer un error (equivocarse).
To make conditions,	poner condiciones.
To make a choice,	escoger (preferir).
To make a voyage,	hacer un viaje (por mar).
To make a journey,	hacer un viaje (por tierra).
To make a calculation,	hacer un cálculo.
To make a trial,	hacer una prueba.
To make progress,	hacer adelantos.
To make a difference,	hacer diferencia.
To make a mystery,	hacer un misterio.
To make a man wretched, etc.,	hacer desgraciado á alguno, etc.
To make a present,	hacer un regalo.
To make good,	hacer valer, sustentar.
To make believe,	pretender.
To make out,	aclarar.
To make up,	recompensar.
To make over,	ceder.
To make haste,	darse prisa.
To make much of,	apreciar.

Frases adverbiales.

By the by,	á propósito de.
Just now,	ahora mismo.
Rather,	algún tanto.
With all haste,	á toda prisa.
At random,	á tontas y á locas.
The wrong side,	el lado malo.
Sooner or later,	más tarde ó más temprano.
By all means,	con toda certeza.
In this way,	de este modo.
By no means, not at all,	de ningún modo.
Topsy turvy,	de arriba abajo.
From time to time,	de cuando en cuando.
By heart,	de memoria.
By and by,	dentro de poco.
Now and then,	de vez en cuando.
In short,	en fin—en una palabra.
At all events,	de todos modos.
Just so,	así mismo.
Some days ago,	hace algunos días.
Quickly,	aprisa, pronto.
Even then,	ni así.
Oftener than ever,	más amenudo que nunca.
At present,	por ahora.
At length,	eventualmente.
For example,	por ejemplo.
As it were,	como si dijéramos.
To and fro,	de acá para allá.
In and out,	dentro y fuera.
Backward and forward,	para adelalante y para atrás.
Forever,	para siempre.
As to, as for,	en cuanto á.
As soon as possible,	cuanto antes.
How far is it?	¿qué distancia hay?
As soon as,	tan luego como.
Pretty well,	bastante bien.

Diferencia en el uso de algunas preposiciones.

Mojado	*de,*	wet	*with.*	Ej. Mojado de sudor.
Conocido	*de,*	acquainted	*with.*	Ej. Conocido de todos.
Encantado	*de,*	charmed	*with.*	Ej. Encantado de todo.
Cubierto	*de,*	covered	*with.*	Ej. Cubierto de polvo.
Herido	*de,*	struck	*with.*	Ej. Herido de espanto.
Ronco	*de,*	hoarse	*with.*	Ej. Ronco de gritar.
Capaz	*de,*	able	*to.*	Ej. Capaz de dirigir.
Admirado	*de,*	surprised / atonished	*at.* / *at.*	Ej. Estoy admirado de verlo.
Ofendido	*por,*	offended	*at.*	Ej. Ofendido por la ausencia.
Desconsolado	*por,*	vexed	*at.*	Ej. Está desconsolado por la ausencia.
Inquieto / Incomodado	*por,* / *por,*	uneasy / concerned	*about.* / *about.*	Ej. Incomodado por la ausencia del amigo.
Hábil / Fuerte	*en,* / *en,*	clever	*at.*	Ej. Hábil en descubrir.

Dependiente	*de,*	dependent	*on.*	Ej. Dependiente del Marqués.
Ciego	*de,*	blind	*with.*	Ej. Ciego de rabia.
Privado	*de,*	deprived	*of.*	Ej. Privado de la vista.
Rodeado	*de,*	surrounded	*by.*	Ej. Rodeado de sus amigos.

Abreviaturas más usuales.

@, At.
A.B., Bachelor of Arts.
Acct. or $^a/_c$, Account.
A. D. (Anno Domini), in the year of our Lord.
A. M. (Ante Meridian), before noon.
Ans., Answer.
Ave., Avenue.
Bbl., Barrel, barrels.
B. C., Before Christ.
Capt., Captain.
Co., County, company.
C. O. D., Collect on delivery.
Col., Colonel.
Do. (Ditto), the same.
Doz., Dozen.
Dr., Doctor, debtor.
Esq., Esquire.
Etc. (Et cetera), and so forth.
Ex., Example, exception.
Gen., General, Genesis.
Hon., Honorable.
I. e., *Id est*, that is.
Ins., Insurance.
Inst. (Instant), the present month.
Jr. or *Jun.*, Junior.
Leg., Legislature.
Lt. or *Lieut.*, Lieutenant.
M., Noon, one thousand.
M. C., Member of Congress.
M. D., Doctor of Medicine.
Messrs., Gentlemen.
Mo., Month.
Mr., Mister.
Mrs., Mistress.
MS., Manuscript.
N. B. (Nota bene), note well.
No., Number.
P. M. (Post Meridian), afternoon.
P. O., Post office.
pp., pages.
Prox. (Proximo), the next month.
Prof., Professor.
P. S., Postscript, written after.
R. R., Railroad.
Rec'd, Received.
Rep., Representative, Republic.
Rev., Reverend.
St., Saint, street.
Supt., Superintendent.
Treas., Treasurer.
Ult. (Ultimo), the past month.
U. S., United States.
Viz., Namely.
Vol., Volume.
Vs. (Versus), against.

Lecciones de lenguaje
Español-Ingles
Amer. Book Co.

NAME	DATE	NAME	DATE

DEPARTMENT OF EDUCATION
LELAND STANFORD JUNIOR UNIVERSITY

